

Latinos en EE.UU.
(Desarrollando la competencia comunicativa intercultural)

Alberto Gineste Llombart

**Departamento de Lenguas Aplicadas
Universidad Antonio de Nebrija**

**Memoria de Master en Español
como Lengua Extranjera (MEELE)
2006, Mercedes Álvarez Piñeiro**

Latinos en EE.UU.
(desarrollando la competencia comunicativa intercultural)
Alberto Gineste Llombart

Departamento de Lenguas Aplicadas
Universidad Antonio de Nebrija

Memoria de Master en Español como Lengua Extranjera (MEELE)
2006, Mercedes Álvarez Piñeiro

Agradecimientos

En esta sección quiero expresar mi gratitud a todas las personas que han hecho posible la realización de esta memoria de MEELE. Ante todo, debo mencionar que este mismo año he finalizado una tesis doctoral en la Freie Universität Berlin, sobre la lengua española en los EE.UU. No hay palabras que puedan expresar mi agradecimiento a todas aquellas personas que colaboraron en el proceso de elaboración de mi tesis doctoral. Especialmente quiero agradecer, a mis dos directoras de investigación: la Dra. Gabriela Knauer del Institut für Romanische Philologie de la Humboldt Universität Berlin; y la Dra. Carol W. Pfaff del John F.-Kennedy Institute de la Freie Universität Berlin; así como a profesores de diferentes universidades norteamericanas por la inteligencia, sugerencias, el calor y el apoyo durante todo el proceso. Gracias por haber creído en mí, y haberme guiado, apoyado y animado desde del inicio de la investigación. Deseo agradecer a la profesora Teresa Delgado de la Humboldt Universität Berlin, y de nuevo, a la Dra. Gabriele Knauer por su colaboración en el seminario de formación para profesores de E/LE celebrado en la Humboldt Universität en el 2004, con el tema: *El español en los EE.UU.* También quiero agradecer al equipo de profesores de la Universidad Nacional Autónoma de México en Texas, por su gran simpatía e interés durante el seminario de actualización para profesores de E/LE celebrado en el 2005.

En cierto modo, sin la ayuda de las personas citadas arriba, ni mi tesis doctoral ni los seminarios de formación hubieran sido posibles, y por consiguiente tampoco esta memoria de MEELE.

Por otro lado, quisiera agradecer a todo el equipo de profesores de la Universidad Antonio de Nebrija, por todo el conocimiento que me han aportado durante la realización del máster. Una mención especial es para David Atienza por su amabilidad a pesar de la distancia que nos separa en cursos *on line* como éste. El seguimiento de este curso MEELE me ha sido muy provechoso. Me ha ayudado, inestimablemente, a reflexionar sobre la enseñanza del E/LE, y con ello, indudablemente, a mejorar mi habilidades como docente. Me gustaría agradecer las sugerencias de Concha Moreno y Max Hamann responsables de las memorias de MEELE en la elaboración del esquema de la memoria. En particular, debo agradecer a mi tutora de memoria Mercedes Álvarez Piñeiro por su extraordinaria simpatía y su constructiva colaboración en la supervisión de la memoria.

Agradezco también a la profesora Maria Cerrato de la Universität Graz por su interés, sugerencias y cariño durante la lectura de la memoria. Un agradecimiento especial es para la familia Cózar, por su hospitalidad durante el curso presencial en Madrid, enero del 2004.

El Cairo, Egipto.
Julio, 2005

INDICE

PARTE I **Introducción**

- 1.1. La lengua española en los EE.UU..... 1
- 1.2. Eventos sociolingüísticos más relevantes de los latinos..... 15

PARTE II **Teoría**

- 2.1. Presentación..... 22
- 2.2. Una aproximación al concepto de cultura..... 25
- 2.3. La sociedad multicultural..... 29

PARTE III **Metodología**

- 3.1. Introducción..... 34
- 3.2. Objetivo de la memoria..... 35
- 3.3. Opciones metodológicas..... 37

PARTE IV **Unidad didáctica**

- 4.1. Latinos y su identidad..... 49
- 4.1.a. Actividades previas para empezar 50

4.2.b. Mapa de los EE.UU.....	50
4.3.c. Cuestionario.....	51
4.2. Los latinos y el arte.....	53
4.2.a. Latino USA, a cartoon history.....	54
4.2.b. Our Lady of Gadalupe/ Pancho Trinity.....	55
4.2.c. Toy and Horse/Axolotl.....	56
4.2.d. Latina: magazine bilingüe.....	58
4.2.e. Caricaturas	59
4.2.f. Cartel de película: real women have curves	60
4.2.g. Fotografías: 2 muros.....	61
4.3. Los latinos, la literatura, la prensa escrita y otros textos.....	62
4.3.a. Villaraigosa: un alcalde hispano.....	63
4.3.b. Culturas posfronterizas.....	66
4.3.c. Latinos: El ataque de los intelectuales.....	67
4.3.d. ¿Quiere que sus hijos hablen el inglés y español?.....	70
4.3.e. Don Quixote de La Mancha.....	72
4.3.f. Lupe Ontiveros y América Ferrera.....	74
4.3.g. Gregory Nava.....	76
4.4. Los latinos y la música.....	77
4.4.a. Celia Cruz.....	78
4.4.b. Moltov.....	80
4.4.c. Lilla Downs.....	81
4.5. Los latinos y los medios audiovisuales.....	83
4.5.a. El Norte/ Las mujeres de verdad tienen curvas.....	84
4.5.b. Levi's/ Mc Donalds.....	84
4.5.c. Campañas electorales Bush/Al Gore.....	85
4.5.d. El telenoticias.....	85

PARTE V

Guía del profesor

5.1. ¿Quiénes son los latinos?.....	86
5.1.a. Actividades previas para empezar	88
5.2.b. Mapa de los EE.UU.....	89
5.3.c. Cuestionario.....	90
5.2. Los latinos y el arte	94
5.2.a. Latino USA, a cartoon history.....	96
5.2.b. Our Lady of Gadalupe/ Pancho Trinity.....	99
5.2.c. Toy and Horse/Axolotl.....	100
5.2.d. Latina: magazine bilingüe.....	101
5.2.e. Caricaturas	102
5.2.f. Cartel de película: real women have curves	106
5.2.g. Fotografías: 2 muros.....	107
5.3. Los latinos la literatura y la prensa escrita.....	110
5.3.a. Villaraigosa: un alcalde hispano.....	112
5.3.b. Culturas posfronterizas.....	112
5.3.c. Latinos: El ataque de los intelectuales.....	113
5.3.d. ¿Quiere que sus hijos hablen el inglés y español?.....	113
5.3.e. Don Quixote de La Mancha.....	114
5.3.f. Lupe Ontiveros y América Ferrera.....	114
5.3.g. Gregory Nava.....	114
5.4. Los latinos y la música.....	115
5.4.a. Celia Cruz.....	116
5.4.b. Moltov.....	117
5.4.c. Lilla Downs.....	119
5.5. Los latinos y los medios audiovisuales.....	121
5.5.a. El Norte/ Las mujeres de verdad tienen curvas.....	123
5.5.b. Levi's/ Mc Donalds.....	123

5.5.c. Campañas electorales Bush/Al Gore.....	124
5.5.d. El telenoticias	125

PARTE VI

Conclusión

6.1. Conclusión.....	126
----------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA	129
---------------------------	-----

RECURSOS EN INTERNET	136
-----------------------------------	-----

LISTA DE TABLAS

Table 1: Las lenguas maternas más habladas del mundo.....	2
Table 2: Población hispana en millones.....	4
Table 3: Crecimiento de la población hispana	4
Table 4: Origen de los hispanos	9

*Se adjunta un CD con las canciones, las imágenes y los audiovisuales correspondientes a la unidad didáctica.

Parte I

Introducción

1.1. La lengua española en los EE.UU.

La supervivencia de lenguas minoritarias es un tema que puede parecer de poca importancia, comparado con otros problemas a los que nuestras sociedades se ven enfrentadas. Hoy se habla de globalización; y quizás por ello se haya aceptado como un proceso natural el hecho de que las lenguas y culturas minoritarias acaben asimilándose a la corriente principal, y desaparezcan finalmente, absorbidas por el bien de todos los implicados. Quizás esto sea visto así de natural y lógico porque la aculturación y la pérdida de la lengua, a un nivel u otro, es un fenómeno que ha sucedido en los últimos siglos en todo el mundo.

En algunos casos, esto tiene lugar al nacer nuevos estados, cuando se imponen una lengua del estado-nación junto con nuevas leyes y un sistema político. Desgraciadamente, esto conduce a restricciones oficiales relacionadas con la práctica de lenguas que existían previamente, e incluso, en algunas ocasiones, la persecución de aquellos que las hablan. En otros casos, la aculturación y la pérdida de la lengua ocurre simplemente porque algunas personas deciden abandonar su lengua materna a favor de otra de mayor prestigio, más práctica, más útil. No obstante, no es cierto que las minorías lingüísticas desaparezcan rápidamente y sin dejar huella (Grimes y Grimes, 2001). Prueba de ello son el número continuo de conflictos étnicos en todo el mundo y también en nuestro caso, los EE.UU., donde muchos problemas de orden

social y político tienen su origen en la diversidad de sus ciudadanos (Kerbo, 2003: 250-286).

Lenguas	Millones de hablantes
Chino	885
Español	358
Inglés	322
Árabe	200
Bengalí	189
Hindú	182
Portugués	170
Ruso	170
Alemán	125
Coreano	98
Francés	78
Japonés	77

Fuente: Leclerc (2001)

La disolución y la reformulación de naciones en el este de Europa y la antigua Unión Soviética, así como la emergencia de la Unión Europea en el oeste de Europa, son sucesos mundiales que han estimulado un interés académico sobre las naciones. La atención prestada a la emergencia de una economía políticamente globalizada, la historia de la colonización europea del resto del mundo, la descolonización y la emergencia de nacionalismos y nuevos estados, así como los procesos culturales transnacionales, todo ello ha estimulado a antropólogos, sociólogos y lingüistas a considerar cómo comunidades locales y marcos institucionales se articulan en estos procesos más amplios (Kroskrity, 2000).

A pesar de la variabilidad de una fuente a otra en la exactitud de datos, la tabla 1 muestra que el español es la segunda lengua materna más hablada en el mundo – después del chino – con una cifra estimada de más de 300 millones de hablantes en todo el mundo (Grimes, 1996; Leclerc, 2001). Si el español es la lengua oficial de 19 países en Latinoamérica, también hay que subrayar que entre los países donde el

español no es una lengua oficial, los EE.UU. alberga la más grande población de hispana (Gómez.-Dacal).

Según el US Census Bureau (2000), en el 2030, la población latina¹ de los EE.UU. alcanzará 50 millones; pero actualmente el número de latinos asciende ya a 35 millones, formando el 13% de la población total de los EE.UU. de 281 millones y por eso, los EE.UU. es uno de los países hispanohablantes más grandes de América. Todas estas cifras demográficas sugieren la importancia ganada a nivel económico, social y político por los latinos en los EE.UU. y explica el consiguiente aumento de atención prestado en las últimas décadas. De ahí el interés por dar a conocer, en el aula de E/LE, las particularidades culturales y lingüísticas de los hispanos de EE.UU. Tanto sociólogos como lingüistas afirman que el hecho de que EE.UU., potencia mundial número uno, se haya convertido en el cuarto país hispanohablante, sirve para identificar a los latinos de este país como una comunidad de gran influencia sobre el resto de países hispanohablantes en cuanto a aspectos comerciales, políticos, sociales, pero también culturales y lingüísticos.

Sin embargo la lengua española posee un complejo estatus. Por un lado, aunque en los EE.UU. es una lengua minoritaria también es la lengua más hablada después del inglés. Por otro lado, aunque el inglés sea la lengua extranjera más hablada en el mundo, el español es al mismo tiempo una lengua internacional, hablada – como lengua materna - por más personas que el inglés. La hegemonía del inglés no se debe a datos de tipo demolingüísticos, sino más bien a que la mayoría de los países

¹ Alguna gente afirma que la palabra latino debería prevalecer sobre hispano (Heyck y Lynn 1994). Por ejemplo, es bien conocido que la popular novelista Sandra Cisneros, inflexiblemente en contra del término hispano, rechaza que su obra aparezca en antologías que menciona esta palabra. Al contrario, nuevos sondeos como el Hispanic Trends, Inc. (Granado, 1999) y el National Survey of Latinos (2002), dirigido por el Pew Hispanic Center, encontró que es el termino *Hispanic* el preferido por los latinos. Según Stavans (2000: 20) aquellos que se llaman a si mismos *Hispanics* están más asimilados, son más conservadores y jóvenes; un termino usado para hablar de demografía, educación, desarrollo humano, drogas y salud; mientras que aquellos que escogen el termino Latino, tienden a ser liberales, mayores, y algunas veces radicales; aplicado a los artistas, músicos y estrellas de cine. No obstante, en la mayor parte del tiempo, ambos términos son usados indistintamente. En esta memoria de MEELE, la elección ha sido utilizar ambos términos - latino y hispano – indistintamente; siguiendo el uso los diferentes autores implicados. De hecho, como muchos expertos sobre cuestiones hispanas señalan que los esfuerzos por crear un término incluyente para la minoría étnica más grande de los EE.UU. es en gran parte fútil.

hispanohablantes son países en vías de desarrollo.

Tabla 2. Población hispana (en millones)			
	1990	2000	Diferencia
población total	248	281	32
Hispanos/latinos	22	35	13
Fuente: US Census Office, Census 2000			

Tabla 3. Crecimiento de la población hispana			
	1990	2000	Diferencia
Hispanos/latinos	9,1	12,5	57,9 (crecimiento basado en 1990)
Fuente: US Census Office, Census 2000			

Hoy en día, muchos norteamericanos – entre ellos intelectuales de la talla de Huntington (2004) – se sienten amenazados por el crecimiento de la población hispana de los EE.UU. y expresan su preocupación respecto a los cambios que esto pueda significar. Tales cambios pueden representar no sólo menos oportunidades de trabajo, sino también, cambios lingüísticos. En resumen, en los ojos de algunos, como el español tiene millones de hablantes, esto podría suponer una amenaza para el futuro de la lengua inglesa en los EE.UU. A pesar de que la investigación sociolingüística demuestra que la diversidad lingüística no produce o implica desorden social (Fishman, 1991), para algunos, las diferencias entre los hablantes de español e inglés parece ser algo natural consecuencia incluso de diferencias biológicas (Huntington, 2004). Esta iconización de los latinos como inferiores ha contribuido a legitimizar ideologías xenófobas de gran alcance.

Según Veltman (1991a) estudios realizados en los EE.UU. tienden a indicar que, en este país las comunidades inmigrantes cambian a la lengua mayoritaria a partir de la tercera generación y que ningún grupo ha conseguido transmitir con éxito su lengua a la tercera generación. No obstante, algunos hispanos en los EE.UU. están presionando

para que se mantenga su cultura y lengua dentro de la sociedad norteamericana. Particularmente, hay una demanda de que la lengua española continúe siendo usada como alternativa al inglés. Una reivindicación muy controvertida, apoyada por algunos activistas de los derechos civiles, pero no por todos los hispanos. Por ejemplo, Chávez (1991) en su historia *jamás contada* sobre progreso de los hispanos en los EE.UU., afirma que los hispanos siguen el mismo camino abierto por inmigrantes anteriores y entran en la corriente principal. Así pues, esta trayectoria estaría amenazada no sólo por la pobreza y el racismo, sino por programas equivocados como la discriminación positiva (Affirmative Action) o la enseñanza bilingüe (Bilingual Education).

De ahí surge una gran cuestión relacionada con la identidad de los latinos en los EE.UU.: ¿Es necesario ser bilingüe para ser latino o es posible ser latino y hablar solo inglés? Edwards en su *Language, society and identity* (1985) ya cuestionaba y expresaba dudas sobre la importancia del rol de la lengua en la identidad. Las críticas y respuestas de muchos lingüistas en el *International Journal of the Sociology of the Language* (1994: 87-201), respecto a si la lengua es esencial o una característica negociable de grupos minoritarios, sugieren que este tema seguirá siendo objeto de gran controversia.

La importancia alcanzada por los hispanos dentro de la sociedad norteamericana es un hecho reflejado en Internet, donde se ofrecen cientos de miles de sitios que proporcionan información sobre temas relacionados con la comunidad hispana. Muchas organizaciones hispanas han sido fundadas como: MALDEF, *the Mexican American Legal Defense and Educational Fund* (www.maldef.org), NCLR, *the National Council of La Raza* (www.nclr.org), ASPIRA, *the Association for Social advancement of the Puerto Rican and Latino community* (www.aspira.org), y NAHJ, *the National Association of Hispanic Journalists* (www.nahj.org) para sólo nombrar unas cuantas.

Además, en los EE.UU. existen muchas organizaciones relacionadas con el español y otras lenguas minoritarias. Éstas incluyen: *The American Association of Applied Linguistics* (www.aaal.org), *The National Foreign Language Center* (www.nflc.org), *The American Association of Teacher of Spanish and Portuguese* (www.aatasp.org), *The*

Teachers Of English to Speakers of Other Languages (www.tesol.org), *The American Council on the Teaching of Foreign Languages* (www.actfl.org), *The National Bilingual Association* (www.nabe.org) así como *The Linguistic Minority Research Institute* (www.lmri.org) o *The Center of Applied Linguistics* (www.cal.org).

Además, entre todos los forums y conferencias sobre el español en EE.UU. cabe mencionar la conferencia nacional sobre *El Español en los Estados Unidos/Spanish in the United States*, empezada por la profesora Lucía Elías-Olivares en 1979. Ésta se ha convertido en un evento anual, organizada por universidades de todo el país. Este encuentro proporciona a los eruditos y expertos un forum profesional para el intercambio de ideas, así como para la presentación de estudios en curso. Los resultados de numerosos proyectos de investigación están entre muchos de los logros de esta conferencia. Por otro lado, en el 2004, el profesor Stavans organizó la primera conferencia sobre el Spanglish.

En cuanto a la investigación sobre el español en EE.UU. existen muchos estudios significativos. Uno de los primeros estudios sociolingüísticos sobre el español en EE.UU. fueron los escritos de Aurelio Espinosa sobre dialectología del español de Nuevo México (Espinosa, 1909). Desde entonces, un indicador del aumento del interés por el español en EE.UU. es la avalancha de libros, informes y artículos publicados. De hecho, las publicaciones sobre los hispanos en los EE.UU. salen a la luz a tal velocidad que es prácticamente imposible para una sola persona seguir el ritmo y estar al día de todo el campo.

Hoy existen muchas investigaciones sobre los hispanos. Así pues, una bibliografía selectiva de los más valiosos estudios sobre el español en los EE.UU. es una gran ayuda para empezar a situarse: *Bilingualism in the Barrio* (Fishman, 1971), *El lenguaje de los Chicanos* (Hernández-Chávez, 1975), *Chicano Sociolinguistics* (Peñalosa, 1980), *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects* (Amastae, 1982), *Language maintenance and shift in the United States today* (López, 1982), *Chicano Discourse* (Sánchez, 1983), *Spanish Language Use and Public Life in the USA* (Elías-Olivares, 1985), *Language contact and change. Spanish in L.A.* (Silva-Corvalán, 1994), *Spanish*

in the United States: Sociolinguistic Aspects (Bergen, 1990), *Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity* (Roca y Lipski, 1993), *The Multilingual Apple* (Garcia, 1997) y *Growing up Bilingual* (Zentella, 1997a)

Además de estos significativos estudios, la lingüística de contacto del español ha sido tratada desde un marco interdisciplinario: sociología, psicología, psicología social, antropología, neurología, geología, política, educación, literatura y filología, y especialmente en sociolingüística con cientos de artículos publicados en el *Journal of Multilingual and Multicultural Development* y el *International Journal of the Sociology of Language*. Sin lugar a dudas, de especial interés es también la reciente colección en la web del Instituto Cervantes con muchos artículos, escritos en español, sobre la lengua española en EE.UU. (ver http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/).

A pesar de que hay mucha investigación sobre los hispanos, la mayor parte del tiempo sólo se centra en los tres grupos hispanos: chicanos, puertorriqueños y cubanos. Sin embargo, a parte de estos tres grupos principales existen otros grupos emergentes de hispanos. De hecho, hoy ya no se puede hablar de latinos refiriéndose sólo a estos tres grupos, sino que hay que mencionar a muchas identidades plurales. Hoy en día, la investigación se expande incluyendo el estudio de aspectos sociolingüísticos de los múltiples subgrupos que forman la más variada y compleja población de los hispanos. Ésta incluye una cifra creciente de hispanohablantes provenientes del Caribe, América central y del sur que entran cada vez en mayor número en los EE.UU. con o sin visados (Elías-Olivares, 1985). A pesar de que los mexicanos-americanos forman más del 61% de la población hispana en los EE.UU., el mayor incremento evidente del crecimiento de la población de los hispanos de los EE.UU. en los 80 y 90, fue debido a grupos de inmigrantes entrando el país desde América central y América del sur (Silva-Corvalán, 2000). Estos otros grupos, que incluyen por ejemplo a dominicanos, colombianos y salvadoreños, seguramente ganarán importancia en el futuro. De ahí, la necesidad de tener en cuenta estos nuevos grupos junto con los grupos principales ya establecidos en el seno de la sociedad norteamericana.

Tabla 4		
Orígenes de los hispanos en EE.UU.		
origen	EE.UU.	
	Población	%
México	13.393.208	61,2
Puerto Rico	2.651.815	12,1
Cuba	1.053.197	4,8
Rep. Dominicana	520.151	2,4
El Salvador	565.081	2,6
Guatemala	268.779	1,2
Nicaragua	202.658	0,9
Honduras	131.066	0,6
Panamá	92.013	0,4
Otros de América central	64.233	0,3
de América del sur		
Colombia	378.726	1,7
Ecuador	191.198	0,9
Perú	175.035	0,8
Otros de América del sur	290.643	1,3
Otros orígenes, incluido España	1.922.286	8,8
Total	21.900.089	100,0
Fuente : Silva-Corvalán (2000)		

En comparación con los tres primeros grupos, no es tan fácil encontrar información sobre la situación lingüística de estos nuevos grupos de hispanos porque su llegada es un fenómeno mucho más reciente. A medida que los expertos vayan apreciando las distintas identidades y situaciones socioeconómicas de cada nuevo grupo, y que el estudio se haga cada vez más matizado y sofisticado, las investigaciones futuras incluirán más datos relacionados específicamente con estos nuevos grupos. De ahí la gran complejidad de los latinos en EE.UU. y de todas las posibles nuevas perspectivas de cambios lingüísticos y culturales, intragrupal y exgrupales. Se puede prever un aumento en el número de investigaciones especializadas sobre grupos particulares de hispanos. No obstante, se tendría que determinar primero si los hispanos en los EE.UU. forman una única comunidad, si existen objetivos comunes entre los diferentes grupos latinos, a pesar de su poca similitud en cuanto al origen histórico o situación socioeconómica.

Según Chaunu (1991: 6), muchos historiadores creen que hablar de una Latinoamérica es afirmar la unidad de este mundo en oposición o complemento a una América anglosajona. Así pues, a pesar de las numerosas diferencias existentes entre los hispanos viviendo en los EE.UU. muchos objetivos parecen ser los mismos para toda la comunidad. Concretamente, se trata de la realización de ciertos intereses comunes básicos, como por ejemplo, la cuestión de una lengua oficial, el futuro del español, temas corrientes sobre planificación lingüística y enseñanza, la defensa del pluralismo cultural y una imagen cultural común. Así pues, vale la pena observar si existe una tendencia que favorezca la convergencia de los latinos.

Hoy en día, ya no se presta exclusivamente atención a las áreas estructurales de fonología, morfología, sintaxis y semántica; en su lugar, un creciente número de lingüistas se preocupan con los intrincados y complejos temas relacionados con la lengua y la sociedad, educación, etnicidad, los medios de comunicación, y la política Roca y Lipski (1993). Así pues, lo que ha quedado claro en los últimos años es que el estudio del español en los EE.UU. no puede y no debe separarse de una comprensión mezclada y multidisciplinaria.

La creciente importancia de los hispanos en los EE.UU. y el debate actual sobre temas lingüísticos, sugieren la importancia de llevar a cabo estudios de carácter sociolingüísticos. El centro The Pew Hispanic Center en colaboración con la fundación Kaiser Family Foundation ya ha producido en los últimos años tres amplias encuestas sobre los latinos. *The first National Survey of Latinos* del 2002, se propuso examinar las percepciones relativas a la identidad Latina en los EE.UU., centrándose en experiencias con la discriminación, destrezas y preferencias lingüísticas, y condiciones económicas y financieras, así como con la experiencia con el sistema sanitario. Llevada a cabo en el 2003, la segunda encuesta se centró en: la educación, escuelas públicas y en una variedad de temas relacionados con la educación. La tercera encuesta, en el 2004, exploró los puntos de vista sobre una variedad de temas relacionados con la participación política y social entre la población hispana.

Gilbert (1993:10) afirma que cuando se investiga la vida social, es importante señalar que no vivimos en un mundo abstracto y de individuos desconectados. Existimos en un mundo donde los individuos y los grupos son interdependientes y están interconectados; un mundo donde los sucesos vividos por un grupo generan repercusiones para muchos otros. No obstante, el tema de los hispanos en los EE.UU. es tan complejo que prácticamente ningún estudio puede tener en cuenta todos los aspectos del fenómeno. Una verdadera imagen global puede ser llevada a cabo sólo a través de una aproximación multidisciplinaria como la de Witte y Baetens Beardsmore en su estudio *Étude de la Situation Linguistique de Bruxelles* (1982), que favorablemente contó con unos importantes recursos humanos y financieros. Esto permitió a los autores acercarse al estudio no sólo desde una perspectiva lingüística sino también sociolingüística, incluyendo aspectos históricos, sociopolíticos, sociológicos, sociodemográficos y sociogeográficos.

Esta memoria de MEELE está situada en el dominio clásico de investigación de enseñanza de lenguas extranjeras, y más concretamente en el diseño de cursos de español lengua extranjera adaptado a diferentes contextos y necesidades de aprendizaje. El objetivo general de este trabajo es desarrollar la competencia comunicativa intercultural (Oliveras, 2000) de los estudiantes de E/LE presentando el caso concreto de los latinos en EE.UU.

Si bien el español se viene enseñando en los EE.UU. desde la época colonial (García, 2004), no ha sido hasta recientemente que se ha empezado a crear material didáctico para la enseñanza del español especialmente diseñado para los Latinos, llamados *Heritage Spanish Speakers* (Carreira, 2000; Hancock 2002, Roca, 2005). Además, los manuales de E/LE europeos no suelen o solían elaborarse teniendo en cuenta las particularidades lingüísticas y culturales de los países americanos. Todavía hoy, estos manuales muestran una carencia divulgativa casi absoluta sobre la comunidad hispanohablante de los EE.UU. Con esta memoria se proporciona así a los profesores una selección de materiales didácticos para el aula de E/LE sobre la lengua española y cultura de los latinos de los EE.UU.

En esta memoria se examinará la presente situación de la lengua española en los EE.UU., presentando y analizando la identidad cultural, el conocimiento y uso de lenguas, las actitudes y las ideologías lingüísticas de los latinos. No se pretende ni mucho menos ser una exposición exhaustiva, sino que se quiere simplemente poner al alcance, de todo aquel que pretenda descubrir la situación de la lengua española en los EE.UU., una primera aproximación al tema. De una forma humilde, pero consciente de algunos años que me han proporcionado una dedicación personal a esta temática, y sin otro ánimo que ser útil a quien se afana por descubrir el mundo de los latinos en EE.UU., el propósito que mueve esta memoria es el de llenar una parte de ese vacío al que nos estamos refiriendo.

No obstante, con esta memoria no sólo se pretende crear material didáctico sobre la lengua española en los EE.UU., sino que esta aproximación a la cultura y lengua de los de los latinos de los EE.UU. sirva para reflexionar sobre la relación entre lengua, cultura e identidad no sólo en las sociedades hispanas, sino también en la del propio alumno.

Como ya se ha señalado, el tema de los hispanos es importante y de gran actualidad y sin embargo hay una gran falta de propuestas para la clase de E/LE. Necesitamos material didáctico sobre las tendencias sociolingüísticas y culturales de este grupo potencialmente muy influyente en términos demolingüísticos puesto que los EE.UU. es la primera potencia mundial. En particular, se debería prestar atención a la identidad cultural, conocimiento y uso de la lengua, actitudes lingüísticas e ideologías lingüísticas de este grupo tan heterogéneo. Sería inútil, sin embargo, que el profesor de E/LE conociera la situación de la lengua española en EE.UU. si a continuación no se ofreciera una serie de materiales para llevar al aula. Así pues, se ha estimado una selección de materiales con el fin de facilitar acceso al tema. Tiempo tendrá, si persiste en el apasionante estudio de EE.UU. de adentrarse en sus complejidades.

Habiendo evaluado materiales referente a los latinos y a la lengua española de este grupo etnolingüístico, se pretende desarrollar una propuesta para presentar una serie de material didáctico con el fin de desarrollar la competencia comunicativa intercultural

en la clase de E/LE. Se elaborará una serie de recomendaciones para la explotación didáctica de una selección de textos literarios y periodísticos, canciones, películas e imágenes claves sobre los latinos en EE.UU. Esta propuesta está pensada para un grupo meta formado por estudiantes de E/LE de nivel avanzado o superior así como para alumnos de escuelas bilingües (inglés/español). Se espera presentar una imagen amplia del contacto entre el inglés y el español en los EE.UU. a principios del siglo XXI. Subyace una intención de plantear nuevos temas, nuevas cuestiones, nuevas perspectivas, nuevas propuestas para futuras memorias de MEELE.

Probablemente en esta memoria de MEELE hay lagunas, de igual forma que también encontramos lagunas en la mayor parte de materiales, no debido a error de su autor sino a la compleja amplitud de este tema. Pero creo que quien consulte esta memoria obtendrá una buena base, un arranque útil para descubrir la riqueza cultural y lingüística de los latinos en EE.UU. y desarrollar la competencia comunicativa intercultural de nuestros estudiantes.

1.2 Eventos sociolingüísticos más relevantes de los latinos

Las situaciones de contacto de lenguas y los cambios lingüísticos que se producen evidentemente no existen en el vacío: se desarrollan en el tiempo en unas condiciones geográficas e históricas muy concretas. Este capítulo se centra en aquellos aspectos de la geografía y de la historia de América latina que son la causa de la situación sociolingüística actual en EE.UU. Más concretamente, el objetivo de este capítulo es trazar la expansión del español desde su lugar de origen hasta el continente Americano, focalizando en los EE.UU. y resaltando la relación íntima entre lengua, identidad cultural y política. Se discutirá sobre la naturaleza cambiante de esta expansión, desde el indicador de dominio local, a través de la colonización, a la globalización. Aquí nuestro foco de interés es el rol del español en una era de globalización. La emergencia de lenguas de gran expansión refleja la disminución de una diversidad lingüística mundial. Además, la interacción entre el español y el inglés será analizada, y se intentará algunas especulaciones el futuro de esta expansión y en particular sobre el español en EE.UU.

El ser humano vive en el presente, pero éste es incomprendible al margen de su memoria y de sus proyectos. En consecuencia debe quedar claro que, como bien se sabe en Antropología, no podemos prescindir de la Historia. Por lo cual, para llegar a entender la situación presente del español en los EE.UU. y conseguir nuevas perspectivas sobre ello, merece la pena examinar los sucesos sociales y políticos en el pasado relacionados con los temas centrales de la lingüística de contacto (Goebl et al., 1996). Esta compilación de la cronología sociolingüística más significativa de los latinos no pretende abarcar los más de 25.000 años de historia del continente americano, sino ser una aproximación sociolingüística a la historia americana de los Latinos, focalizado en el encuentro de dos culturas, la anglosajona y la hispana, y el contacto entre dos lenguas, inglés y español.

Sin embargo, es importante comprender que la Historia en los libros no puede evitar,

sino que contiene, ciertas contradicciones y rara vez, si alguna vez, nos cuenta toda la historia. A menudo, y hasta hoy día, la historia norteamericana de los indígenas y latinos ha sido interpretada por ideologías de los conquistadores dominantes, pasando por alto la riqueza de tales culturas. Ya que tales perspectivas etnocentristas europeas sobre la historia de EE.UU. no son las únicas válidas, la siguiente sección ofrece una alternativa a la historia de América latina. Una introducción a sus gentes y sus orígenes, que focaliza en una visión de los hispanos de los EE.UU. y su implicación con la lengua y cultura españolas.

Como es bien conocido, al igual que un calidoscopio, la Historia depende de la perspectiva desde que se observa. Como resultado de esto, focalizando en una historia *no oficial*, ésta se traduce en una visión o punto de vista menos europeizado/americano, y quizás, más democrático. Sin embargo, ofreciendo una visión más amplia de los sucesos latinos y de los momentos decisivos de la Historia, este capítulo no se concentra principalmente en grandes personajes históricos, sino más bien presenta un pastiche de ángulos sobre los latinos como grupo. Sin embargo, ¿se puede realmente compilar una historia de los latinos como un único grupo homogéneo? ¿No sería mejor acercarnos a cada uno de los subgrupos como poblaciones independientes y autónomas? Quizás, puesto que este capítulo gira entorno al aspecto bien definido de la interfaz entre lengua, sociedad y política, no se pueda conseguir más. Tampoco intenta ser una revisión histórica exhaustiva². No obstante, esta breve cronología servirá de guía al profesor de E/LE durante la explotación de la unidad didáctica en el aula.

A lo largo de la historia de los EE.UU. y Latinoamérica, la hegemonía hispanoamericana y angloamericana ha conllevado la supresión y eliminación de culturas indígenas del continente americano. Hoy en día, estos actos están reconocidos por la comunidad internacional como violaciones de los derechos básicos del ser humano e incluso clasificado de genocidio. Entre los movimientos culturales contrahegemónicos de la reciente historia del mundo hispano encontramos una lucha por la defensa de los

² Si el lector desea saber más sobre la historia de los hispanos en los EE.UU. y Latinoamérica se pueden dirigir a la detallada obra de Kanellos (1995) y Oboler (2005).

derechos de los indígenas en América. A pesar de que estas iniciativas a menudo miran las lenguas precolombinas como protagonistas principales, estas lenguas han recibido poca simpatía por parte de los más grandes guardianes de la ideología dominante en el mundo hispanohablante y anglófono.

La ilusión de armonía generada por la existencia del inglés como lengua global, y que el español sea una lengua geográficamente compacta (Mar-Molinero, 2000) formando una de las áreas lingüísticas más grandes del mundo, pone en los márgenes la realidad de las lenguas indígenas en Latinoamérica: las aliena, y las hace incasables a contribuir en ningún diálogo que merezca la pena. En *La Memoria Rota*, Díaz-Quñones (1993) señala que panhispanismo es el resultado de la producción de una sobresimplificada visión de la lengua española y la cultura hispana que borra o desplaza otras memorias que no son ni tan llenas de paz, ni tan ordenadas, ni tan armónicas.

Desde la colonización española de América, las lenguas indígenas en Latinoamérica han tendido a ser asimiladas al español, de la misma manera que todas las lenguas en los EE.UU. lo han hecho hacia el inglés (Veltman, 1983, 1991b). La independencia del Nuevo Mundo ha servido únicamente para cambiar la colonización de España por el nuevo poder económico y militar de los EE.UU. Hoy en día, este poder ha desplegado su dominio no sólo sobre el continente americano sino por todo el mundo. Dada esta situación, podríamos preguntarnos si las telecomunicaciones y el Tratado de Libre Mercado Norteamericano (1994) – que establece una zona libre desde Alaska hasta la frontera con Guatemala – son los primeros pasos hacia la unidad del continente, haciendo de todos los países americanos parte de una única América. No obstante, cualquiera que sea la respuesta, a principios del nuevo milenio, la discrepancia entre naciones ricas y pobres es aparente.

El norte y el sur del continente americano han vivido muchos siglos en la más absoluta ignorancia el uno del otro, encerrados en tabúes coloniales. Sin embargo, hoy en día, los latinos de EE.UU. son conscientes de ser no solo una diáspora viva en el norte de la frontera mexicana, sino que su identidad forma un puente transnacional con múltiples

nexos con el resto de los países hispanohablantes del continente americano. Los EE.UU. es ya el cuarto país hispano más grande del mundo (Otero, 1999) y con las tendencias actuales ascenderá probablemente más en su posición.

En una época donde la imagen de la diáspora es rutinariamente asociada al incremento común de dislocación y re-locación transcultural de grupos étnicos, es necesario recordar que este proceso no es nuevo para los latinos en los EE.UU. El crecimiento demolingüístico español más grande de los EE.UU. ha sucedido durante el siglo XX debido a la constante inmigración, alentada por problemas económicos y políticos de Latinoamérica. Este crecimiento, especialmente en el sudoeste, es percibido como una amenaza por ideologías antimigratorias y xenófobas (Huntington, 2004) porque significan más gente, más competencia y así la percepción de menos oportunidades de trabajos para la mayoría. Además, también significa cambios lingüísticos, a pesar de que los hispanos sean los primeros en querer aprender inglés (Zentella, 1997a). Hay el temor de que el español hablado por millones de personas, pueda amenazar el futuro de la lengua inglesa y así la unidad de los EE.UU. Esto ha motivado la aparición de organizaciones como el *U.S English, English First, y English Only* cuyas agenda principal es aprobar leyes que oficialicen el inglés.

Desde mediados del 1990, parece que ha existido una oleada de actitudes de anti-inmigración. MacGregor-Mendoza (1996) o Zentella (1997b) entre otros señalan la criminalización del español y la hispanofobia en los EE.UU. Se favorece la eliminación del bilingüismo inglés-español entre los latinos para prevenir una posible *quebecización* de Aztlán, tierra mítica de los mexicanos que estaría situada en los estados del sur de EE.UU. En otras palabras, se ahogan la posibilidad de tendencias separatistas en el suroeste de los EE.UU. (Huntington, 2004). Así pues, hay una arraigada creencia, debido a la movilidad de la sociedad capitalista liberal, de que el crecimiento y mayor protagonismo de ciertos grupos como los hispanoamericanos, afroamericanos, asiáticoamericanos, parece debilitar el orden político, cultural y lingüístico de los EE.UU. Como respuesta a ello, en los últimos años, los latinos se han beneficiado mayoritariamente del incremento de una consciencia panétnica que ha conllevado una solidaridad común. Como un gran frente unido, los hispanos han conseguido adquirir la influencia política necesaria para lograr un cambio positivo y luchar contra las injusticias

que están muy extendidas en la sociedad norteamericana (MacGregor-Mendoza, 1996: 2-14).

Los EE.UU. es un país de inmigrantes. Los hispanohablantes constituyen una gran proporción entre los más antiguos y los más recientes grupos de inmigrantes. Sin embargo, la lengua española en EE.UU. sigue sin ser reconocida políticamente o tener un estatus legal (Veltman, 1991b). No existe, además, ninguna actividad de planificación lingüística a nivel federal que promueva otras lenguas que no sea el inglés. En el interior del contexto de los EE.UU., García (1995) identifica un modelo histórico de restricción lingüística ilustrada por la política de asimilación lingüística de sus escuelas. Este modelo sigue su camino a través de esfuerzos para aprobar enmiendas constitucionales y propuestas estatales pensadas en asegurar que, por un lado, el inglés permanezca la única lengua oficial y, por el otro, que cese la enseñanza bilingüe. Este tipo de políticas operativas han contribuido rápidamente a la pérdida, entre otras, de la lengua española. Entre otros estados, los estados de tradición hispana como California, Arizona, Colorado y Florida ya han declarado el inglés su lengua oficial. ¿Seguirán Texas y Nuevo México el mismo camino? ¿Todos los estados seguirán la política lingüística de California (1998) y Arizona (2000) y en el futuro eliminarán también la educación bilingüe?

Las deliberadas políticas lingüísticas a favor del inglés de gran éxito consistieron en tres fases principales. La primera fue *horizontal* y selectiva, afectando sólo a la clase superior. La segunda fue *descendiente* y espontánea, ocurriendo cuando la clase media empezó a aprender inglés para poder ganar movilidad social o un estatus social más alto. El estadio final fue de *coerción*, principalmente a través de las escuelas y los medios de comunicación, afectando a población entera. Por consecuencia, los EE.UU. usa el máximo poder del aparato ideológico estatal para diseminar la idea de *American nation* e integrar a todos los ciudadanos persuadiéndoles de su lealtad, y pertenencia a un todo nacional, cultural y lingüístico.

Las reivindicaciones de la supremacía del inglés no están basadas en bases legales, sino en ideológicas. Para Schiffman (1996), las semillas del monolingüismo están presentes en la ideología lingüística de los EE.UU. que encubre políticas lingüísticas

nada neutras, sino que favorecen al inglés. La fuerza de la política lingüística de los EE.UU. reside en la creencia básica de que la sociedad hace la lengua, incluyendo el papel que el inglés juega como símbolo nacional. La política lingüística prevalente retrata el monolingüismo inglés como la condición normal y, por defecto, que el americano es un hablante monolingüe del inglés.

Buscando una posible movilidad social, para poder disfrutar de las ventajas que los EE.UU. ofrece, o simplemente para vivir confortablemente con sus vecinos, parece ser que un manejo fácil de la lengua inglesa se ha convertido en una necesidad empírica. Excepto breves periodos de liberalización forzada, la política estadounidense se ha caracterizado por la represión lingüística y genocidio cultural cuyo fin fundamental es la imposición de la lengua inglesa a los grupos étnicos minoritarios. No obstante, un fenómeno paradójico de doble cara está teniendo lugar hoy día en EE.UU.: latinización de los EE.UU. y la asimilación a la cultura norteamericana por parte de los latinos.

Latinoamérica ha invadido los EE.UU. y ha invertido el proceso de colonización ilustrado por el Tratado de Guadalupe Hidalgo y la guerra hispanoamericana. ¿La nación norteamericana corre el riesgo de perder su lengua o de adoptar otra? ¿Está perdiendo su identidad colectiva o cambiándola por otra? ¿Estamos asistiendo a la globalización de la cultura de los EE.UU. o reviviendo culturas locales? ¿Desplazado por el inglés, será el español en EE.UU. como una lengua extranjera usada por algunos latinos, como segunda lengua, como marca de identidad? El futuro de la lengua española en los EE.UU. depende de una compleja red de variables sociales, demográficas, culturales, económicas, educacionales y políticas, la evolución de las cuales es difícil de prever. El tiempo nos dirá.

Parte II

Teoría

2.1 Presentación

En todos los foros educativos de la Unión Europea se demanda actualmente el que la educación y el currículo sean interculturales. Así pues en los últimos años se ha generado un ambiente de reflexión sobre la enseñanza del componente cultural gracias, entre otros, a la labor del Consejo de Europa (Bryam y Zarate, 1994). En los últimos años, las propuestas de los autores más relevantes del área apuntan, siempre dentro de un tratamiento didáctico-lingüístico, hacia un enfoque formativo que rechaza enseñar cultura como información y propone como objetivo la formación de una competencia comunicativa intercultural, necesaria para relacionarse con la alteridad en sociedades multilingües y multiculturales.

Asumimos pues que la cultura es una parte integral de la enseñanza de lenguas (García, 2003), y que la clase de lenguas extranjeras persigue objetivos educativos que, dentro de los límites de la competencia comunicativa, van más allá del mero aprendizaje lingüístico. Por consiguiente los medios para la enseñanza y aprendizaje de la cultura deben adecuarse a dichos presupuestos. Ya no se trata sólo de aportar información sino de formar al estudiante para dotarle de las habilidades y actitudes necesarias para comprender y reflexionar sobre otras culturas y lenguas. Reflexionar, evaluar, investigar, mostrar curiosidad dando prioridad a la dimensión afectiva y formativa, frente a la cognitiva (Arnold, 2000) en la medida en que interviene en el funcionamiento del lenguaje. Aquí el termino

reflexión se entiende como toma de conciencia, *cultural awareness*, sobre la cultura meta pero también sobre la propia. Así defenderemos que dentro de un enfoque formativo:

- a) se hace necesaria la comprensión desde una visión tanto interna como externa de la L1/C1 y de la L2/C2 y de las interrelaciones entre ambas³.
- b) Las habilidades y actitudes necesarias para el desarrollo de una competencia comunicativa intercultural son las propias de la educación general (Kramsch, 1991), es decir: pensamiento relacional y crítico, observación y reflexión sobre procesos de interacción, y habilidades interpretativas; actitudes de curiosidad y disposición a comprender e implicarse, en lugar de juzgar.
- c) Construcción de una nueva identidad intercultural, mediante métodos de comparación y contraste que requieran una revisión crítica del conjunto de los dos modelos de valores y formas de pensar (Bryam, 1992)

Met y Bryam (1999) defienden la necesidad de permeabilidad para asumir nuevos enfoques y puntos de vista dentro de la enseñanza de E/LE. En particular reclaman que los profesores de lenguas deberían abrir su perspectiva, y salirse de su orientación exclusivamente filológica y literaria, hacia áreas como las ciencias sociales, y la antropología social y cultural. Así pues, la inclusión de aspectos socioculturales y su integración con el conocimiento de la lengua meta es necesaria. Además, la dimensión intercultural del aprendizaje contribuye a una educación para la ciudadanía. No sólo se debe cuestionar el conocimiento personal y cultural de los estudiantes sino que se debe fomentar una progresiva sustitución por un saber más elaborado. Por consiguiente, las actividades deberían implicar una reflexión sobre las ideologías y valores fundamentalistas sesgados de las culturas particulares y posibilitar su contraste y relativización, y así fomentar la competencia intercultural.

³ Entendemos por L1/C1 la cultura propia y lengua primera del individuo, y por L2/C2 la segunda lengua y cultura aprendidas.

La histórica sobre el enfoque comunicativo ha sido tratado en profundidad por Moreno y Atienza (2004). Cabe destacar que en los últimos años se ha dado un importante giro a las actitudes hacia la lengua y su aprendizaje. Se ha aceptado que la lengua es más que un sistema de reglas. La lengua se entiende como un instrumento de comunicación (Moreno y Atienza, 2004: 68). En otras palabras, tenemos que distinguir entre los conocimientos de diferentes reglas gramaticales⁴ y la capacidad de utilizar esas reglas de forma eficaz y apropiada en la comunicación (Nunan, 1998:12). Es el llamado el enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas.

Sin embargo existen distintos enfoques. Durante la década de los setenta, la idea de que la comunicación era un proceso integrado en vez de una serie de objetivos diferenciados de aprendizaje supuso un dilema para los responsables de la creación de programas, cuyo trabajo tradicionalmente había consistido en la elaboración de listas ordenadas de elementos estructurales, funcionales o nocionales clasificados según la dificultad, frecuencia o conveniencia pedagógica. Breen (1984:52-53) presenta una de las propuestas más claras que confiere mayor peso al proceso que al resultado (o "producto"), y sugiere que una alternativa a los listados de contenidos lingüísticos, indicando que se da una mayor prioridad al proceso que al contenido. El programa debe pues tener en cuenta tanto el fin como los medios.

El objetivo de la enseñanza es que los alumnos alcancen una competencia comunicativa plena, lo que implica por supuesto, una competencia lingüística, tener en cuenta el contexto en el que se produce la comunicación, así como las características de los interlocutores y su intención comunicativa (Moreno y Atienza, 2004:68). La enseñanza tiene que estar centrada en el alumno y tiene que atender las necesidades de éste. Las actividades de enseñanza deben promover la comunicación real, en situaciones reales, dando a los estudiantes libertad para elegir los exponentes lingüísticos que deseen para expresar una determinada intención comunicativa. La enseñanza está basada pues en el diseño y desarrollo de

⁴ Algunos lingüistas sostenían que no era necesario enseñar gramática, ya que la habilidad para utilizar una segunda lengua se desarrollaría automáticamente si el alumno se concentraba en el significado al utilizar la lengua para comunicarse. Hoy en día se acepta mayoritariamente el valor de las tareas de clase que requieren que el alumno se centre en la forma (Littlewood 1981:6).

actividades comunicativas, cuyo máximo exponente son las tareas⁵. El desarrollo de la enseñanza comunicativa de la lengua ha dejado pues una profunda huella tanto en la mitología como en el diseño de programas y ha destacado el lugar de la tarea de aprendizaje en el currículo.

2.2. Una aproximación al concepto de cultura

El concepto de cultura es una palabra clave en los debates actuales sobre las relaciones interétnicas, y en la propuestas sobre pluralismo e interculturalidad (Malgesini y Giménez, 2000: 83). Existen numerosas definiciones de cultura, sin embargo, cuando trabajamos con el concepto de interculturalidad, entendemos cultura como un conjunto de categorías simbólicas que dan sentido o filtran el significado de la realidad (Jordán, 1992: 16). La cultura designa la manera de ser de una comunidad humana, sus creencias, costumbres, representaciones, etc. y por consiguiente no se puede decir que una persona no tiene cultura (Besalú, 2000: 26).

Así pues, la cultura se aprende a través de un proceso de socialización. La herencia genética, y las bases biológicas no son, en absoluto, determinantes (Carbonell, 1995: 58). La cultura más que un conjunto de rasgos específicos (normas, usos, costumbres) es como mecanismo de adaptación a los cambios y a las transformaciones del medio. En otras palabras no es un concepto estático sino dinámico. Hay que tener en cuenta que una concepción estática de la cultura es la que permite un uso ideológico de la misma. No obstante, aunque preferíamos un

⁵ Para que una actividad sea comunicativa tiene que cumplir al menos con los siguientes requisitos: tener un vacío de información porque esto favorece la interacción y la negociación del significado; dar libertad al estudiante para decir lo que quiera, sin obligarle a reproducir un determinado modelo y proporcionar retroalimentación. Se potencia el trabajo en parejas y pequeños grupos. La corrección de errores queda muy relegada en las clases de orientación comunicativa y la evaluación se lleva a cabo con exámenes o pruebas que presenten también actividades comunicativas en las que se valorara, no sólo la corrección de la estructura y el dominio del vocabulario, sino sobre todo la capacidad que demuestre el alumno para resolver las actividades planteadas (Moreno y Atienza, 2004: 69).

enfoque dinámico de la cultura, la mayoría de las personas practican una capacidad discursiva doble. En algunas ocasiones hablan de la cultura como una característica nacional étnica o religiosa, y en otras la cultura es algo más fluctuante (Baumann, 2001:118-119).

La cultura es el filtro a través del cual vemos la realidad y la que da sentido y significado. A través de la cultura percibimos la realidad, la interpretamos y la comprendemos. Asimismo la cultura es simbólica, se construye y transmite a través de símbolos como el lenguaje, sobre todo el verbal, aunque haya otros también muy relevantes para la comunicación cultural. Por último, no olvidemos que la cultura está formada por muchos componentes distintos, algunos observables y otros abstractos y difíciles de observar. Compuesta por sistemas de símbolos y significados socialmente compartidos que subyacen a la realidad de los acontecimientos observables, ha llevado a representar a la cultura como un iceberg (García y Barragán, 2000: 11).

La cultura es un todo integrado, un sistema, cuyos componentes no pueden ser analizados separada o aisladamente. Considerada como el conjunto de las relaciones sociales y del contexto en el que se producen, la cultura sólo puede entenderse desde una perspectiva holística (García y Barragán, 2000: 11-12). Cada individuo tiene una visión particular de la cultura a la que pertenece (Gimeno, 2001: 81). Es muy difícil que encontremos una persona que responda a todos y cada uno de los rasgos de una cultura en particular. No se puede explicar una cultura mediante una generalización descriptiva, como si fuera una vasta organización homogénea. Lo que se presenta hacia el exterior como la cultura de un grupo no es sino "la organización de la diversidad de la heterogeneidad intragrupal inherente a toda sociedad humana. (García y Barragán, 2000:10). Aunque podamos oír un discurso ideológico homogeneizador observamos una pluralidad de conductas heterogéneas. Las culturas están constituidas por una organización de la diversidad interna, no por una homogeneidad; tienen una uniformidad superficial más que una unidad real.

La apertura y la globalización de la sociedad en que vivimos y el reconocimiento del individuo como sujeto y actor ha provocado la posibilidad de pertenecer a varios grupos y, por consiguiente, de participar en varias culturas (generacionales,

profesionales, religiosas, sexuales, etc.). Asistimos también a un proceso simultáneo de miniaturización y mundialización de lo social (Abdallah-Pretceille, 2001:15). Aumentan los grupos más pequeños (región, barrio, asociación, grupo de edad, etc.) y los más grandes (Europa, el mundo, solidaridad internacional...).

Hoy en día, la norma no es ya la pertenencia monocultural, sino la pluralidad, la multiculturalidad. Todos pertenecemos a muchas culturas y nuestra pertenencia a las mismas la vamos reconstruyendo permanentemente. A la heterogeneidad intergrupal se le suma la intragrupal.

En una situación de pluralidad cultural como la que vivimos se presta más atención a los fragmentos y detalles que a las culturas en su globalidad. Esto es conocido por *culturalismo* que destaca lo folklórico de cada grupo cultural. Sin embargo, lo esencial no es describir las culturas sino analizar lo que sucede entre los individuos y los grupos que dicen pertenecer a culturas diferentes, analizar los usos sociales y comunicativos de la cultura.

Podemos pues, concluir con que la sociedad humana es una realidad multicultural, en la que todos los individuos desarrollan competencias en varias culturas (García Castaño, y Granados, 1999). Cada individuo puede acceder a más de un conjunto de conocimientos y patrones de percepción, pensamiento y acción. Cuando el individuo adquiere esas culturas, sólo lo hace en parte, nunca completamente.

2.3 La sociedad multicultural

Siempre ha habido un contacto entre culturas, aunque hoy esté más acentuado con los fenómenos de la globalización y la emigración. Los antropólogos llaman *endoculturación* o *inculturación*⁶ al fenómeno por el que, de modo implícito o explícito, nosotros enseñamos y nuestros hijos aprenden nuestra cultura. Por otro lado, el proceso por el que aprendemos una cultura distinta, a causa de un proceso migratorio o por la invasión política y cultural es el de la *aculturación* (o más recientemente *transculturación*) que provoca el encuentro, el mestizaje cultural (Carbonell, 1995:59). Así pues, la dinámica de aculturación de los Latinos en los EE.UU es un proceso normal de adaptación y evolución, y de ningún modo podemos considerarlo como una degeneración de la lengua y cultura hispanas. Las culturas están sometidas a una doble tensión, por un lado el repliegue y el aislamiento y por otro, la apertura y el mestizaje (Abdallaá-Pretceille, 2001: 14).

El fenómeno de la aculturación resulta de un contacto directo entre grupos de individuos que tienen culturas diferentes, con los consiguientes cambios en los patrones culturales originales entre dichos grupos. Este proceso no es sólo sociológico, sino que existe también una aculturación psicológica, puesto que tiene lugar también a nivel del individuo. Cuando los inmigrantes llegan a un país se produce una adaptación mutua, un modelo de aculturación relativa. No sólo cambia la cultura de origen que trae el inmigrante, sino que también se produce una adaptación de los rasgos culturales de la sociedad de acogida. De este modo, en los EE.UU., nos encontramos con una comunidad latina híbrida. El cómo se produce este proceso de transculturación y el resultado del mismo tiene que ver con el valor que se conceda a cada una de las culturas en contacto.

Puesto que la cultura se construye en un tiempo y lugar específicos, y por consiguiente es relativa y dinámica, considerar la cultura algo estático es lo que Ruíz (20003: 21-27) llama *absolutismo cultural*.

⁶ Endoculturación y inculturación son terminos no incluidos en el Diccionario de la Real Academia de La Lengua Española. Sin embargo es un vocabulario utilizado comúnmente entre los sociólogos y antropólogos.

Las culturas hegemónicas han ejercido una violencia simbólica sobre las culturas de los países que conquistaban militarmente o dominaba políticamente y que consideraban pobres, débiles e inferiores. Esta colonización cultural se ha legitimado en una ética de principios, como si los valores de las culturas hegemónicas fueran universalmente valiosos. Este absolutismo monocultural propone que la realidad existe independientemente de las relaciones humanas y del lenguaje, que el conocimiento es objetivo e independiente de los sujetos, creando así un nuevo tipo de universalismo (Rodrigo, 1999: 47-48).

Si todos los elementos de las culturas son válidos por el mero hecho de existir, nos encontramos en una situación de *relativismo cultural*, o lo que algunos autores llaman también multiculturalismo⁷. Legitima el todo vale por el mero hecho de existir. Así, a los individuos más débiles se les deja indefensos con respecto a su comunidad. No tendríamos más remedio que permanecer impasibles ante los fundamentalismos, las desigualdades y los terrorismos. No obstante, cada cultura y cada individuo son permeables y en constante construcción y por consiguiente el mestizaje, la diversidad y la heterogeneidad son posibles.

Existe una tercera posibilidad, provocada por las ideas posmodernistas y ayudada por el fenómeno de la globalización: una cultura ecléctica global o cosmopolita. Los planteamientos posmodernistas nos llevan a un cosmopolitismo fundamentado en un *relativismo absoluto*, no existe la posibilidad de crear significados compartidos, ni por lo tanto culturas, sino esa cultura cosmopolita global⁸ que se constituiría a partir de la suma de significados individuales que cada sujeto construye desde su más absoluta subjetividad (Ruiz, 2003: 37).

Aunque sea complicado la contingencia es la única posición para entender las culturas, sin caer en el absolutismo ni el relativismo. La solución se encuentra en la

⁷ Para Ruíz (2003:30-35), el relativismo cultural llevado hasta las últimas consecuencias, implicaría que dentro de cada cultura no podrían existir significados compartidos, puesto que cada individuo construiría sus significados desde la más absoluta relatividad de su experiencia y subjetividad personal.

⁸ Sería definible si la construcción de esa cultura global se hiciera desde una situación de libertad e igualdad de acceso de los individuos y grupos que deseen participar en ella. Porque si no lo que se está produciendo es una imposición de la cultura occidental capitalista. Además habría que tener en cuenta que no es posible encontrar una cultura neutra que aglutine por igual a toda la diversidad cultural, que se convierte en una nueva forma de totalitarismo, de imposición de la cultura occidental de clase media blanca, o de otras clases sociales hegemónicas.

provocación del mestizaje, del intercambio mutuo y de la interacción entre culturas, es decir, en lo que denominamos *interculturalidad*, que exige la participación paritaria, en condiciones de libertad e igualdad entre todos los individuos y grupos (Ruiz, 2003: 45-49).

No es posible querer conservar culturas intactas. Toda cultura supone una dinámica de expansión. La globalización cultural no arrasará la diversidad, puesto que al integrarse más individuos a una cultura se producen más formas distintas de apropiación de la misma, con un consiguiente enriquecimiento (Gimeno, 2001: 80-97). Si los Estados-nación modernos no han acabado con las culturas locales en su seno (o por lo menos, no han podido hacerlo del todo) la globalización a escala más amplia tampoco lo va a hacer.

El mestizaje y la hibridación son signos de madurez cultural, porque los individuos se adaptan a nuevas situaciones de la vida para las cuales sus esquemas precedentes ya no son válidos. De ahí, la importancia y el rol que tiene el profesor de E/LE a la hora de promover la interculturalidad en el aula. Tenemos que procurar que la sociedad multicultural globalizada provoque un cosmopolitismo que logre que los individuos diversos podamos convivir, y que, dotados de competencias culturales múltiples, transitemos de unos espacios culturales a otros.

Parte III

Metodología

3.1. Introducción

Las memorias acostumbran a contar poco o nada sobre su génesis. Se presentan como algo acabado, coherente y atemporal. Pocas veces revelan los secretos de su gestación, el largo y difícil camino que ha recorrido su autor para conseguir presentar su trabajo en público. Pero para comprender mejor esta memoria de MEELE, creo necesario exponer cómo se ha ido elaborando.

Si por un lado, mi máster de MEELE me había ayudado previamente a familiarizarme con los temas principales de la didáctica de E/LE, por otro lado, cabe destacar que durante el 2004 se realizaron seminarios de formación de profesores de E/LE en la Volkshochschule Berlin y en la Humboldt Universitaet Berlin, relacionados con la lengua española en los EE.UU., en los cuales colaboré como formador. Además, la participación a un curso de formación de profesores de E/LE en San Antonio Texas, en el 2005, me ayudó a entrar de nuevo en contacto con la realidad hispana en los EE.UU., especialmente la de los profesores de E/LE. En pocas palabras, el proceso de diseñar esta unidad didáctica ha sido gradual y gracias a la colaboración de otros profesores de E/LE.

3.2. Objetivo de la memoria

Como ya hemos mencionado, el objetivo general de esta memoria es diseñar y desarrollar una unidad didáctica intercultural. Los objetivos específicos de esta aplicación didáctica son varios. En primer lugar dar a conocer, en el aula de E/LE, las particularidades culturales y lingüísticas de los hispanos de EE.UU. Tanto sociólogos como lingüistas afirman que el hecho de que los EE.UU., potencia mundial número uno, se hayan convertido en el cuarto país hispanohablante, sirve para identificar a los latinos de este país como una comunidad de gran influencia sobre el resto de países hispanohablantes en cuanto a aspectos no sólo comerciales, políticos, sociales, sino también culturales y lingüísticos.

En segundo lugar, ofrecer material didáctico para un público meta formado por, en general, estudiantes de E/LE de nivel avanzado o superior, así como universitarios y/o alumnos de escuelas bilingües (inglés/español). Se pretende así:

- a) Ayudar a los estudiantes a aprender más sobre la diversidad lingüística y cultural hispanas; analizando críticamente situaciones de contacto cultural y lingüístico.
- b) Proporcionar a los estudiantes, numerosas oportunidades para participar individualmente, en grupos o en pleno, en actividades que favorecen el proceso de adquisición del español, al potenciar el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante.
- c) Fomentar en el estudiante de E/LE el desarrollo de una competencia intercultural.
- d) Promover la toma de conciencia, *cultural awarness*, a través de una enseñanza comprometida. Se persigue un aprendizaje relevante a través de actividades en Internet, estudio individual, proyectos de investigación, el dialogo, el debate y la discusión, apoyados y dinamizados por el docente. Se

pone énfasis en un aprendizaje cooperativo y en un enfoque formativo, relacionado con conocimientos previos.

e) Concederle especial atención a los factores afectivos del estudiante, otorgándole un lugar significativo en el aula de español a su cultura.

Una de las preguntas principales tratadas en esta memoria están basadas en el entendimiento antropológico que a pesar de que las personas comportamos una estructura y pensamiento subrayados, la gente piensa, cree y actúa diferentemente. Existen diferentes tipos de vida: culturas diferentes, en el interior y en el exterior de una sociedad. La gente sigue diferentes códigos y convenciones, en diferentes tiempos y sitios. Esta memoria desea mostrar cómo estas diferentes formas de vida han emergido originalmente, cómo se han mantenido en una sociedad moderna que es la norteamericana, cómo interactúan y cómo afectan unas a otras. A su vez, esto debería procurarnos un entendimiento mejor respecto a cómo el conocimiento, las convenciones, los códigos, y las reglas se desarrollan y se convierten en instituciones fijas, o alternativamente, cómo y por qué éstas cambian con el tiempo. Así pues, este estudio procura explorar cómo estas pautas pueden ayudarnos a comprender la situación de los hispanos en los EE.UU.⁷

Así, el descubrimiento de la realidad de los latinos en EE.UU. nos ayuda no sólo a ampliar nuestros conocimientos sobre otro país hispanohablante de gran influencia a nivel mundial, sino que sobre todo nos brinda la oportunidad para reflexionar sobre la relación entre lengua y cultura; y en particular, desarrollar la competencia comunicativa intercultural de nuestro alumnado.

⁷ Analizando cuestiones como: ¿Quiénes son los latinos en términos de factores sociológicos? ¿Qué identidad cultural han desarrollado? ¿Cuáles son sus destrezas lingüísticas en inglés y español y en que medida usan realmente ambas lenguas? ¿Cuáles son sus actitudes y ideologías? ¿Cuál es la relación entre lengua, cultura e identidad?

3.3. Opciones metodológicas

En la literatura del campo de la didáctica existen varios métodos, muchos de los cuales podrían ser aplicados a una memoria (Moreno y Atienza, 2004). Basado en el enfoque comunicativo, donde el objetivo es la comunicación, se ha buscado, dentro de una propuesta de unidad didáctica, centrarse en factores interrelacionados tales como: enfatizar más sobre el uso que en las formas lingüísticas rentables, en la eficacia, precisión y fluidez de la comunicación, en las actividades de comunicación fundamentadas, en las destrezas integradas tal como lo están en la vida diaria. Estos factores reflejan las áreas indicadas por el Marco Europeo (2002) como siendo dimensiones necesarias de estudio en un caso de E/LE.

Como dijo el gran filósofo griego Aristóteles "Lo que tenemos que aprender, lo aprendemos haciéndolo". Se intenta así que las actividades propuestas sean atractivas, divertidas y que el profesor sólo tenga un rol de tutor (Nunan, 1989: 86-88). Más centrado en lo emocional que en lo intelectual, en la capacidad de aprender que en el saber en sí mismo. Cumpliendo los requisitos de las actividades de comunicación, el material utilizado presenta muestras de lengua reales, rentables y variadas, contextualizadas, potenciando una actitud real activa en una permanente negociación, respondiendo a una progresión de la dificultad condicionada por las necesidades de comunicación del alumnado, mostrando énfasis en el significado y no en la forma lingüística, presentando un verdadero vacío de información para generar interacciones reales de comunicación.

Con el fin de proponer material susceptible de ser útil para exponer la situación de la lengua española en EE.UU., los materiales utilizados para llevar a cabo esta propuesta didáctica son diversos tipos de input auténticos: documentos escritos, audiciones, audiovisuales e imágenes. Aunque evidentemente las muestras aquí expuestas no son exhaustivas, el propósito es exponer a modo de aproximación una serie de materiales para orientar al recién llegado a esta área temática, y para que le sirva de guía para un desarrollo ulterior. Las actividades comunicativas fomentan una comunicación auténtica con uso real de la lengua; están contextualizadas e intentan ser lo más motivadoras y realistas posibles y significativas. En esta memoria siguiendo los consejos expuestos en el Marco Europeo de Referencia (2002) en el que se aconseja utilizar todo tipo de material atractivo a los alumnos, incluimos imágenes y material audiovisual. Los jóvenes están más acostumbrados a manejarse dentro de un mundo visual y de ahí la necesidad de explotarlo. En la Parte IV, la unidad didáctica, se exponen, interrelacionadas, las propuestas de cada una de estas fuentes arriba mencionadas, para acercarnos al tema de los Latinos en EE.UU. al mismo tiempo que desarrollamos la competencia comunicativa intercultural de nuestros estudiantes de E/LE.

A continuación, se pretende presentar el enfoque metodológico o procedimientos de aplicación del marco teórico, que se desarrollará, constituyendo el núcleo de la aportación más personal a la memoria de MEELE, el diseño de material sobre el tema: la unidad didáctica. Habiendo evaluado materiales y bibliografía referente a los latinos y a la lengua española en EE.UU. se pretende desarrollar, siguiendo un enfoque comunicativo y formativo, una serie de material didáctico para la clase de E/LE. La metodología empleada es a grandes rasgos, la seguida por Neus Sans (2000) en *Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de E/LE*, la de Gelabert, M; Bueso, I. y Benítez, P. (2002), en *Producción de materiales para la enseñanza del español*, así como la Liliána García Ruvalcaba (2005) en su obra *Unidades Didácticas*⁸. El objetivo de este estudio es desarrollar la competencia

⁸ Entre los aspectos tratados en el diseño de tareas para la clase comunicativa destacan los siguientes: ¿Cuáles son los componentes fundamentales de una tarea comunicativa? ¿Cuál es la relación entre elaboración de tareas, el desarrollo curricular, el diseño de programas y la metodología? ¿Qué puede aportar la investigación reciente a la naturaleza de la comprensión y la expresión oral, la escritura y la lectura? ¿Cuáles son las

comunicativa intercultural acercando al estudiante de E/LE a la comunidad hispana que vive en los EE.UU. El material usado proviene pues de diversas fuentes latinas, con la idea de dar una visión plural y respetar la diversidad existente entre los hispanos en EE.UU.

Ya que una investigación de tamaño profesional es una escala demasiado grande para ser llevada a cabo por un solo investigador, hay que empezar planteándose cómo recoger material y si éste va ser una muestra representativa de la heterogénea población hispana en los EE.UU.. Puesto que no existe un archivo con todo un corpus de material didáctico sobre el español en los EE.UU., la labor consistió en llevar a cabo un trabajo de revisión de manuales de E/LE utilizados en Europa y en EE.UU., publicados en los últimos años. A pesar del mayor valor aún otorgado a España y a todo lo referente español, en los últimos años se ha ido incorporando la realidad cultural y lingüística de Latinoamérica en los manuales. No obstante, como ya se ha mencionado, no existe prácticamente la más mínima mención a la lengua española en EE.UU. sobretodo en manuales europeos. En mi búsqueda en Internet sólo hallé la página web Consejería de Educación en Estados Unidos y Canadá que ha publicado un dossier titulado El fenómeno *(e)spanglish*⁹.

Existe una aceptación generalizada de que el material autentico ocupa un lugar primordial en la clase (Nunan 1998: 54-60). Las razones a favor de utilizar material auténtico provienen del hecho de que la mejor manera de desarrollar una destreza determinada es mediante su práctica en clase. Quienes propugnan el uso de materiales auténticos en clase señalan que los textos y los diálogos no auténticos no preparan al alumnado para enfrentarse a la lengua que oyen y leen en el mundo real fuera del aula. Argumentan que si queremos que los alumnos entiendan textos orales y escritos del mundo real, deben tener la oportunidad de trabajar con estos textos auténticos en el aula. Así pues, dada la falta de material didáctico, decidí crear material auténtico y aportarlo a la clase de ELE.

consecuencias de estas investigaciones en el diseño de tareas?¿Cómo debe establecerse la gradación y la secuencia de las tareas, así como su integración con otros ejercicios y actividades?¿De qué manera se puede introducir el diseño de tareas en los programas de profesorado?

⁹ Ver: <http://www.sgci.mec.es/usa>

Este material fue recogido gracias a una búsqueda de material significativo seleccionado por su interés y representación de la comunidad hispana. Se prestó una atención especial a aspectos claves de la realidad latina, así como hispanos con ideologías opuestas. Las ideologías lingüísticas se parecen a un calidoscopio donde nada es absoluto. Sin embargo, se ha intentado plasmar el desarrollo sociolingüístico de este grupo etnolingüístico multilingüe y multicultural. Una serie de materiales que muestren la diversidad y represente a esta sociedad latina en EE.UU.

Siguiendo los consejos pedagógicos especificados en el Marco Europeo (2002), con la selección del material se ha intentado aportar una serie de información sobre datos que nos ayudan a describir factores geográficos, socioeconómicos, pedagógicos, culturales, glotopolíticos entre otros que condicionan las actitudes lingüísticas de los latinos en EE.UU.. Buscando un alto grado de representatividad de la diversidad ideológica de este grupo étnico, se han utilizado imágenes (cómic, arte, revistas, caricaturas en los periódicos, carteles de películas, fotografías) textos (académicos, literarios, periodísticos, cinematográficos, biográficos), canciones (tex-mex country y rock), audiovisuales (películas, publicidad, campañas electorales, telenoticias).

Concebida para acercar al estudiante a la cultura y lengua de los latinos en los EE.UU., la unidad didáctica está dividida en sub-unidades (p. ej. *Los latinos y la música*). Esta agrupación por categorías (imágenes, textos, canciones y audiovisuales) es totalmente arbitraria. Todos los materiales están interrelacionados entre sí. El orden de elección de estos, así como su adaptación por parte del profesor para su explotación en la clase de E/LE, estará supeditada a las necesidades e intereses de su alumnado.

Aunque en la introducción a cada sección se comentará: el tipo de evaluación, la presentación de contenidos y los tipos de actividades, no se han explicado todas las posibilidades de los ejercicios, en parte porque eso hubiera hecho que el curso fuera demasiado amplio, y en parte porque es positivo que el alumno deduzca lo máximo posible por sí mismo (McArthur 1984:10-11), animándolo así a que asuma un papel más activo dentro del aula. En la medida en que la creación expresiva es algo personal, se ha asumido que el profesor puede incentivar el libre desarrollo de las

competencias, y también que el profesor puede encauzar lo que ha aprendido hacia un canal de interés específico sin mayor ayuda por nuestra parte. No obstante, las instrucciones para cada ejercicio incluyen sugerencias para trabajar con el material. Sin embargo, tan solo son sugerencias y los diferentes profesores y grupos las ajustarán a sus propias ideas y circunstancias.

Quizás queramos utilizar sobretodo el trabajo en grupo por razones pedagógicas de carácter general, como fomentar la cooperación y la cohesión entre los alumnos, o razones más lingüísticas que demuestran el papel positivo desempeñado por el trabajo en grupo en la promoción de un ambiente lingüístico susceptible de ayudar al aprendizaje de una lengua extranjera (Anderson y Lynch 1988:59). También, se proponen actividades fuera del aula que tienen sus ventajas de proporcionar al alumno oportunidades para la interacción auténtica, lo cual las vincula a la vida *real*; el alumno adopta un papel comunicativo que sobrepasa el papel del profesor como intermediario; y cambia la relación interna establecida en el aula entre el profesor y el alumno.(Strevens 1987: 171).

Las aproximaciones tradicionales a la metodología tienden a analizar las tareas basándose en las macrodestrezas de comprensión oral y de lectura, y de expresión escrita y oral. Sin embargo, la teoría del enfoque comunicativo nos hace observar que en una situación auténtica las destrezas aparecen interrelacionadas y de ahí la conveniencia de integrarlas en las actividades de aprendizaje (Nunan 1998: 38-39). Así pues, en esta unidad didáctica las cuatro macrodestrezas se encuentran integradas en cada una de las secciones.

Como punto de enfoque principal, siguiendo los consejos de Nunan (1998) esta unidad didáctica está organizada alrededor de lo que se considera como las tres componentes principales de una tarea:

- fines de la tarea¹⁰
- Información de entrada¹¹
- Actividades

Una diferencia clave queda establecida por el hecho de que la información aportada por el alumno formará parte integral de cada fase del proceso. Esto incluirá contar y relacionar con eficacia los conocimientos previos pertinentes. Numan (1985) observó que la falta de conocimientos previos era un factor más importante en la habilidad de alumnos de segundas lenguas para comprender textos que la complejidad lingüística. De ahí, la necesidad de empezar la Unidad con una serie de preactividades que preparan y sitúan al alumno, para determinar los conocimientos previos que los alumnos puedan o no tener. La misma respuesta del alumno puede hacerse más o menos difícil en función de la información de entrada o bien al exigirle conocimientos previos¹². La dificultad no reside en el *input* sino en la tarea misma.

Algunos especialistas en lenguas (Prabhu, 1987) creen que no es necesario proporcionar actividades que se centren en los componentes lingüísticos individuales como trabajo preliminar a las tareas comunicativas, y defienden que la inmersión en una tarea comunicativa es todo lo que se requiere para desarrollar la competencia en una segunda lengua¹³. Partiendo de que esta unidad didáctica se dirige, principalmente, a alumnos de nivel superior, se considera que el docente ayudará al alumno a recordar o desarrollar las habilidades lingüísticas que necesite para llevar a cabo las tareas comunicativas. El profesor como profesor solamente es necesario

¹⁰ En líneas generales, interpretaremos la tarea comunicativa como “*una parte del trabajo de clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y, se comuniquen en la lengua meta centrado su atención más en el significado que en la forma.*” (Nunan 1998:10)

¹¹ La información de entrada puede ser lingüística (es decir, lengua hablada o escrita), no lingüística (ilustraciones, secuencias, diagramas, fotografías, etc.), o una combinación de ambos tipos (gráficos, mapas, instrucciones con ilustraciones, etc).

¹² También factores que influyen sobre la dificultad de la tarea, referidos al alumno, como el nivel de madurez (Nunan, 1998: 117)

¹³ De cualquier modo, al utilizarse materiales auténticos, se debe partir del texto para llegar a la lengua y no al revés. (Nunan, 1998: 124)

cuando la clase intenta resolver un problema lingüístico, ya que es la única situación en la que se supone automáticamente que el profesor posee mayores conocimientos que los alumnos (Clarke y Silberstein, 1977:52).

También se debería prestar atención a la evidencia de que alumnos diferentes se benefician de estrategias diferentes, y que, por tanto, se les debería ayudar a descubrir y aplicar las estrategias que más les favorezcan (Willing, 1988). De esta manera hacemos más responsable al alumno de su propio aprendizaje y desarrollar autonomía y habilidades para aprender a aprender.

Las tareas con una justificación del "mundo real" requieren que el alumno se aproxime al tipo de comportamiento que deberá adoptar en el mundo que está fuera del aula. Se rechaza la noción de que los objetivos o resultados sean obligatorios y lo justifica alegando que, con ciertas tareas, puede darse una serie de resultados que pueden ser diferentes de los previstos por el profesor. Los objetivos de esta unidad didáctica pueden relacionarse con resultados generales (comunicativos, afectivos o cognitivos) o pueden describir directamente el comportamiento del profesor o el alumno.

En cuanto a las actividades, se ha constatado que las tareas bidireccionales¹⁴ de vacío de información llevadas a cabo en grupos reducidos parecen ser las más adecuadas para estimular un uso interactivo de la lengua (Numan, 1998: 66). En esta unidad didáctica proponemos, a imagen de Prabhu, Clark y Pattison (1987:46-47), tres tipos de actividades: vacío de información, vacío de razonamiento, vacío de opinión.

Las razones a favor de utilizar material auténtico proviene del hecho de que la mejor manera de desarrollar¹⁵ una destreza determinada es mediante su práctica en clase. Si queremos que los alumnos entiendan textos orales y escritos del mundo real, deben

¹⁴ Los participantes deben llevar a cabo una tarea o resolver un problema cuya solución sólo puede encontrarse si comparten la información.

¹⁵ Porter y Roberts (1981) advierten que, si bien es posible utilizar textos auténticos de una forma no auténtica, esto limita el potencial de este material como recurso para el aprendizaje de lenguas.

tener la oportunidad de trabajar con estos textos del mundo real en el aula, que se encuentran a su alrededor (Brosnan y otros, 1984:2). En nuestro caso gracias a Internet, y a los medios de comunicación.

Se están desarrollando nuevos enfoques y métodos¹⁶ en los que los profesores de lengua se comprometen a superar las tradicionales disciplinas referenciales de la lingüística aplicada y la psicología (Byram y Fleming, 2001). Lo que es de especial interés por su novedad, sin embargo, es la inserción de un objetivo educativo que reorienta la atención del estudiante hacia sí mismo y hacia el modo de vivir que da por sentado y que casi nunca cuestiona para desarrollar en los alumnos un entendimiento de sí mismos y del propio modo de vivir. Es esencial comparar el modo de vivir del estudiante con el de la otra comunidad lingüística para llegar así a una mejor comprensión de ambos.

Destacar las similitudes, la humanidad que tenemos en común es erróneo ya que no ayuda a los estudiantes a superar sus problemas de interacción (Byram y Fleming, 2001: 12). Se debería fomentar entre los alumnos la sensibilidad cultural trabajando con materiales auténticos, extraídos de las comunidades del idioma objeto de estudio, así como vincularse con escuelas extranjeras, para entrar en contacto directo con hablantes nativos¹⁷, y si es posible desplazándose al extranjero, al ambiente natural del idioma objeto de estudio.¹⁸

Estos materiales ayudarán a comparar y apreciar las similitudes y diferencias entre culturas y comunidades. A través de la identificación con las experiencias y

¹⁶ Cooper (citado en Bryan y Fleming, 2001: 126-150) hace uso de la antropología y la etnografía, con el propósito de describir y analizar lo que se necesita para una eficaz comunicación intercultural. Barro, Jordan y Roberts (Nunan 1998), sostienen que la etnografía puede ser el lazo entre, por un lado las disciplinas de la antropología y la sociología, y por otro las exigencias de la enseñanza de idiomas

¹⁷ Aunque según Kramsch (citado en Byram y Fleming, 2001:23-37), el tradicional privilegio del que ha gozado en el pasado el hablante nativo de ser el modelo para estudiantes, divulgado por profesores y aceptado incuestionablemente por los estudiantes mismos, debe ser revisado, y en efecto, descartado.

¹⁸ Está claro que los resultados sobre la eficacia de programas de inmersión en la comunidad objeto de estudio, podrían aplicarse a la pedagogía de las visitas e intercambios (Alix y Bertrand, 1994; Bryam, 1997), como son ya una realidad p.ej. los numerosos intercambios universitarios ERASMUS.

perspectivas de las personas que habitan dichas comunidades, se producirá un cambio afectivo que se reflejará en actitudes más positivas hacia los hablantes de otros idiomas. Por último, se emplearán estos conocimientos en el desarrollo de una observación más objetiva de sus propias costumbres y manera de pensar (DES, 1990:36). Aquí, los principios de investigar e informar, de visitar y explorar otro país y otra comunidad, se asemejan a los métodos etnográficos que han sido útiles a los antropólogos precisamente en esa tarea de entender a otra sociedad y su cultura y de distinguir la clase de relación que tiene con la propia.

El hablante intercultural (Bryam y Zarate, 1994) es capaz de establecer lazos entre su propia cultura y otras, de mediar y explicar la diferencia y, fundamentalmente, de aceptar esa diferencia y vislumbrar la humanidad subyacente que la compone. Es un proceso que nunca se acaba del todo, siempre se continúa aprendiendo y desarrollando las destrezas como hablantes interculturales durante toda la vida.

Parte IV

La lengua española en los EE.UU.



Fuente: <http://www.suafyl.filos.unam.mx/html/Mirada-libro/Cardoza2.html>

Unidad didáctica

Los latinos y su identidad

En esta sección vamos a examinar nuestros conocimientos previos en relación al tema de los latinos en los EE.UU, para luego en secciones posteriores ir profundizando más en el tema.

En esta sección vamos a:

- Analizar las necesidades y conocimientos previos de los alumnos.

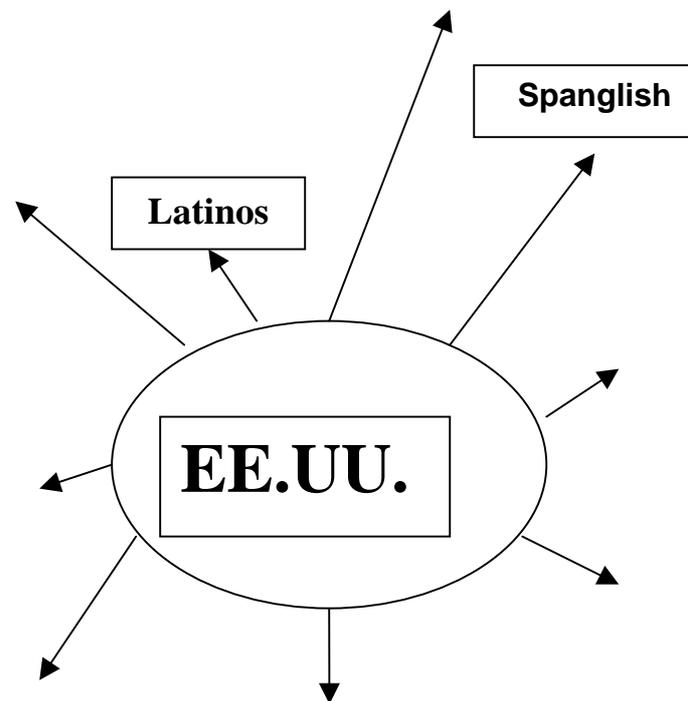
Para ello vamos a aprender a:

- Reflexionar sobre el concepto de frontera en el país del alumno.
- Presentar el concepto de multiculturalidad.
- Exponer objetivos y necesidades de aprendizaje.

Contenidos culturales :

Grandes rasgos de la situación geográfica, política, social, lingüística y cultural de los latinos en EE.UU.

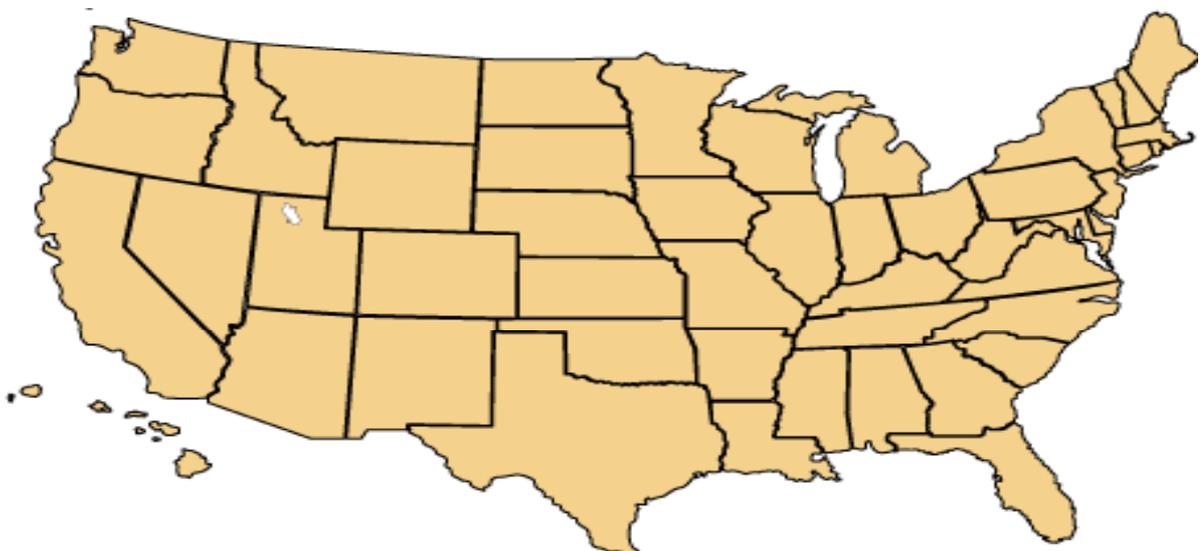
a



En tu país: ¿Cuáles son las fronteras? ¿Sabes cómo se han ido modificando a lo largo de la historia? ¿Conoces algún tipo de problema con la frontera? ¿Existe inmigración o emigración? ¿Crees que es un estado multicultural? ¿La cultura nacional ha adoptado influencia de otras culturas extranjeras?

b

¿Sabes situar en el mapa alguno de los estados y ciudades principales de los EE.UU.?



Fuente: www.wikipedia.com

C

- En parejas responded al siguiente cuestionario. ¡Ojo! Puede haber más de una correcta. Si no lo sabéis preguntad a vuestro profesor o buscad en Internet. En pleno comparad vuestros resultados.

1.- La ciudad más antigua de los EE.UU. es:

a) Boston, MA b) Nueva York, NY c) San Agustín, FL

2.- ¿En qué año los EE.UU. declararon su independencia de Gran Bretaña?

a) 1848 b) 1910 c) 1776

3.- Los Estados de Nuevo México y Arizona se incorporaron a la Unión en el año

a) 1848 b) 1850 c) 1898

4.- ¿En qué año terminó la guerra entre México y EE.UU.?

a) 1848 b) 1910 c) 1720

5.- Con el Tratado de Guadalupe ¿cuánto territorio perdió aproximadamente México?

a) 10% b) 25% c) 50%

6.- ¿Cuál es el grupo mayoritario de latinos en EE.UU.?

a) cubanos b) mexicanos c) puertorriqueños

7.- ¿Dónde viven la mayoría de los cubanoamericanos?

a) Nueva York b) Miami c) Los Ángeles

8.- ¿Quién llegó primero a América?

a) los vikingos b) Cristóbal Colon c) los indígenas

9.- ¿Cuál fue la primera lengua europea hablada en EE.UU.?

a) inglés b) español c) francés

10.- Aztlán, situado en el sur de los EE.UU., es el lugar mítico del origen de los

a) aztecas b) incas c) apaches

11.- ¿Qué cantante no es latina/o?

a) Marc Anthony b) Shakira c) Mariah Carey

12.- ¿En EE.UU. hoy en día qué se consume más?

a) mostaza b) Ketchup c) salsa (picante)

Los latinos y el arte

En esta unidad vamos a:

- Ampliar nuestros conocimientos sobre la historia de Latinoamérica y los EE.UU.
- Reflexionar sobre temas como: la inmigración, la formación de países, la idea de nación, la colonización y la globalización.
- Descubrir artistas latinos en EE.UU. y el significado de sus obras.
- Acercarnos a la situación actual de los Latinos, y en particular la política lingüística.
- Reflexionar sobre el contacto de lenguas y culturas.

Para ello vamos a aprender a:

- Describir, comentar imágenes, y hacer hipótesis sobre su significado.
- Debatir sobre temas candentes dentro de nuestras sociedades como la libertad de expresión, la mujer, el racismo, el clasismo, el machismo y la homofobia.
- Argumentar el concepto de identidad, bilingüismo y biculturalidad, triculturalización.
- Traducir del Spanglish a un español estándar.

Contenidos culturales:

Latino USA, a cartoon history

Our Lady of Gadalupe/ Pancho Trinity

Toy and Horse/Axolotl.

Latina: magazine bilingüe

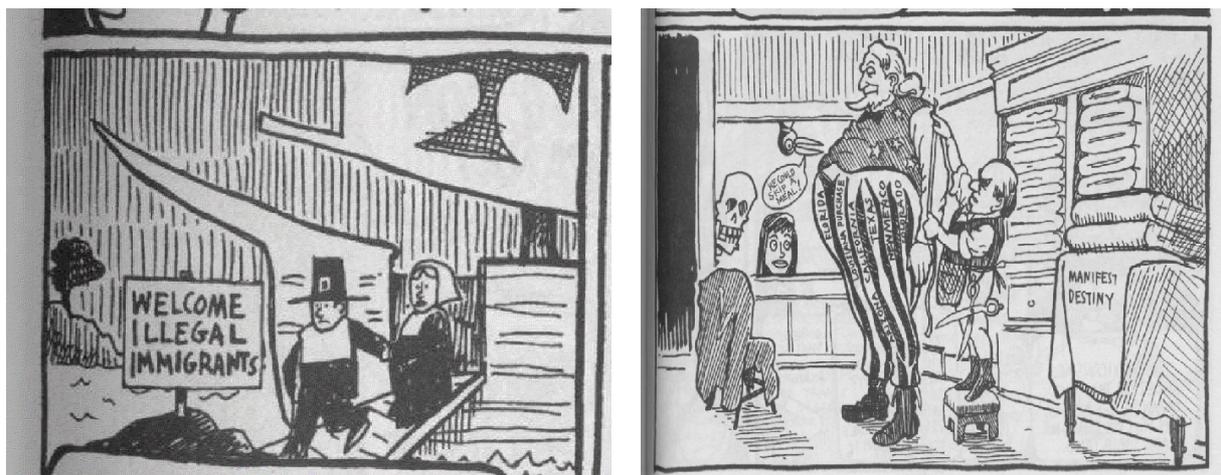
Caricaturas de periódicos

Cartel de la película: Real women have curves

Fotografías: 2 muros

a

Mira las siguientes viñetas sacadas de *Latino USA, a cartoon history* (Lalo Alcázar/Ilan Stavans). En ella se cuenta los inicios de los EE.UU... En dos grupos, a y b, observad una viñeta, describidla, fijaos en los detalles, comentadlos y exponed al otro grupo vuestras conclusiones.



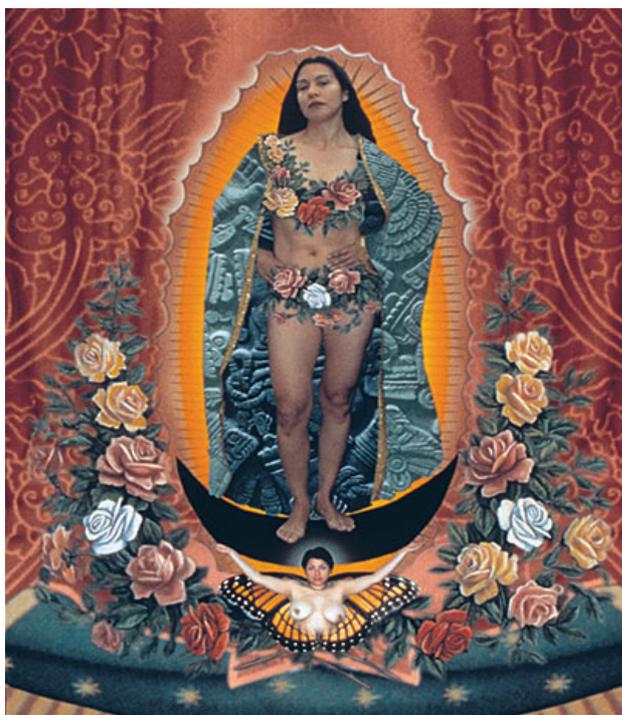
¿Quiénes son estos inmigrantes? ¿Cómo van vestidos? ¿A dónde han llegado? ¿Quién habitaba esas tierras? ¿Qué significa ilegal? ¿Crees que es una paradoja dar la bienvenida a ilegales?

Todos los norteamericanos saben quién era *Oncle Sam*, ¿y tú? ¿Por qué le está tomando medidas el sastre? ¿Por qué ha engordado tanto el *Oncle Sam*? Fíjate en las rayas de sus pantalones. ¿Reconoces los nombres de algunos estados de EE.UU.? Infórmate sobre el *Manifest of Destiny* y la *Monroe Doctrine*. Busca también si hubo intentos de crear una Unión Latina en el continente americano.

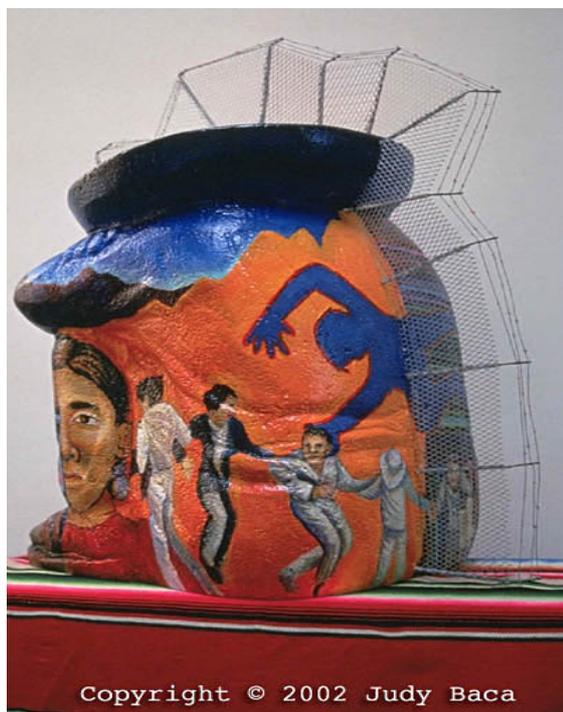
* Propuestas de temas para debatir en pleno: la inmigración, formación de países, la idea de nación, la colonización y la globalización.

b

Aquí tienes dos obras de arte, *Our Lady of Guadalupe* y *Pancho Trinity* de dos famosísimas artistas latinas de los EE.UU., Alma López y Judith Baca, respectivamente. Son símbolos de capítulos de la historia de los latinos en EE.UU. En dos grupos, a y b, observad las dos obras, describidlas en detalle, comentadlas y exponed al otro grupo vuestras conclusiones.



Fuente: <http://www.almalopez.net>"



Copyright © 2002 Judy Baca

Fuente: www.judybaca.com

¿Sabes que es el Tratado de Guadalupe del 1848? ¿Por qué crees que la artista ha representado la virgen así? ¿Cómo es el papel de la mujer latinoamericana? ¿Crees que una tela metálica divide a la obra. En tu país: ¿Cuáles son los temas tabú? ¿Crees que hay libertad de expresión sin límites? ¿Existe el riesgo de ser penalizado o amenazado?

* Propuestas de temas para debatir en pleno: La lenta marcha hacia la igualdad: el racismo, el clasismo, el sexismo, el machismo, la homofobia. ¿Cómo se puede combatir la discriminación?

C



Fuente: <http://www.quintgallery.com>



<http://depts.loras.edu/bio/eaglesonpics.html>

- A la izquierda, *Toy and Horse* de Marco Ramirez "el Erre. El icono, es un magnífico caballo de madera y acero, con dos cabezas y de 30 pies de altura. Esta interpretación del caballo de Troya está situada en la frontera entre México y los EE.UU. estratégicamente en la aduana de Tijuana/San Diego. La obra se ha convertido en el símbolo más reconocido del evento binacional inSITE97.
- A la derecha una foto de un axolotl, axolote o ajolote. Julio Cortázar (199X) escribió un cuento llamado así. Durante la colonización de Latinoamérica, indígenas y africanos fueron convertidos al cristianismo. Esto condujo a la creación en estos países de una sociedad católica, mestiza y de habla española. Mestizo significa personas de ascendencia mezclada (español, africano, indígena americano). famosa introducción del ensayo de Vasconcelos's, *La raza cósmica* (1925), reivindicaba que los mestizos, a los cuales él llamaba *la raza cósmica* estaba predispuesta a conquistar el mundo en un futuro próximo. Su *adaptabilidad* y su *hibrididad* eran la fórmula para el éxito. En su libro *The essential* (2000) Stavans compara a los latinos con los axolotls...

En grupos de 4, 5 o 6 personas reflexionad sobre el tema de la identidad cultural y después haced una puesta en común. Aquí tenéis algunos puntos que podéis desarrollar

¿Qué es cultura? ¿Qué tipos de culturas hay? ¿Hay una o muchas culturas? ¿Vivimos en un mundo multicultural?

Incluso si las diferencias culturales son sin duda importantes, corremos el riesgo de perder la visión global de un punto igualmente importante: la universalidad de la cultura entre todos los seres humanos. ¿Cultura o culturas, universalidad o afirmación de diferencias? ¿Aceptar la multiculturalidad no refuerza al final la idea de culturas múltiples y por lo tanto diferentes? ¿Has oído alguna vez hablar de aculturación o transculturación? ¿Crees que las culturas minoritarias o de

menor prestigio, deben acabar asimilándose a la corriente principal, y desaparecer? ¿Qué es genocidio cultural?

En la historia de España, ¿el español ha suplantado a otras lenguas o viceversa? ¿Qué es la intreculturalidad?

La conexión entre uso de la lengua y conocimiento de la lengua e identidad cultural es uno de los temas principales de debate hoy en día ¿Qué opinas tú? ¿Qué identidad cultural han desarrollado los latinos en EE.UU.? ¿Estamos asistiendo a la globalización de la cultura a nivel mundial o reviviendo culturas locales?

d

- Haz una lista de todos los términos provenientes del inglés que se han acomodado ya en la lengua española, en el deporte, ropa, transportes, música y sobretodo en el mundo de los negocios y de las nuevas tecnologías.



Fuente: <http://www.bellalopez.com/mag-latina.html>

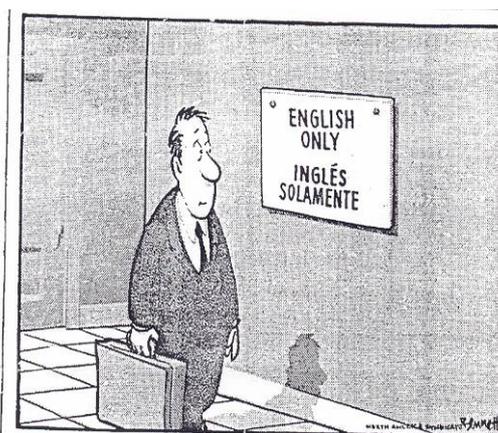
- En EE.UU. a menudo se mezcla el español con el inglés. Aquí tienes algunos ejemplos más. ¿Podrías traducirlos al español estándar?
 - a) desde el rufo veo la yarda.
 - b) voy en la troca hasta más allá de los traques.
 - c) mi madre quiere vacunar la carpeta.
 - d) ¿nos wachamos más tarde? ¿Háblame pa' tras, ok?
 - e) ¿donde es la marketa y la groseria?
 - f) Siguiete estación: *Down Town*. Puertas abren a la derecha.
- ¿Conoces otras palabras en spanglish? En tu lengua seguro que existen palabras que provienen del inglés también... ¿Cuáles?

e

- Estas son dos caricaturas aparecidas en la prensa norteamericana. En dos grupos, a y b, observad los dibujos, comentadlos y exponed al otro grupo vuestras conclusiones.



Fuente: www.pochocom.com



fuelle: periódico norteamericano

¿Conoces la biografía de Schwarzenegger? ¿Por qué crees que en EE.UU. existen grupos que quieren, a excepción del inglés, prohibir otras lenguas? ¿Por qué crees que la nueva ley 187 de California niega cualquier servicio social a los sin papeles e incluso a sus hijos nacidos en EE.UU. ¿Qué opinas tú de tales medidas? Y en tu país ¿cómo es la situación?

¿Recuerdas la famosa frase *hasta la vista* baby de la película Terminator? La nueva ley 187 de California niega cualquier servicio social a los sin papeles e incluso a sus hijos nacidos en EE.UU. ¿Qué opinas tú de tales medidas? Y en tu país ¿cómo es la situación?

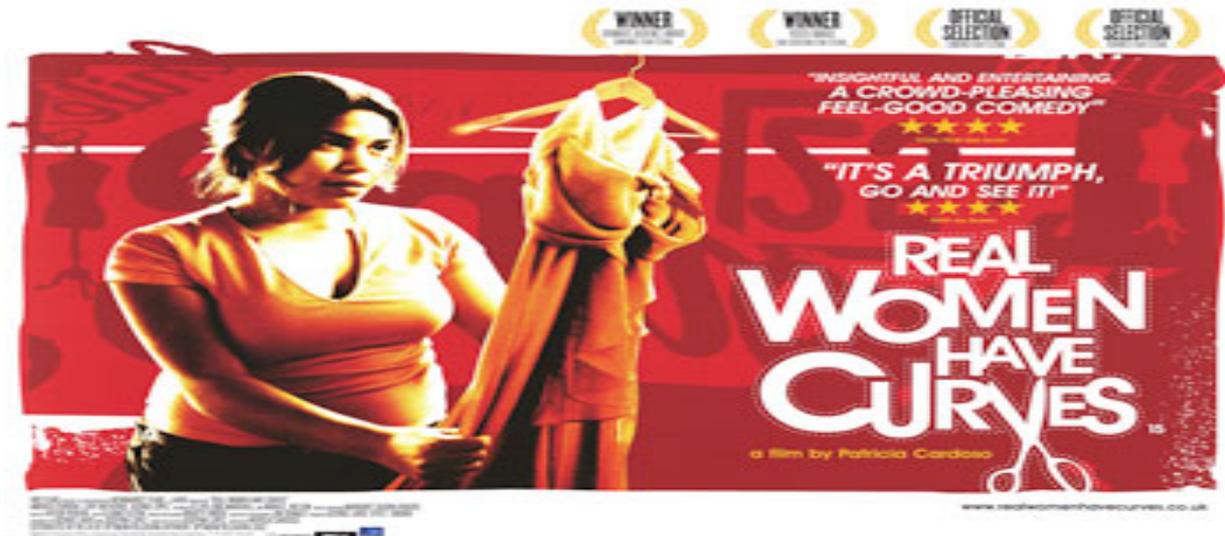
¿Por qué crees que en EE.UU. existen grupos que quieren, a excepción del inglés, prohibir otras lenguas? ¿Por qué crees que la nueva ley 187 de California niega cualquier servicio social a los sin papeles e incluso a sus hijos nacidos en EE.UU. ¿Qué opinas tú de tales medidas? Y en tu país ¿cómo es la situación?

¿Por qué crees que en EE.UU. existen grupos que quieren, a excepción del inglés, prohibir otras lenguas? ¿Por qué crees que la nueva ley 187 de California niega cualquier servicio social a los sin papeles e incluso a sus hijos nacidos en EE.UU. ¿Qué opinas tú de tales medidas? Y en tu país ¿cómo es la situación?

¿Por qué crees que en EE.UU. existen grupos que quieren, a excepción del inglés, prohibir otras lenguas? ¿Por qué crees que la nueva ley 187 de California niega cualquier servicio social a los sin papeles e incluso a sus hijos nacidos en EE.UU. ¿Qué opinas tú de tales medidas? Y en tu país ¿cómo es la situación?

*Propuestas de temas para debatir en pleno: El paso de España de ser un país de emigración a país de inmigración. Las diferentes políticas lingüísticas de diferentes países. Su alcance y su impacto.

f



fuelle: [http://posters.seindal.dk/p392368 Real Women Have Curves.html](http://posters.seindal.dk/p392368_Real_Women_Have_Curves.html)

- Observa con detalle el cartel de la película *las mujeres de verdad tienen curvas*. Descríbelo. ¿De qué crees que trata la película? Haz hipótesis con tus compañeros. Busca en Internet más información sobre el film.
- ¿Recuerdas carteles de otras películas? ¿Cómo son? Descríbelas o con mímica intenta que tus compañeros adivinen de qué película se trata.
- ¿Cómo son las carteleras de cine de tu país? ¿Qué diferencias ves en la imagen, motivos y títulos? ¿Hay censura en tu país?

g

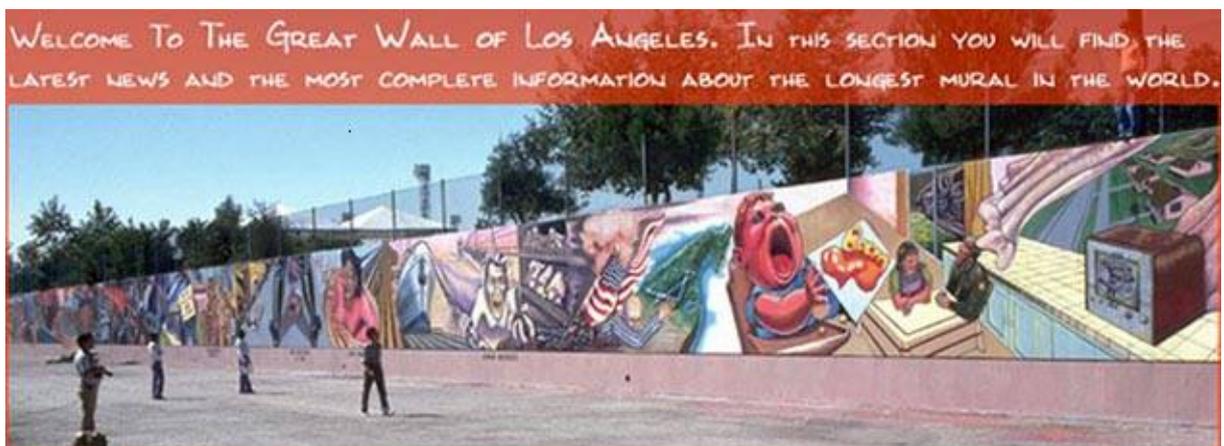
- Aquí tienes dos imágenes de muros: el muro entre la frontera de México y EE.UU. y el gran muro de Los Ángeles. Infórmate en Internet sobre ambos.



Cruces sobre el muro fronterizo de Nogales
(Arizona)

Fuente : <http://images.google.de/imgres?imgurl>

- ¿Qué otros muros conoces en el mundo? Si miras un mapa desde un punto de vista histórico, verás que las fronteras se han ido moviendo con los acontecimientos históricos. El español es una lengua con una historia marcada por los continuos contactos con otras civilizaciones. ¿Podrías mencionar alguno de los casos en España o Latinoamérica? Y en tu país ¿cuál es la situación?



El Gran Muro de Los Angeles

fuentes: <http://www.sparcmurals.org/home.html>

Los latinos, la literatura, la prensa escrita y otros textos

En esta unidad vamos a:

- Conocer las minorías en los EE.UU.
- Descubrir los partidos políticos en EE.UU.
- Reflexionar sobre la(s) identidad(es) de los latinos.
- Analizar el bilingüismo.
- Acercarnos la literatura latina y al Spanglish.

Para ello vamos a aprender a:

- Leer textos periodísticos, académicos, literarios, cinematográficos, biografías.
- Buscar información en Internet.
- Exponer, argumentar y debatir.

Contenidos culturales :

Villaraigosa: un alcalde hispano

Culturas posfronterizas

Latinos: El ataque de los intelectuales

¿Quiere que sus hijos hablen el inglés y español?

Don Quixote de La Mancha?

Lupe Ontiveros y América Ferrera

Gregory Nava

a

La elección de Villaraigosa suscita reacciones nacionales

Líderes y políticos de todo el país felicitan al nuevo alcalde hispano

Rubén Moreno y Lilian de la Torre-Jiménez,

Jueves, 19 de mayo de 2005

Reporteros de La Opinión

Tan pronto como saltó la noticia, no se hicieron esperar las reacciones en todo el país sobre el triunfo de Antonio Villaraigosa. Cuando en la costa este ya se veía el sol, Los Ángeles fue despertando poco a poco de una noche intensa con un nuevo alcalde que ha pasado a la historia por varios motivos entre ellos el de ser el primer latino en ocupar el sillón de la ciudad en 133 años pero al que se le pronostica un impacto no sólo local, sino nacional.

Uno de los primeros en hacerle llegar su felicitación fue el ex candidato demócrata a la presidencia del gobierno, John Kerry, quien viajó a Los Angeles el pasado 30 de abril para mostrarle su apoyo personal y respaldarle en la campaña. "Los Ángeles ha escogido a un gran alcalde. Antonio es un buen amigo mío y sé que su compromiso va a ser intenso. Estoy seguro de que va a cumplir sus promesas y de que trabajará para asegurar el acceso a una asistencia médica asequible, especialmente a los niños, crear buenos trabajos, mejorar las escuelas públicas y hacer una ciudad más segura", expresó Kerry. Las voces demócratas fueron las que más se escucharon en las primeras horas de ayer, donde la desigualdad marcada entre Antonio Villaraigosa y James Hahn no impidió un avance partidista por el que, aunque bajo diferentes puntos de

vista, seguir luchando en toda la nación. "Cualquier diferencia que hayan tenido los demócratas en la campaña para alcalde es pequeña comparada a lo que tenemos en común", apuntó Howard Dean, presidente del Comité Nacional Demócrata. "Los angelinos han escogido sabiamente a los demócratas para conducir su ciudad durante las últimas dos elecciones para alcalde, y Antonio, sin duda, les hará sentirse orgullosos", añadió.

Por su parte, el gobernador del estado, Arnold Schwarzenegger, quien indicó que felicitó por teléfono a Villaraigosa tras conocer los resultados en la noche electoral, centró la importancia de su mensaje en la necesidad de borrar las diferencias de la contienda a favor de luchar por un mismo objetivo. "La gente de Los Ángeles debería ahora dejar atrás la campaña y unirse para hacer juntos de la ciudad un mejor lugar donde vivir y trabajar. Seguiré adelante para trabajar con él en el futuro", señaló Schwarzenegger. Con Los Ángeles asentada como la segunda ciudad de mayor importancia en pluralidad y diversidad étnica de Estados Unidos, precedida tan sólo por Nueva York, los ojos de muchos inmigrantes, y en particular de los hispanos, estarán centrados en el cometido del nuevo alcalde sobre su posición respecto a

Washington y Sacramento. "Sin duda alguna nos vemos trabajando con Antonio Villaraigosa aun más de lo que ya lo hemos hecho. Él ha venido a Washington a ayudarnos con eventos sobre recaudación de fondos y creo que a nivel nacional vamos a lograr junto a él ser la voz de los pobres y de los menos privilegiados", señaló Joe Baca, vicepresidente del Caucus Hispano del Congreso. El congresista del Distrito 43, que representa varias ciudades del condado de San Bernardino, también visualiza un acercamiento entre la ciudad de Los Ángeles con la zona conocida como el Inland Empire, donde se encuentran los condados de San Bernardino y Riverside.

"Teniendo yo jurisdicción sobre el aeropuerto de Ontario y él sobre el Aeropuerto Internacional de Los Angeles, creo que podemos lograr muchas mejoras en pro de nuestra región y de todos los habitantes", agregó el congresista. "La elección de Villaraigosa marca un momento histórico para todos los latinos de la nación, y se unen a la comunidad de Los Ángeles en el largo anhelo de volver a tener un alcalde latinoamericano en la ciudad que concentra a más hispanos en el país", declaró Janet Murguía, presidenta del Consejo Nacional de La Raza (NCLR). "La población angelina tiene la suerte de tener un líder comprometido y capaz de trabajar incansablemente para asegurar que la ciudad sea eficiente para todos sus residentes", añadió Murguía.

Diversidad en las urnas

Sin embargo, más allá de los latinos, que sólo suponen el 22% de la capacidad total de votos en Los Ángeles, el apoyo ciudadano a Villaraigosa reflejó la misma diversidad que el alcalde electo ha prometido defender y unir en su campaña para servir a todos los grupos por igual.

"Esta victoria habla sobre el propósito único de Villaraigosa como unificador de la pluralidad de todas las comunidades y

damos la bienvenida a su liderazgo que piensa a nivel nacional", dijo Murguía. "Haber ganado la alcaldía de la segunda ciudad con mayor impacto cultural del país va a dar un enfoque nacional y Antonio sabe tener esa visión de la nación", dijo Marcelo Gaete, subdirector de la Asociación Nacional de Funcionarios Latinos Elegidos y Nombrados (NALEO), quien afirmó que "Los Angeles ha elegido la diversidad". Con la victoria de Antonio Villaraigosa sobre James Hahn no sólo se establece un hito histórico, sino que también se consagra como el alcalde latino número 21 que sirve en una ciudad norteamericana con más de 100 mil habitantes, uniéndose a los mandatarios en ciudades como San Antonio, San José, Miami y Albuquerque, además de los gobernadores de Nuevo México y Colorado, pero donde sus esfuerzos sobrepasarán los límites de su jurisdicción para extenderse más allá del condado.

"Villaraigosa ha venido muchas veces a ayudarnos a promover la candidatura de latinos en el condado de Orange", dijo Zeke Hernández, presidente del capítulo de Santa Ana de la Liga Unidad de Ciudadanos Latinoamericanos (LULAC). "Para nosotros no sólo es una persona muy importante que ahora se encuentra en una posición clave, sino que estamos muy emocionados porque sabemos que lo que logre hacer como alcalde nos beneficiará a todos".

Victoria nacional

"La victoria de Villaraigosa no es sólo de Los Ángeles, sino de la comunidad latina que está tomando un papel de liderazgo en formar el futuro de este país. La representación de latinos electos están incrementando a lo largo de Estados Unidos", apuntó Arturo Vargas, director ejecutivo de NALEO. La victoria de Villaraigosa no sólo ha llenado de satisfacción a gran parte de la comunidad latina, que ayer votó en un 84% a su favor frente a un 16% de los hispanos que apoyaron a Hahn, sino que consolida un proceso que para muchos no ha hecho más que empezar. "Esto es

algo tan importante en la historia de los latinos como cuando Henry Cisneros fue elegido alcalde de San Antonio o cuando Polly Baca fue elegida la primera mujer latina legisladora en el estado de Colorado”, dijo Alma Morales, presidenta de la organización nacional MANA, dedicada a promover los temas a favor de la mujer latina.

“Una vez más, volvemos a hacer historia y eso nos emociona mucho. La elección de Villaraigosa va a abrir más puertas para los latinos y latinas de este país”, añadió.

El reconocimiento al nuevo alcalde trascendió las fronteras y, como era de esperarse, el gobierno mexicano se congratuló de que un hispano haya alcanzado un puesto de suma importancia. “Felicitamos al señor Villaraigosa; es un triunfo que se determina por la población de California”, dijo el canciller mexicano Luis Ernesto Derbez. “La victoria de Villaraigosa debe mejorar la situación de los mexicanos”, dijo en México el reverendo Jesse Jackson, quien se reunió con el presidente Vicente Fox para recibir una explicación sobre las recientes declaraciones del mandatario, consideradas racistas.

 “La Opinión” de Los Angeles
Dirección: <[http:// www.laopinion.com](http://www.laopinion.com)>

¿Sabes qué estados y ciudades tienen una elevada proporción de hispanos?
¿Cuáles son las otras minorías que viven en los EE.UU. junto a los hispanos?
¿Cuáles son los dos grandes partidos norteamericanos? ¿A qué partido político están afiliados la mayoría de los latinos?
¿Conoces otros altos cargos de los EE.UU. de origen latino? ¿Puedes imaginarte que algún día el presidente de los EE.UU. será una latina negra? Y en tu país: ¿Qué tipo de gobierno existe?
¿Cuáles son los partidos? ¿Qué crees que se debería cambiar y qué se debería continuar?

b

• 1. Culturas Posfronterizas

Un cholo de la Meseta Purépecha de Michoacán deambula por la calle principal de Nahuatzen, abriéndose paso entre abuelas de rebozo y campesinos de botas enlodadas. Porta su cachucha de los Oakland Raiders al revés y tiene la cabeza rapada al estilo de East L.A. Anda con sus Nikes y sus "baggy pants". Trae una camiseta sin mangas que deja ver su tatuaje de las máscaras de la comedia y la tragedia con el lema, "la vida loca" clavado en el hombro. Entra a un antro de videojuegos con sus cuates, donde la pasa matando ninjas, negros y árabes. Cada vez que mata a uno de los malos exclama: "¡En la madre, motherfucker!" . . . después se sube a su ranfla, un Datsun destartalado modelo 79 con placas de Carolina del Norte . . . y por su pueblo se echa a cruisear, cantando el estribillo de una oldie . . . "My angel baby, my angel baby/ oooh I love you, yes I do . . ." Ya sonando las campanas de la iglesia, a las ocho de la noche, regresa a casa donde su abuelita en trencitas lo espera. Lo saluda en tarasco (dialecto de los purépechas) y el cholazo posfronterizo, con mucho respeto, le responde en su lenguaje ancestral. Se sientan en la sala, prenden el televisor Samsung, conectado a la parabólica en el techo, y se clavan un par de horas wachando MTV, el noticiero de CNN y la novela De pura sangre...

Meanwhile, back in *Los United States*:

Conozco a un joven chicano cuyos jefes emigraron de la mismísima meseta purépecha hace veinte años, agarrando jale en la pizca de lechuga en Watsonville, California, en la pizca de sandía en Kentucky, en la pizca de tabaco en Carolina del Norte, en la pizca de naranjas en Florida, chambeando un rato en el ferrocarril en Nebraska, como camareros en un hotel de Dallas y, por fin, viviendo en el sur de California, donde sus padres arreglan los papeles y compran una modesta casita en un barrio del valle de San Fernando cariñosamente re-bautizado North Hollywood, Michoacán (donde, hace tres generaciones, los mexicanos pizcaban naranjas y no era todavía ni North Hollywood ni Michoacán). Este joven se destacó como estudiante excepcional en la high school, le encanta la biología y ahora cursa su segundo año de licenciatura en la UCLA. Habla perfectamente bien el inglés y el español y hasta unas palabras en tarasco. Fue fanático del death metal y el trash. Pero hoy es miembro de MEChA, Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán, y todos los fines de semana se sumerge en el bosque nacional de Los Padres, una zona montañosa al norte de Los Angeles. Ahí, un viejo indio de la tribu chumash enseña a los chicanos inquietos las tradiciones indígenas y profetiza sobre una guerra espiritual en la que la raza de bronce habrá de recuperar su dignidad... El chicanísimo posrockero purépecha regresa a casa después del ritual en el temazcal y se clava un par de horas con sus jefes y hermanitos a ver un poco de MTV, las noticias de CNN y la telenovela De pura sangre... Fuente: <http://www.zonezero.com/magazine/articles/martinez/manif.sp.html>

- ¿Qué lenguas conoce nuestro protagonista? ¿Cuándo las usa? ¿Qué tipo de identidad cultural ha desarrollado? Y tú, ¿pertenece a una sola cultura? ¿tu familia de dónde es? ¿Cómo te definirías tú? ¿tienes una identidad única o crees que está formada por varias? Y en tu país. ¿También existen lenguas y culturas en contacto e identidades múltiples? En tu entorno cotidiano ¿hay personas que son de otro lugar de origen?

. C

LATINOS: El ataque de los intelectuales

Domingo, 07 de marzo de 2004

Samuel P. Huntington cree que Estados Unidos se "latiniza" y que eso es un desastre para la nación. Puede pensarse: ¿Qué hay de nuevo en esto? No son escasas las personas en este país que, abiertamente o no, comparten tal opinión. Esa realidad la comprueba muchas encuestas y la popularidad de las cruzadas recientes (y las amenazadas) contra los inmigrantes indocumentados y la educación bilingüe.

Pero sucede que Huntington no es un xenófobo más que expresa sus prejuicios en los sitios que mantienen los grupos racistas en el internet. No, quien ahora alerta a los estadounidenses sobre el "reto hispano" no es un energúmeno ignorante ni un político demagogo. Huntington, politólogo y profesor jubilado, es un célebre académico y presidente de la Academia de Estudios Internacionales y de Area de la Universidad Harvard.

En los noventa, su libro, *Choque de civilizaciones (The Clash of Civilizations)* predijo un conflicto entre el islam y Occidente. A la sazón, el libro ocasionó cierta controversia en círculos intelectuales antes de desatar una polémica mucho más amplia después del 9/11. Ahora, Huntington vaticina un choque de civilizaciones al interior de Estados Unidos. Su advertencia de que el crecimiento de la población latina —y sobre todo de la mexicana— amenaza la "base anglo-protestante" de la cultura estadounidense, se publica este mes en *Foreign Policy*. Se trata de la revista de la prestigiosa fundación Carnegie Endowment for International Peace (Fondo Carnegie para la Paz Internacional.)

¿Cuál es la tesis de Huntington? Cito y traduzco: "El influjo persistente de inmigrantes hispanos amenaza con dividir Estados Unidos en dos pueblos, dos culturas y dos idiomas. Al contrario de los grupos de inmigrantes del pasado, los mexicanos y otros latinos no se han asimilado a la cultura estadounidense, sino que han creado sus propios enclaves políticos y lingüísticos —de Miami a Los Angeles— rechazando los valores anglo-

protestantes que construyeron el sueño americano. Peligra Estados Unidos si ignora este desafío”.

Ahí está: Para Huntington, somos el peligro. ¿Porqué nos teme tanto? El autor cita seis razones específicas: la proximidad geográfica; la unidad lingüística; la concentración geográfica; la larga duración de la inmigración; la ilegalidad y el reclamo histórico. Pero el meollo del asunto no radica ahí: radica en “diferencias irreconciliables” de valores. Citando a un puñado de autores, de Jorge Castañeda a Robert Kaplan, selectivamente y al margen de la vasta literatura que sobre las comunidades latinas han producido especialistas en las ciencias sociales, Huntington intenta sustentar lo que a todas luces es una conclusión preconcebida y nada original.

Los latinos carecemos de compromiso con el trabajo y la educación; nos falta iniciativa, autosuficiencia y ambición; desconfiamos de cualquier persona ajena a la familia; y no compartimos con los anglo-protestantes el valor de la puntualidad, la capacidad de realizar resultados con celeridad y la orientación hacia al futuro.

Refutar tanto prejuicio simplista, confrontar tanta tontería con la lógica y la evidencia de los estudios y las experiencias concretas, no es difícil. ¿Acaso los capitalistas estadounidenses, las corporaciones gigantes, las Wal-Mart de este mundo tan ávidas de eficiencia, arriesgan caer en la ilegalidad para contratar trabajadores impuntuales carentes de ética de trabajo por su entrañable cariño hacia los mexicanos? Los anglos de Miami, ¿se quejan de la falta de ambición de los cubanos o de su imperioso ascenso económico, político y social? Los dominicanos Sammy Sosa y Alex Rodríguez: ¿No se han asimilado a un nivel inigualable al “pasatiempo americano” por excelencia?

El reto Huntington para nada presenta un desafío intelectual insuperable. Pero el ataque frontal de un intelectual de la reputación de Huntington contra la totalidad de la comunidad latina, con todas sus variantes y contradicciones, de Los Angeles a Miami, y lanzado en un medio de reflexión de la elite política e intelectual estadounidense, no es un grito en el desierto.

Tampoco es un hecho aislado. El balazo de Huntington en *Foreign Policy* es un fragmento de su libro de próxima publicación, *Who We Are (Quiénes somos)*, que sin duda suscitará debate y atención en los medios. Y sólo tres meses antes de la publicación del artículo de Huntington, la revista *Foreign Affairs*, órgano del Council on Foreign Relations, la organización privada más influyente en el tema de las relaciones internacionales en

Estados Unidos, publica otro trabajo (Dimitri K. Simes, *America's Imperial Dilema*) que alerta sobre el supuesto peligro de los inmigrantes para el interés nacional.

¿Significa esto una ofensiva inminente y feroz contra la inmigración o contra los latinos en Estados Unidos? Probablemente no: las realidades políticas actuales no lo permiten. Pero, mañana, una recesión profunda, otro gran ataque terrorista, un incremento drástico en la inmigración indocumentada producto de la crisis latinoamericana, podría cambiar la ecuación y darle credibilidad a los argumentos de los intelectuales xenófobos. Es por eso que, desde hoy, aquí y en todas partes, los intelectuales latinos debemos confrontarlos.

Max J. Castro, Ph.D., sociólogo, columnista, profesor visitante en la Florida Atlantic University.

Fuente: <http://www.laopinion.com/>

- ¿Cuáles son los miedos de Huntington? ¿Crees que están fundamentados? ¿Crees que la inmigración es fenómeno nuevo? ¿Por qué crees que la gente emigra? ¿Cuál es el futuro de la lengua española en los EE.UU.? ¿La nación norteamericana corre el riesgo de perder su lengua o de adoptar otra? ¿Está perdiendo su identidad colectiva o cambiándola por otra? ¿Estamos asistiendo a la globalización de la cultura de los EE.UU. o reviviendo culturas locales? ¿Desplazado por el inglés, será el español en EE.UU. una lengua extranjera usada por algunos latinos como segunda lengua como marca de identidad? Y en tu país, ¿Cuáles es la situación?

d

¿Si mezclo el inglés y el español voy a confundir a mi niño, o atrasaré su desarrollo verbal? "Mi familia y yo le hablamos los dos idiomas a mi hij@ y él responde tanto al inglés como al español. Pero él no habla muy bien, como debería a los 3 años. Le leo libros en inglés y lo llevo a la misa en español. ¿Debo estar preocupada"? (Mabel Resendiz)

No hay evidencia que mezclar las dos lenguas vaya a confundir a sus niñ@s o pre-venir que aprendan las dos bien. De hecho, el poder hablar y contar una historia en dos idiomas demuestra el dominio de esos idiomas. Los bilingües en todo el mundo a veces mezclan los idiomas; los lingüistas le llaman a esto 'cambio de códigos'. En los EU a la mezcla del inglés y el español se le dice "Spanglish", y muchos lo critican in-justamente. La verdad es que los bilingües jóvenes acostumbran hablar el inglés con gente que domina ese idioma, y el español con los que prefieren el español, pero a menudo mezclan ambos en situaciones informales, ej., "Porque mira, you go out, y todo el mundo lo sabe" (Zentella 1997:99). El Spanglish también toma prestadas palabras del inglés como "lonchar", y "la chaqueta", igual que el inglés incluye prés-tamos del español como "patio" y "macho". Para algunos, el Spanglish es una manera de reflejar que pertenecen a dos mundos, de lo cual están orgullosos. Otros piensan que la mezcla debe evitarse, porque creen que puede confundir a l@s niñ@s, atrasarlos, y hacer que se les vea como "clase baja" o "ignorantes". Sin embargo, para los hispa-nos bilingües, hablar el español, el inglés, y el Spanglish con los amigos y la familia es una forma de expresar, disfrutar, y compartir su identidad bicultural.

Si quiere que sus hij@s hablen bien el español y el inglés, debe asegurar que participen tanto en actividades formales e informales (ej., en la iglesia y la playa), y debe hacerlos conscientes de las distintas maneras de hablar de la gente. Enséñeles cuándo/dónde es apropiado hablar el inglés, el español, el Spanglish. Tal como aprenden cuál ropa es la correcta para participar en una boda o para jugar, deben aprender qué tipo de español o inglés se habla en ocasiones distintas. Si a l@s niñ@s se les da la oportunidad de hablar

un español formal, y si aprenden cuál idioma deberían hablarle a quién y cuándo, el alternar los dos idiomas puede ayudar a desarrollar su bilingüismo, y su orgullo en su herencia especial.

Fuente: Would you like your children to speak English and Spanish? ¿Quiéren que sus hijos hablen el inglés y el español? Prof. Ana Celia ...

<http://www.hunter.cuny.edu/blpr/bilingualism.html>

Explore más información sobre el bilingüismo:

<http://www.cal.org/resources/faqs/RGOs/benes.html>.

- Según Hamers and Blanc (1989), las personas bilingües pueden ser clasificadas siguiendo una escala que va desde el monolingüe español al monolingüe inglés, pasando por el bilingüe. ¿Crees que existe el bilingüe perfecto? ¿crees que es una prioridad aprender otra lengua extranjera cuando tu lengua materna es el inglés? ¿crees que un niño que aprende varias lenguas tendrá interferencias con su lengua materna, y mezclará y hablará mal? Si tuvieras hijos y tu pareja fuera hablante de otra(s) lengua(s) extranjera(s), ¿qué lengua(s) le enseñarías? ¿Le hablarías a tu hijo en otra lengua que no fuera la tuya para que fuera bilingüe? En tu país ¿existe la educación bilingüe?

e Don Quixote de La Mancha *Miguel de Cervantes*

First Parte, Chapter Uno (Traducido al *Spanglish* por Ilán Stavans)

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada –hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto– but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.

It is known, pues, que el aformencionado gentleman, cuando se la pasaba bien, which era casi todo el año, tenía el hábito de leer libros de chivaldría with tanta pleasura y devoción as to leadearlo casi por completo a forgetear su vida de hunter y la administración de su estate. Tan great era su curiosidad e infatuación en este regarde que él even vendió muchos acres de tierra sembrable pa' comprar y leer los libros que amaba y carreaba a su casa as many as él podía obtener. Of todos los que devoreó, ninguno le plaseó más que los compuestos por el famoso Feliciano de Silva, who tenía una estylo lúcido y plotes intrincados that were tan preciados para él as pearls; especialmente cuando readeaba esos cuentos de amor y challenges amorosos that se foundean por muchos placetes, por example un passage como this one: La rasón de mi unrasón que aflicta mi rasón, en such a manera weakenea mi rasón que yo with rasón lamento tu beauty. Y se sintió similarmente aflicteado cuando sus ojos cayeron en líneas como these ones: ... el high Heaven de tu divinidad te fortifiquea with las estrellas y te rendea worthy de ese deserveo que tu greatness deserva.

El pobre felo se la paseaba awakeado en las noches en un eforte de desentrañar el meanin y make sense de pasajes como these ones, aunque Aristotle himself, even if él had been resurrectado pa'l propósito, no los understeaba tampoco. El gentleman no estaba tranquilo en su mente por las wounds que dio y recebió Don Belianís; porque in spite de how great los doctores que lo trataron, el pobre felo must have been dejado with su face y su cuerpo entero coverteados de marcas y escars. Pero daba thanks al autor por concluir el libro with la promisa de una interminable aventura to come. Many times pensaba seizear la pluma y literalmente finishear el cuento como had been prometeado, y undoubtedly él would have done it, y would have succedeado muy bien si sus pensamientos no would have been ocupados with estorbos. El felo habló d'esto muchas veces with el cura, who era un hombre educado, graduado de Sigüenza. Sostenía largas discusiones as to quién tenía el mejor caballero, Palmerín of England o Amadís of Gaul; pero Master Nicholas, el barbero del same pueblo, tenía el hábito de decir que nadie could come close ni cerca to the Caballero of Phoebus, y que si alguien could compararse with él, it had to be Don Galaor, bró de Amadís of Gaul, for Galaor estaba redy pa' todo y no era uno d'esos caballeros second-rate, y en su valor él no lagueaba demasiado atrás.

Fuente: <http://www.cuadernos cervantes.com>

- ¿Cómo se mezcla en este texto el español y el inglés? Dando ejemplos, ¿podrías enunciar las reglas gramaticales del Spanglish? ¿Puedes traducir el Spanglish al español estándar? ¿Cuál es la impresión que te ha causado leer este primer capítulo del Quijote en Spanglish? ¿Conoces otras mezclas de lenguas en el mundo? ¿Cómo se llaman? ¿Por qué crees tú que en general no están bien vistas? ¿Qué opinas tú de estas mezclas? ¿Crees que los hablantes deben cuidar su forma de hablar o es la lengua la que tiene que adaptarse a los hablantes?

f

En parejas o grupos leed unos de los dos textos sobre dos actrices latinas de los EE.UU. A continuación, intercambiad la información con los demás.

América ferrera Ana



América tiene 18 años, ha trabajado por primera vez para la gran pantalla en **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**. Era el único miembro del reparto que no hablaba castellano con soltura. América, como su personaje en la película, nació y creció en EE.UU. y es una estadounidense de primera generación.

América se crió en Woodland Hills, una zona de clase media en el valle de San Fernando y es la última de seis hermanos. Sus padres son hondureños y se separaron en EE UU. Pronto ingresará en la Universidad de California del Sur, con una beca Presidencial, donde tiene pensado estudiar Relaciones Internacionales y Teatro sin por eso abandonar su trabajo como actriz.

En **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**, América tiene una relación bastante difícil con su madre. Ana se burla del duro trabajo que su madre y su hermana realizan en el taller de costura. Quiere ir a la universidad pero no sabe muy bien cómo conseguirlo.

América reconoce a su propia madre en la dura y cariñosa madre cinematográfica interpretada por Lupe Ontiveros: “Quiere lo mejor para su hija y cree que enseñarle a coser es lo mejor. Las madres latinas saben lo que saben. Mi madre y yo nos parecemos tanto que es imposible que no discutamos”, reconoce con una sonrisa.

América Ferrera es una actriz nata. Sus primeros papeles fueron en las obras del colegio, pero empezó a tomar clases de interpretación a los 15 años. “Mi madre era bastante escéptica, pero me puse a trabajar de camarera para pagar las clases, las fotos, todos los gastos”. Firmó con un agente para hacer publicidad y obtuvo su primer papel para el Canal Disney en “**Gotta Kick It Up**” como animadora.

América Ferrera estaba en unos cursillos de teatro que organiza la Universidad Northwestern cuando la llamaron para una prueba para **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**. “Grabé una cinta, pero no esperaba que me llamaran”. Después de seis pruebas, América obtuvo el papel de Ana, la joven protagonista.

“El personaje me atrajo enseguida por los numerosos paralelismos que tiene con mi vida. Soy una estadounidense de primera generación y la eterna pregunta es: ‘¿Eres latinoamericana o estadounidense?’”

Y añade: “Nunca pensé en mí misma como latinoamericana hasta que empecé con las pruebas, pero puedo meterme en la situación del personaje y también en los problemas de imagen. Todos nos preocupamos por nuestro físico. Conozco a mujeres de 45 años que siguen odiando su cuerpo”.

Lupe Ontiveros **Carmen**



Después de hacer pequeños papeles durante dos décadas, Lupe Ontiveros da un salto con el nuevo milenio y aparece con papel protagonista en **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**.

La sorpresa del 2001 fue la película independiente **“Chuck & Buck”** donde representó un personaje que carecía de referencias raciales o étnicas. “En cuanto me dijeron que el personaje se llamaba Beverly, me entusiasmé”, recuerda. “No puedo negar que soy latina, ni tampoco lo intento, pero un actor debe crear una ilusión. Da igual qué personaje deba representar, siempre intento buscar su núcleo universal porque todos somos seres humanos antes que cualquier otra cosa”.

Su papel de una directora de teatro con carácter que rescata a Buck le valió el premio a la Mejor Actriz de Reparto de la Crítica Nacional y una nominación al premio “Espíritu Independiente”. En el festival de Sundance (2002) de este año, ganó ex aequo con América Ferrera el Premio Especial del Jurado a las mejores actrices.

Ontiveros fue el tema central de un artículo publicado en el “New York Times” el 16 de mayo de 2002 en que se hablaba de las numerosas criadas que ha representado, más de 150 cree ella. Pero ya dice en “Times” que fue un trabajo continuado y que no se arrepiente: “Me siento orgullosa de representar a esas mujeres trabajadoras. He entregado a cada una de ellas mi corazón y mi alma”. Hace poco, puso la voz en el documental **“Maid in América”** (Criada en América).

Ontiveros hizo historia desde el principio. Trabajó en el reparto original de la famosa obra **“Zoot Suit”**, la primera obra de teatro mexicoamericana en el **“Great White Way”**. También trabajó en la película del mismo nombre. Tuvo un papel importante en **“El norte”**, 1983, de Gregory Navas. Lupe Ontiveros es fundadora de la Compañía de Teatro Latino y ha ayudado a cambiar la imagen estereotipada de los latinoamericanos en el mundo del espectáculo. Mediante obras como **“August 29th”**, **“How Else Am I Supposed To Know I’m Still Alive”**, **“Stone Wedding”** y **“Luminarias”**, el Teatro Latino ha seguido la evolución de los hispanohablantes en EE.UU.

Nació en El Paso, Texas, donde sus padres tenían negocios. Lupe se licenció en Ciencias Sociales y Psicología en la Universidad para Mujeres de Texas. Se mudó a Los Ángeles porque quería ser actriz y trabajó durante 15 años como trabajadora social, luchó en defensa de las mujeres y de la educación. Produjo **“Una vez al año para toda la vida”**, una película didáctica rodada en castellano que obtuvo varios premios por su descripción de la lucha contra el cáncer de pecho en la comunidad latinoamericana.

Entre sus últimas películas mencionaremos **“Passionada”**, de Dan Ireland; **“Storytelling”**, de Todd Solontz, en que hace el papel de una criada maltratada; **“Cachitos picantes”**, de Alfonso Arau, con Woody Allen; **“Mejor... Imposible”**, de James R. Brooks, con Jack Nicholson y Helen Hunt; **“The Brave”**, de Johnny Depp, y **“Mi familia”**, de Nava. Pero dice que en la comunidad latinoamericana se la conoce sobre todo como a la “asesina” de Selena en la película del mismo nombre protagonizada por Jennifer Lopez.

Fuente: <http://www.golem.es/lasmujeresdeverdadtieneencurvas/>

g

- West Side Story (1961), El Norte (1984), La Bamba (1987) My family (1995), Antes que anochezca (2000) Frida (2002) ¿Conoces otras películas referentes a los latinos de EE.UU.? Busca en Internet las sinopsis de las películas, información sobre los actores, los directores, la crítica, etc. A modo de ejemplo, aquí tienes un artículo sobre Gregory Nava. En parejas trabajad diferentes películas y exponedlas al resto de la clase.

Gregory Nava — Acuerdo Exclusivo con New Line Para Producir Durante Dos Años Películas de Temas Latinos



New Line Cinema ha llegado a un acuerdo con el prestigioso Director Latino Gregory Nava para desarrollar, producir y/o dirigir una serie de películas destinadas al mercado Latino. La compañía productora de Nava, El Norte Prods., tiene la intención de hacer películas Latinas con "temas universales" que tengan potencial en el mercado general. Gregory Nava dirigirá y escribirá algunas de estas películas y producirá otras de manera a traer a nuevos escritores y directores al negocio. Los créditos cinematográficos de Gregory Nava incluyen "Selena", "Why Do Fools Fall in Love", "My Family/My Familia", "A Time Of Destiny" y "El Norte" que fué nominada para un Academy Award. Nava está trabajando en distintas ideas y proyectos con Michael De Luca el cabeza de producción de New Line. Estos proyectos incluyen un drama contemporáneo en la frontera, una comedia urbana actual y una adaptación de la novela "Lluvia de Oro" de Victor E. Villaseñor acerca de un equipo de baseball de Monterrey, México. Las películas estarán presupuestadas alrededor de los \$10 millones de dólares. Nava piensa que el segmento Latino de la población no está representado debidamente en la pantalla a pesar de su potencial en taquilla. Se refirió específicamente a "Selena" su película de Warner Bros., en 1997, acerca de la cantante Texana, que abrió a nivel nacional en 11.6 millones de dólares y tuvo una recaudación final de \$40.6 millones, con más de un millón de unidades vendidas en video. Nava atribuye que más del 80% de la recaudación fué debida al mercado. "Selena" siguió el ejemplo de otras películas que cruzaron al mercado general como "A Walk in the Clouds" y "Fools Rush In". Un estudio de MPAA demostró que los Latinos son el sector de más crecimiento en la industria del cine, sumando un 15% de todos los boletos vendidos en el país. Por parte de De Luca, el acuerdo al que ha llegado con Nava, es un esfuerzo de New Line para tratar de ser el primer estudio en enfocar el mercado Latino. New Line financió y distribuyó previamente la película "My Family/Mi Familia" dirigida por Gregory Nava y protagonizada por Edward James Olmos, Jimmy

Smits y Jennifer Lopez. DeLuca comenta que "desde su creación New Line ha sido una compañía que se ha dedicado a buscar nichos dentro del mercado y tiene fe en la visión de Gregory en traer a la pantalla grandes historias de calidad que enfocan el mercado Latino". A raíz de esto, De Luca también quiere aprovechar la oportunidad que representa el nicho del mercado Latino así como su poder adquisitivo para dar nuevas oportunidades a talento Latino incluyendo, actores escritores y directores. La productora el Norte será una nueva operación bajo la Vice Presidenta de Producción y desarrollo Susana Zepeda. Nava tiene la intención de contratar a más gente en el futuro. El acuerdo estará supervisado por De Luca, así como por las ejecutivas de New Line Cindy Guidry y Stephanie Striegel.

fuelle: <http://www.laprensa-sandiego.org/archieve/march19/nava.htm>

Los latinos y la música

En esta unidad vamos a:

- Descubrir algunos cantantes latinos y a través de su música ampliar nuestros conocimientos sobre los Latinos en EE.UU.

Para ello vamos a aprender a:

- Escribir una reseña biográfica sobre alguno/a de los grandes líderes de tu país.
- Traducir del Spanglish a un español estándar.
- Realizar una pequeña investigación en la que trate de indagar sobre el trayecto migratorio de un inmigrante y su país de origen.

Contenidos culturales :

- Celia Cruz
- Moltov
- Lilla Downs

a

- ¿Sabías que la mayoría de la música se produce en EE.UU.? Seguro que conoces a algunos cantantes latinos ¿cuáles? ¿Conoces a Celia Cruz? Lee el artículo. Celia Cruz: ¡Azucar! ¡embajadora magistral inigualable para siempre!

Celia Cruz (1925-2003), cantante inigualable del sentir de su gente y de su tierra, Cuba, ha sido y continuará siendo indiscutiblemente la voz incomparable y más conocida de la música cubana popular, y su más importante icono cultural. De familia de orígenes pobres, cuando era adolescente Celia empezó a concursar en emisoras de radio y a ganar premios desde jovencita. Terminó sus estudios y se certificó para ser maestra, pero su misma profesora le aconsejó que siguiera el camino del canto. Comenzó a hacerse famosa con la orquesta cubana llamada "Sonora Matancera" hace más de cuarenta años, en la cual conoció a su futuro esposo. Pedro Knight, a quien ella llamaría afectuosamente años después, "cabecita de algodón": celia Cruz salió de Cuba en 1960, aprovechando que tenía un contrato en México, para huir del gobierno totalitario de Fidel Castro. En 1961 vino a Estados Unidos, donde fijó su hogar en el exilio. Celia Cruz, cuya voz siempre fue espectacular, potente e inolvidable, se considera para siempre la reina de la música popular cubana – junto con Beny Moré- y de lo que hoy día hemos llegado a llamar *salsa*. La

Guarachera de Cuba, como le llamaban, empezó a ser famosa internacionalmente desde los años 50 al empezar sus giras y también al actuar en algunas películas, como *Salón México* y *No me olvides nunca*. Desempeñó un papel en la película *The Mambo Kings*, basada en la novela de Oscar Hijuelos, *The Mambo Kings Play Songs of Love*. A través de los años, cantó o trabajó y grabó junto a conocidos artistas, como el mexicano Vicente Fernández, Vicentico Valdés, el puertorriqueño Tito Puente (*el Rey de los Timbales*), el dominicano Johnny Pacheco, Willie Colón y Rubén Blades. Estableció un récord del libro Guinness en 1987 cuando atrajo a más de 250,000 personas en el Carnaval de Tenerife que querían escuchar una de sus más famosas canciones, como: *Burundanga*, *El yerberito moderno* y *Quimbara*. Entre varias universidades norteamericanas, Yale University en Connecticut y la Universidad Internacional de la Florida Miami le otorgaron cada una un doctorado honorífico a Celia Cruz por sus grandes contribuciones al mundo de la música latina actual. En 1994 fue invitada por el Presidente Bill Clinton a la Casa Blanca

para recibir la Medalla Nacional de Honor por sus grandes contribuciones al arte y a la música popular. Este reconocimiento a un ciudadano es el más alto que otorga el presidente de la nación. Cuando Celia Cruz murió en Nueva Jersey (2003), su cuerpo fue velado por miles de personas, primero en Miami, donde los residentes participaron en lo que sería el velorio más grande que se ha visto en la historia

de esa ciudad. Esta ceremonia, misa y celebración de su vida, fue seguida por otro velorio y misa en Nueva York, en la famosa Catedral de San Patricio. Celia Cruz nos ha dejado una discografía de más de 1000 títulos que siempre han gustado en todos los rincones del mundo y seguirán disfrutando las diferentes generaciones de todas partes.

Fuente: Roca, A. (2005) Nuevos Mundos

- Escuchad la canción *Latinos en Estados Unidos* de Celia Cruz. En la canción se mencionan cuatro líderes de la historia latinoamericana ¿cuáles? Obtened información en Internet. ¿Qué otras figuras latinas conoces? ¿Cuáles serían los grandes líderes de tu país? Escribe una reseña biográfica sobre alguno/a.

b

- Estas son las letras de dos canciones del grupo Molotov. Antes de escuchar la canción, por el título, ¿de qué crees que trata? ¿Por qué crees que hay tanto interés en el voto de los latinos, y el poder? ¿Sabes cuántos millones de hispanos hay en EE.UU.? ¿Podrías describir el texto a un español estándar?

Voto Latino

You start to run yeah
that figures when i
pulled my triggers on you
brothekilla man.
I'll kick your ass yo mismo por supporting el racismo,
blow your head hasta
la vista
por ser un vato racista.
Que sentirias si muere en tus brazos a brother who got
beaten up
by macanazos asesinos yeah es lo que son es la unica
raza que odio de corazon.

Voto Latino
de entre las masas
voto latino
para la igualdad de razas.
Voto Latino
de entre las masas
voto latino
para la igualdad de razas.

Pinta tu madre patria de colores
so you can't tell the difference entre los others.
Aqui en la banda soy yo el americano
los tres mexicanos me tratan como un hermano.
Que sentirias si cae junto a ti una hermana que canto una
"Rebel Melody"
asesinos yeah
es lo que son
es la unica raza que odio de corazon.

Voto Latino
de entre las masas
voto latino
para la igualdad de razas.
Voto Latino
de entre las masas
voto latino
para la igualdad de razas.

Ahhhhhhhhhhh ahahaha

Voto Latino
de entre las masas
voto latino
para la igualdad de razas.
Voto Latino
de entre las masas
y es un voto latino
para la igualdad de razas.
Voto Latino
Voto Latino
Voto Latino
Voto Latino
para la igualdad de razas.

Ginme Tha Power

La policia te está extorsionando (dinero)
Pero ellos viven de lo que tu estas pagando,
y si te tratan como un delincuente (ladrón)
No es tu culpa!
Dale gracias al regente.
Hay que arrancar el problema de raíz (aja)
y cambiar al gobierno de nuestro país.
A la gente que está en la burocracia,
a esa gente que le gustan las migajas.
Yo por eso me quejo y me quejo
porque aquí es donde vivo y yo ya no soy un pendejo,
que no watcha los puestos del gobierno,
Hay personas
que se están enriqueciendo.
Gente que vive en la pobreza,
y nadie hace nada porque a nadie le interesas.
La gente de arriba te detesta
y hay más gente que quiere que caigan sus cabezas.
Si le das más poder al poder,
más duro te van a venir a cojer!,
porque fuimos potencia mundial
somos pobres,
nos manejan mal.
(Coro)
Dame, dame, dame, dame todo el power
para que te demos en la madre,
give me, give me, give me, give me todo el poder
so I can come around to joder. (x2)
Damele, damele, damele, damele todo el poder
Damele, damele, damele, damele todo el power (x2)
Así es puto!... fuck you puto baboso!
Porque no nacimos donde no hay que comer,
no hay porque preguntarnos cómo le vamos a hacer?
Si nos pintan como unos huevones,
no lo somos... ¡Viva México cabrones!
que se sienta el power mexicano
que se sienta, todos juntos como hermanos
porque somos más, jalamos más parejo,
porque estar siguiendo a una bola de pendejos?!
que nos llevan por donde les conviene
y es nuestro sudor lo que los mantiene,
los mantiene comiendo el pan caliente,
y ese pan,
es el pan de nuestra gente.
(Coro)
Dame, dame, dame, dame todo el power
para que te demos en la madre,
give me, give me, give me, give me todo el poder
so I can come around to joder. (x3)
dame, dame, dame, dame el poder
dame, dame, dame todo el power (x2)
El pueblo, unido, jamás será vencido,
El Tito y el Huidos jamas serán vencidos.
dame, dame, dame, dame el poder
dame, dame, dame todo el power (x3)

fuentes: <http://www.lyrics.com/songs/m/molotov9344/dameelpoder414525.html>

EL BRACERO FRACASADO

Cuando yo salí del rancho
no llevaba ni calzones
pero sí llegué a Tijuana
de puritos aventones.
Como no traía dinero
me paraba en las esquinas
para ver a quien gorreaba
los pescuezos de gallina.

Yo quería cruzar *la línea*
de la Unión Americana,
yo quería ganar dinero
porque ésa era mi tirada.
Como no traía papeles,
mucho menos pasaporte,
me aventé cruzando cerros
yo solito y sin coyote.

Después verán cómo me fue.
Llegué a Santa Ana con las patas bien
peladas,
los guarachos que llevaba
se acabaron de volada.
El sombrero y la camisa
los perdí en la correteada
que me dieron unos güeros
que ya mero me alcanzaban.
Me salí a la carretera
cuando de hambre desvelado
me subí en un tren carguero
que venía de Colorado
y con rumbo a San Francisco
de un vagón me fui colado
pero con tan mala suerte
que en Salinas me agarraron.

Después verán cómo me fue.
Llegó la migra
de la mano me agarraron
me decían no sé qué cosas.
En inglés me regañaron.
Me dijeron los gabachos:
"Te regresas pa' tu rancho",
pero yo sentí muy gacho regresar
pa' mi terruño
de bracero fracasado
sin dinero y sin hilacho.
De bracero fracasado
sin dinero y sin hilacho.

www.liladowns.com Lila Downs: CD La Línea /
Border, Narada Productions, EE.UU. 2001

Lila Downs creció en las montañas de la sierra Madre del sur de México, en el estado de Oaxaca, y también en Minnesota, EE.UU. Hija de un norteamericano de origen escocés, cineasta y pintor, que llegó a México originalmente filmando una película documental sobre la migración del pato "ala azul" desde Canadá a la península de Yucatán. Así fue como conoció a la madre de Lila, Anita, una mujer mixteca que cantaba en la ciudad de México.

Lila comenzó a cantar con mariachis a los ocho años. A los 14 inició sus estudios de canto en Los Angeles, California, y continuó estudiando canto en Bellas Artes en la ciudad de Oaxaca de Juárez. Volvió nuevamente a Minnesota donde estudió canto y Antropología Social en la Universidad de Minnesota.

Lila se encaminó, en un principio para ser cantante de ópera, pero se desilusionó en la Facultad de Música en Minnesota y dejó la Universidad para seguir el fenómeno llamado "The Grateful Dead", vendió joyas en las calles y finalmente se mudó a las montañas de Oaxaca donde aprendió a tejer en el telar de cintura.

Lila comenzó a cantar en algunos clubes en Oaxaca y Filadelfia, junto con Paul Cohen, un saxofonista norteamericano, quien también había sido payaso y malabarista en el circo.

Las más recientes actuaciones de Lila y el grupo incluyen giras fuertes por México, Sudamérica, EE.UU. y Europa. En el presente, Lila vive en Coyoacán y colabora con músicos de México, Canadá, Cuba, Perú, Argentina, y Paraguay. Ella canta sus propias composiciones y también retoma del vasto banco de música nativa mesoamericana, al cantar las canciones en las lenguas indígenas de México así como en mixteco, zapoteco, maya y nahuatl. Sus composiciones retoman géneros musicales latinoamericanos y es central en ellas el tema de la migración de indígenas mixtecos que van a los Estados Unidos a trabajar.

C

- Vamos a realizar una pequeña investigación en la que trataremos de indagar sobre el trayecto migratorio de un inmigrante y su país de origen. Deberás, al mismo tiempo, hacerte con alguna información fiable (no *copiar y pegar* de Internet) de su país de origen. La entrevista deberá indagar, del modo más preciso y cualitativo posible, sobre las motivaciones de la migración, cómo la realizó, las circunstancias y condiciones laborales en las que se encuentra, los problemas con los que se encontró en el trayecto, los problemas de regularización, si los ha habido, fases de adaptación al nuevo país, etc.

Los latinos y los medios audiovisuales

En esta unidad vamos a:

- Descubrir dos películas latinas.
- Mirar anuncios publicitarios.
- Visionar campañas electorales.
- Ver telenoticias.

Para ello vamos a aprender a:

- Escribir una reseña.
- Analizar imágenes y símbolos.
- Comparar y opinar.

Contenidos culturales :

- El Norte/ Las mujeres de verdad tienen curvas
- Levi's/ Mc Donalds
- Campañas electorales Bush/Al Gore
- Puerto Rico

A

- *El Norte* y *Las mujeres de verdad tienen curvas* son dos películas. Visiona una, o ambas con mucha atención (no te entretengas con las palomitas). Si lo haces acompañado/a por algún colega de este curso, mejor. Realiza un comentario (individual). El comentario debe de constar de tres partes: Describe, con una extensión máxima de un folio, el argumento de la película. Esta parte puede coincidir con la de algún/a colega. Relaciona la película con los temas ya estudiados sobre los latinos en EE.UU. Intenta utilizar el mayor número de conceptos trabajados en esta unidad didáctica. (p.ej. ¿Cómo se transforman las prácticas culturales y lingüísticas de los personajes cuando se integran al mundo norteamericano?) Valora personalmente lo que la película te ha aportado, justificando detalladamente dichas valoraciones. Aquí te tienes que convertir en un crítico de cine, centrándote en lo argumentativo y narrativo de la película, sin tener que entrar en cuestiones técnicas (luz, sonido, fotografía). Sacas tus conclusiones.

b

- Vas a visionar dos anuncios publicitarios. Fíjate en el ambiente, en los símbolos ¿Cuál es la imagen que se tiene de los latinos hoy día en los EE.UU.? ¿Por qué crees que los latinos son los protagonistas? El Spanglish es considerado por algunos puristas una lengua degenerada ¿Qué ventajas crees que conlleva aprender también la lengua a un nivel coloquial?

C

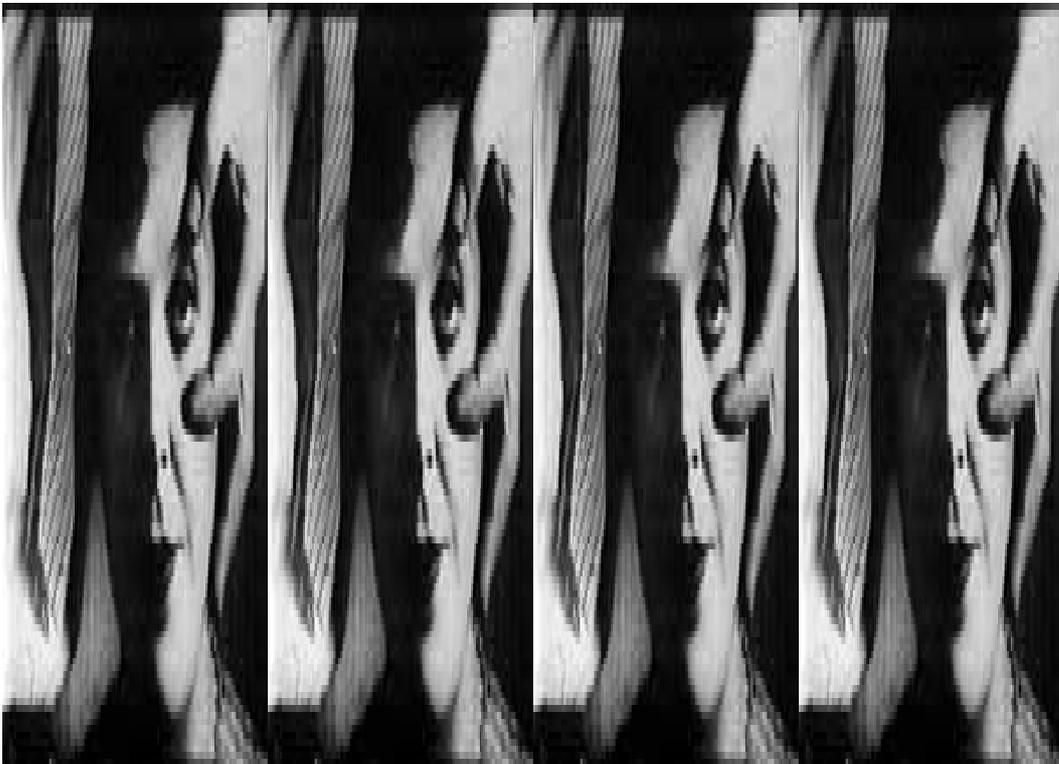
- Compara estas dos campañas electorales de los dos partidos mayoritarios de los EE.UU. Fíjate bien en el contenido y estilo de cada campaña. ¿En qué se diferencian? ¿Qué partido crees que da mejores soluciones a los problemas e inquietudes de los hispanos en EE.UU.? ¿El Republicano o el Demócrata? ¿O ninguno?

d

- Observa y escucha este reportaje sobre Puerto Rico. ¿Qué variedades de español son usadas? ¿Cuáles piensas que son las ventajas o desventajas de usar un español estándar? ¿Cuál sería, en tú opinión, el mejor futuro para la isla de Puerto Rico en el siglo XXI: estado libre asociado de los EE.UU., estado federal de los EE.UU., o país completamente independiente? ¿Español o inglés? ¿Dos idiomas para Puerto Rico? Infórmate también sobre la política lingüística de la isla.

Parte V

La lengua española en los EE.UU.



Fuente: imagen adaptada de *Un chien Andalou* (Buñuel/Dalí 1927)

Guía del profesor

¿Quiénes son los latinos²²?

El análisis de las necesidades es un paso previo e imprescindible para el diseño de cualquier curso de lenguas extranjeras. En esta sección vamos a averiguar los conocimientos previos de nuestros alumnos para pasar luego a unos materiales didácticos más detallados sobre el tema.

Objetivos comunicativos:

- Analizar las necesidades y conocimientos previos de los alumnos.

Objetivos de aprendizaje:

- Reflexionar sobre el concepto de frontera en el país del alumno.
- Presentar el concepto de multiculturalidad.
- Exponer objetivos y necesidades de aprendizaje.

Contenidos culturales:

Grandes rasgos de la situación geográfica, política, social, lingüística y cultural de los latinos en EE.UU.

²² Se puede decir que, con un número creciente de latinos llegando a los EE.UU. desde diversos países, la situación de la lengua española es mucho más compleja que hace 20 años, o incluso 10. Al igual que la población latina, el español hablado en los EE.UU. no es homogéneo. Los hispanohablantes en los EE.UU. son de diferentes generaciones, nacionalidades y culturas. La población refleja varios niveles de escolarización, poder económico, y estatus en el trabajo. Lingüísticamente hablando, esta población incluye a un amplio registro de destrezas lingüísticas (Roca y Lipski, 1993), que van desde el latino inglés monolingüe al latino español monolingüe. Al ser un grupo en proceso de formación por una gran diversidad de gentes, el problema de la apelación de este grupo persistirá y continuará provocando debates apasionados.

a

Se intentará reflexionar, trabajando primero en pequeños grupos para luego hacer una exposición en pleno, sobre los países de origen de los alumnos: ¿Cuáles son las fronteras? ¿Sabes cómo se han ido modificando a lo largo de la historia? ¿Conoces algún tipo de problema con la frontera? ¿Existe inmigración o emigración? ¿Crees que es un estado multicultural? ¿La cultura nacional ha adoptado influencia de otras culturas extranjeras?

b

Lleve un mapa de los Estados Unidos y pida a sus alumnos que escriban todas las ideas que le sugieran los latinos en EE.UU. ¿Qué saben sobre el país? ¿Qué conocen sobre el tema? ¿Qué otros temas les gustaría desarrollar? Hagan una lluvia de ideas en grupo. El profesor debería completar los conocimientos de los alumnos a nivel general señalando la importancia de la presencia de los latinos en EE.UU.

Este es un mapa de los EE.UU. ¿Sabrán situar algunos de los estados y ciudades más importantes?



para más información consultar fuente: <http://quickfacts.census.gov/qfd/>

C

- Soluciones al cuestionario de conocimientos generales sobre los latinos en EE.UU.

1.- c) San Agustín, FL²³ es la ciudad más antigua de los EE.UU.

2.- c) 1776²⁴, en ese año los EE.UU. declararon su independencia.

3.- c) 1912²⁵ en ese año, Nuevo México y Arizona se incorporaron a la Unión.

²³ El primer poblado español en el Nuevo Mundo fue fundado en el 1494 en la Hispaniola, la isla donde hoy día están situados Haití y la República Dominicana. Pero la exploración, conquista y colonización de América continuó adelante en los siguientes siglos. Ésta tuvo lugar primero en las islas del mar Caribe y pronto en el continente. A pesar de que América estaba habitada por civilizaciones indígenas dispersas por todo el territorio, en los ojos de los españoles, estas tierras eran territorios vírgenes por conquistar. Después de cincuenta años de exploración preliminar, San Agustín, en Florida, fue fundado en 1565; varias áreas de Nuevo México fueron fundadas en 1598; en 1687, fue el turno de Arizona; y, alrededor del 1690, el de Texas. Los poblados españoles de California se fundaron algo más tarde, a partir del 1769 en adelante. A través de la colonización, estos nuevos territorios adoptaron la lengua española, cultura y religión en detrimento de las lenguas y culturas indígenas norteamericanas.

En este periodo el continente americano se convirtió en un campo de batalla entre los reyes de Europa, que querían controlar el Nuevo Mundo. En América del sur, España y Portugal se dividieron los territorios, mientras que en América del norte, luchando por construir sus imperios, los exploradores británicos y franceses empezaron a competir con los españoles en la colonización. A pesar de que España intentó defender todas sus posesiones en el Nuevo Mundo, muchos territorios fueron vendidos y comprados, cedidos y anexados, perdidos y recuperados varias veces por estas potencias europeas (Kanellos, 1995). Así pues, el Nuevo Mundo se fue formando principalmente a partir de cuatro áreas geolingüísticas, correspondientes a las culturas de las grandes potencias del Viejo Mundo: en América del sur, el portugués; en América del norte, el inglés y el francés; y finalmente de norte a sur de América – formando Latinoamérica – el español.

²⁴ Los EE.UU. declararon su independencia de Gran Bretaña en 1776. Durante los siguientes cincuenta años, muchas colonias españolas en el Nuevo Mundo, una detrás de otra, siguieron los mismos pasos. América había sido alcanzada por las ideas de la Ilustración y la Revolución Francesa de 1789, basadas en los principios de igualdad, progreso, y libre empresa. Los países latinoamericanos y sus líderes intelectuales del movimiento de independencia cambiaron su atención de la hundida España, hasta entonces centro de unificación y fuente de inspiración intelectual para todas las naciones hispanas, por el mundo francés y anglosajón (del Valle, 2002). Sin embargo, en muchos de estos países, la independencia de la tiranía de España fue seguida por el desorden social y político, incluso dictaduras, guerras civiles y nuevas revoluciones, algunas de las cuales perduran hasta la actualidad.

- 4.- a) 1848²⁶ fue el año en que terminó la guerra entre México y EE.UU
- 5.- c) 50% del territorio mexicano se perdió aproximadamente con el Tratado de Guadalupe
- 6.- b) mexicanos²⁷. Es el grupo mayoritario de latinos en EE.UU.
- 7.- b) Miami. Allí viven la mayoría de los cubanoamericanos
- 8.- c) los indígenas
- 9.- b) español²⁸. Fue la primera lengua europea hablada en EE.UU.

²⁵ Nuevo México y Arizona no desarrollaron en seguida una mayoría anglófona, los ciudadanos anglos se opusieron firmemente a su admisión. Debido al hecho de que la mayoría de la población era hispanohablante, era difícil requerir el inglés como la única lengua en la escuela y en la administración (Hernandez-Chávez, 1994). Tuvieron que esperar más de sesenta años simplemente como territorio, hasta 1912 cuando se le acordó ser estado miembro de la confederación estadounidense.

²⁶ Algunos hispanohablantes en los EE.UU. no son inmigrantes, porque son gente cuyos ancestros vivían en el suroeste mucho antes que su tierra natal formara parte de los EE.UU. No obstante, no debemos olvidar nunca que los indígenas poblaron esas mismas tierras mucho antes que los españoles llegaran. El español ya se usaba a principios de 1530 en lo que es hoy día el sureste de los EE.UU.; precediendo así a los colonos anglófonos de Nueva Inglaterra. Durante la colonización americana, el español fue una lengua en expansión en Latinoamérica, y el aumento en el número de hablantes ha continuado desde ese periodo (Otero, 1999). A pesar de que el español en los EE.UU. ha sido hablado desde la conquista, los latinos hispanohablantes han sufrido un proceso de substitución del español por el inglés. La lengua inglesa ha entrado y ocupado un dominio donde anteriormente primordialmente el español era usado.

²⁷ La mayoría de la población latina esta formada por mexicanos-americanos, también llamados chicanos. Una taxonomía que sirve de referencia útil para este tema, ya que proporciona más discusión sobre el termino chicano, puede ser encontrado en la prestigiosa página web *The Azteca Web Page* (<http://www.mexica.net>). El término chicano deriva de mechicano, la misma palabra en náhuatl que dio origen al nombre de México. Originalmente, alrededor del 1920, era un término peyorativo usado por ambos anglos y mexicanos-americanos, para describir la clase baja de mexicanos inmigrantes que eran la mano de obra no cualificada. No obstante, los mexicanos-americanos, en general, sin importar cuantos siglos sus familias hayan vivido en los EE.UU., han sido a menudo también etiquetados de chicanos. Además, los mexicanos-americanos han sufrido no sólo la represión de los anglos, sino también el desprecio de sus compañeros mexicanos y otros latinoamericanos. No será hasta pasado el 1960 que los mexicanos-americanos empezaron a llevar el nombre de chicano con orgullo; y en particular sirvió para alentar la identidad del grupo durante los días de los derechos civiles y movimientos estudiantiles (Kanellos, 1995).

²⁸ A pesar de que muchos juzgan importante el hecho de que la lengua española fuera la primera lengua europea hablada en América, y que el español haya jugado un papel importante desde el inicio de la colonización, no deberíamos olvidar que, antes de la llegada de la lengua y cultura españolas, América ya era el hogar de gran diversidad de culturas y lenguas indígenas. El español como lengua extranjera fue

10.- a) aztecas. Aztlán, situado en el sur de los EE.UU., es el lugar mítico del origen.

11.- a) Marc Anthony b) Shakira c) Mariah Carey son todos latinos. Seguro que conocen a alguno más...

12.- c) salsa picante (de origen mexicano)

13.- Para los norteamericanos a) río Bravo; para los mexicanos b) río Grande; para los de baja California c) río Colorado... todo depende del punto de vista del observador...

14.- Todas: a) el chocolate b) el chicle c) las papas. ¿Alguna palabra más?

15.- b) español. Además es la más enseñada en escuelas y universidades.

16.- b) unos 35 millones. No sabemos los ilegales con exactitud²⁹... (ver la página web del gobierno norteamericano sobre el censo: <http://www.census.gov>)

impuesto a los indígenas americanos y a los africanos llevados al Nuevo Mundo. Sin embargo, hoy en día, el español se ha convertido en una lengua de intercomunicación de la realidad latinoamericana.

²⁹ Según Crystal (1994:286) para llegar a una estimación del número de personas que hablan una lengua es mucho más complicado que el hecho de estimar el número de lenguas en el mundo. Moreno y Otero (1998) a parte de señalar la dificultad en calcular el número de hablantes de español, también señalan que las cifras de la población latina en los EE.UU. pueden ser subestimadas ya que, recientemente, un número significativo de indocumentados no han sido incluidos en el recuento. De hecho, cada año inmigrantes entran a los EE.UU., ya sea cruzando la frontera clandestinamente o presentando falsos documentos. A pesar de las diversas nacionalidades de los inmigrantes que emprenden este viaje, los hispanohablantes de Latinoamérica, y especialmente los mexicanos, forman la mayoría de la cifra total (Morales, 1999; Otero 1999). La inmigración está sin embargo sujeta a muchos factores variables que hacen difícil prever si el flujo continuo de hispanohablantes continuará o por el contrario se detendrá en el futuro (Morales, 1999). En cualquier caso durante los 90 el elemento hispano ha ascendido a más de un décimo del total de la población; y, en el 2000, el U.S. Census Bureau registró ceca de 35 millones de hispanos. Este continuo aumento es debido a la inmigración pero también a la relativamente alta tasa de nacimientos de los hispanos (Garrido, 2004). Los hispanos no sólo son la segunda minoría más grande, sino además, la primera que crece más rápidamente en los EE.UU. Además por la estructura de edad de su población es también el grupo étnico más joven (39 % de los hispanos viviendo en los EE.UU. tienen menos de 18 años de edad). Así pues, en algún momento del siglo XXI, se espera no sólo que los hispanos lleguen a ser el grupo minoritario más grande residente en los EE.UU. sino que harán de este país uno de los más poblados de todos los países hispanohablantes de América.

- En parejas se crea un cuestionario parecido sobre los países de los alumnos. Se puede utilizar Internet. Se intercambia con los demás participantes. ¿Sabemos las respuestas?

Los latinos y el arte

La imagen es un lenguaje, lo que significa que, como el escrito, la imagen es objeto de lectura y de escritura y por consiguiente de aprendizaje. Vivimos en una sociedad donde lo visual prima, por eso las imágenes son uno de los recursos más atractivos en el aula de E/LE. No se trata aquí de convertirse en críticos de arte si no más bien de desarrollar la competencia comunicativa de nuestros alumnos acercándonos, a través de imágenes, a la realidad lingüística y sociocultural de esta comunidad Latina en EE.UU.

La producción artística de un grupo etnolingüístico también sirve de estímulo y reflexión intercultural que propicia y facilita la comprensión de realidades socioculturales diferentes de sociedades hispanohablantes así como en la del alumno. Las imágenes se aprovechan para introducir vocabulario, y se explotan aquellos elementos de la imagen que resulten atractivos para sus alumnos. Las imágenes aquí presentadas en esta sección han sido elegidas por representar factores claves en el ámbito del español en los EE.UU. En esta sección es fundamental la guía y el trabajo de preparación para la comprensión. Explote las imágenes recurriendo a la experiencia de los alumnos. Active los conocimientos culturales y lingüísticos que ya tienen los alumnos para enfrentarse a estas actividades.

Esta sección ofrece imágenes de diferentes estilos (cómic, portadas de revistas, caricaturas, carteles de películas, y fotografías de obras de arte). Diseñado para facilitar la tarea del profesor, estas imágenes facilitan sobretudo la búsqueda de imágenes representativas de la comunidad de los latinos en EE.UU. Son un material que se complementa con otros materiales presentados en otras secciones, y por sus contenidos lingüísticos y culturales pretende animar a los alumnos a descubrir el mundo cultural de esta comunidad también fuera del aula. Trabajar con imágenes es una forma muy atractiva y motivadora, sobretudo para los más

jóvenes para quienes ya es una actividad cotidiana. Una imagen vale más que mil palabras...

Objetivos comunicativos:

- Ampliar nuestros conocimientos sobre la historia de Latinoamérica y los EE.UU.
- Reflexionar sobre temas como: la inmigración, la formación de países, la idea de nación, la colonización y la globalización.
- Descubrir artistas latinos en EE.UU. y el significado de sus obras.
- Acercarnos a la situación actual de los Latinos, y en particular a la política lingüística.
- Reflexionar sobre el contacto de lenguas y culturas.

Objetivos de aprendizaje:

- Describir, comentar imágenes, y hacer hipótesis sobre su significado.
- Debatir sobre temas candentes dentro de nuestras sociedades como la libertad de expresión, la mujer, el racismo, el clasismo, el machismo y la homofobia.
- Argumentar el concepto de identidad, bilingüismo y biculturalidad, transculturalización.
- Traducir del Spanglish a un español estándar.

Contenidos culturales :

Latino USA, a cartoon history

Our Lady of Gadalupe/ Pancho Trinity

Toy and Horse/Axolotl

Latina: magazine bilingüe

Caricaturas de periódicos

Cartel de la película: Real women have curves

Fotografías: 2 muros

a Lalo Alcázar/Illan Stavans .

Fíjese que se ha elegido a uno de los dibujantes latinos más famosos en EE.UU. y a un intelectual mexicano afincado en EE.UU., respectivamente. Aquí se presentan dos viñetas de *Latino USA, a cartoon history*, una manera más lúdica de descubrir la historia de una comunidad.

- Antes de empezar, pregunte a sus alumnos quién descubrió América³⁰.
- En la primera viñeta se muestra la llegada al *nuevo* mundo de los Anglosajones³¹ y sin embargo ya está habitado³²... También se debería

³⁰ Los vikingos alcanzaron el Nuevo Mundo hacia el 1000 a.C., y la evidencia sugiere que ambos, ingleses y portugueses puede que hubieran desembarcado, aunque sin continuación, en las nuevas tierras, Newfoundland y Labrador, durante el siglo XIV (Kanellos, 1995). A pesar de que sin Cristóbal Colón no habría sin duda una América – al menos tal y como la conocemos hoy en día ¿podemos realmente hablar del descubrimiento de un Nuevo Mundo, cuando culturas nativas americanas ya estaban viviendo allí? De hecho, cuando en 1992 se celebró el quinto centenario del viaje de Colón al Nuevo mundo, un debate público irrumpió. Para muchos la llegada de los europeos a América debería ser condenada, y no celebrada. El contraste de perspectivas entre el observador y el observado complica el análisis del tema. A pesar de que la ideología de la supremacía del europeo con su distorsionada concepción de los indígenas ha acabado, el desprecio de los indígenas – olvidados, eclipsados, ignorados, abusados, sufocados durante siglos – no ha desaparecido todavía hoy. Es verdad que en los últimos años organizaciones y movimientos han sido fundados para defender y promover las lenguas indígenas y el multiculturalismo. Como es verdad que en algunos países latinoamericanos algunos grupos indígenas han experimentado ciertas mejoras (IACHR, 2001). Sin embargo, la demanda de tolerancia cultural, el derecho a usar y transmitir su propia lengua y la protección de estos derechos por algunos países latinoamericanos, en muchos casos son sólo simbólicos. Prueba de ello es el hecho de que muchas lenguas latinoamericanas estén en vías de extinción (Grimes y Grimes, 2001). Así pues, solo la buena voluntad no impide que haya un proceso de cambio lingüístico, y por tanto parece que continuará una lenta pero constante disminución de hablantes de estas lenguas (Moreno y Otero, 1998). Un ejemplo de intento para arreglar la situación es el decreto del 1990, sobre las lenguas indígenas norteamericanas. Desafortunadamente, esta ley ha llegado demasiado tarde para muchas lenguas indígenas, hoy ya extinguidas, y para muchos indígenas americanos que ya no hablan su lengua ancestral (Crawford, 1995). El gobierno federal estadounidense persiguió, durante más de un siglo, el objetivo de exterminio cultural y físico de los indígenas americanos reforzando la asimilación de estos grupos (Crawford, 1995). Actualmente, las lenguas indígenas de la mayoría de las tribus están desapareciendo rápidamente, y los programas bilingües en los EE.UU. no son más que un medio para enseñar inglés, y no una política lingüística para sacar partido de los recursos culturales y lingüísticos de los EE.UU.

³¹ Actualmente anglo es definido más ampliamente como americanos que no son ni afroamericanos, ni latinos, ni indígenas, ni asiáticos, ni negros. Hoy día, los italoamericanos, los húngaros-americanos son calificados de anglos, aunque no tengan una sola gota de sangre anglosajona que recorra sus venas (Novas, 1998:52).

recordar la ayuda prestada por los indígenas a los colonos para poder adaptarse y sobrevivir en tierras americanas. Ello contrasta con el trato sufrido por los indígenas siglos después³³.

- ¿Conocen el Manifest of Destiny y la Moroe Doctrine³⁴ y otros planteamientos panhispanistas³⁵ (ej. Bolivaristas, Chavistas, MERCOSUR,

³² El inicio de la historia americana según los arqueólogos empieza alrededor de 10,500 a.C., cuando los primeros inmigrantes – cazadores asiáticos que cruzaron un puente terreno entre Siberia y Alaska – habitaban América desde Alaska hasta la punta de América del sur. Alrededor del 900 a.C., los olmecas en el actual oeste de México crearon la primera gran civilización de América central, la cual influenciaría a muchas culturas posteriores. En el 500 a.C., la civilización maya alcanzó su máxima expresión en el actual área de México, Belice, Guatemala, Honduras y El Salvador. Desde aproximadamente el 800 a.C. al 1500 d.C., los mayas construyeron no sólo la civilización más avanzada de todas las precolombinas en América, sino también una de las más avanzadas del mundo. Los mayas, que hablaban una lengua relacionada con el Chol, Yucatec, y Chortu fueron las primeras personas del Nuevo Mundo en registrar su historia. Cuando Europa aún no existía como entidad nacional o cultural, los mayas – por el 50 a.C. – habían perfeccionado un sistema de escritura que usaban para preservar su historia, religión, y literatura. Crearon un calendario exacto, demostraron ser excelentes matemáticos y astrónomos, además de sobresalir en áreas como la arquitectura, la escultura y la pintura.

Otras civilizaciones siguieron y reemplazaron a los mayas en México y América central. La más importante de estas fue la civilización azteca (iniciada alrededor del 1325 d.C. y expandiéndose hasta el 1521 d.C.). Entre los aztecas, los mexica, hablantes del náhuatl, fueron los más poderosos de las tribus controlando el imperio. Fundadores de la gran ciudad de Tenochtitlán; localizada en la actual ciudad de Mexico-D.F., son bien conocidos por su cultura guerrera y su religión, y sin embargo contribuyeron también en las áreas de las artes, arquitectura, literatura, y enseñanza. En otros lugares de América – en América del sur, el Caribe y en el sur de EE.UU. – otras civilizaciones indígenas americanas crecieron y expandieron. Entre las más importantes, alrededor del 1400, fue la civilización hablante del quechua: los incas. El imperio inca incluía el área del actual Perú y Bolivia así como partes de Argentina, Chile y Ecuador.

³³ A finales del siglo XV, como resultado del contacto con la civilización española - pionera de la conquista europea – el antiguo mundo americano se derrumbó. No sólo las civilizaciones anteriormente mencionadas, pero también otras sociedades indígenas del Caribe y del continente con sistemas sociales y económicos altamente desarrollados (Kanellos 1995, Novas 1998), todas dieron paso, a una extraordinaria velocidad, a las culturas y lenguas europeas. Fuera de la cuestión puramente académica sobre la evolución de las lenguas, el hecho es que los europeos impusieron sus culturas, lenguas y religiones. Asesinatos, violaciones, robos, palizas brutales, trabajo excesivo y otras atrocidades, todo ello ha dejado una marca endeble en la identidad cultural y social de los indígenas, negros y mestizos americanos. Europa supuso el anuncio del final de las culturas indígenas americanas.

³⁴ Los EE.UU. habían deseado por mucho tiempo controlar América del norte. Incluso habían continuamente tomado medidas. Primeramente, la doctrina del *Manifest Destiny* (1819) – tan lleno de entusiasmo e intenciones imperialistas como habían tenido los conquistadores españoles – declaraba la creencia de que los EE.UU. deberían extender sus territorios y su influencia por toda América del norte. E incluso, los partidarios más radicales hablaban de avanzar fronteras y reivindicar desde el Circulo Ártico en el norte, a la Tierra del Fuego en el sur. En segundo lugar, bajo la llamada *Monroe Doctrine* (1823) se afirmaba que el hemisferio occidental quedaba fuera de los límites para una nueva expansión de la ideología política europea, recordando a las potencias europeas que los EE.UU. no tolerarían ninguna intromisión armada en América, y que los EE.UU. supervisarían los asuntos internos de países inestables.

etc.) en pro de la unidad de continente americano? Se obtiene información en Internet, para exponer en clase la actualidad de tales planteamientos.

- Como complemento se puede debatir, previa preparación en grupos, los siguientes temas: la inmigración, formación de países, la idea de nación, la colonización y la globalización

b Alma López y Judith Baca

Fíjese que se ha elegido dos famosísimas artistas latinas cuyas obras están expuestas en Internet. A través de sus obras nos acercamos al tema de la mujer dentro de la sociedad y al de las fronteras políticas entre México y EE.UU.

- Antes de empezar, se debería informar sobre el Tratado de Guadalupe³⁶ del 1848 y sobre un mapa ver cómo cambió la frontera entre México y los EEUU.

Estas doctrinas no sólo significaron cierta solidaridad interamericana, sino también la posible concesión a los EE.UU. del derecho a intervenir en los tejemanajes de América latina. En realidad, era la preparación del camino para dar carta blanca al imperialismo norteamericano que tendría lugar en los siglos siguientes. La política de The Good Neighbor Policy (1933), presuponía que los EE.UU. no deberían intervenir en los asuntos internos de los países latinoamericanos. Sin embargo, generalmente este no fue el caso. El imperialismo económico de los EE.UU. no cesó, siendo quizás la prueba más notable, la crisis cubana de misiles en 1962 durante la cual los EE.UU. y la Unión Soviética parecían al borde de una guerra nuclear. Además los EE.UU. apoyaron, en más de una ocasión, a dictaduras militares en Latinoamérica (Kanellos, 1995).

³⁵ Los orígenes del movimiento panamericano son dobles. En los EE.UU. fueron las famosas ideologías del *Manifest Destiny* (1819) y la de *Monroe Doctrine* (1923). Sin embargo, la afirmación de solidaridad económica y política entre estados Latinoamericanos es también un fenómeno de Latinoamérica. La lucha en contra de los españoles, la mejora de las condiciones para los indígenas de América, la consciencia de la fragilidad de las economías y la independencia, así como la comunidad de lengua y cultura, explican los intentos de crear una vasta confederación interlatinoamericana en 1826, y un nuevo esfuerzo en 1924. No obstante, la balcanización de Latinoamérica condujo a un fracaso de estos primeros intentos. Mucho más tarde, entre finales del 1930 y principios del 1940, la política de Franklin Roosevelt del *Good Neighbour Policy* también deseaba y lo promovía, de nuevo, un movimiento unificador panamericano (Kanellos, 1995).

³⁶ México recién independizado (1821) había heredado de España los estados de Texas, Nuevo México, Arizona, California y partes de Nevada, Utah y Colorado. Desplazándose México hacia el norte topó con los EE.UU. que se movían hacia el oeste. México había inducido a colonos anglos a instalarse en Texas, y en menos de una década, los colonos del interior de EE.UU. habían cuadruplicado la población de esta área. México se encontró a si mismo en una difícil situación de mantener control sobre su frontera del noreste al mismo tiempo que rechazaba las repetidas ofertas de compra por parte de los EE.UU. En 1836,

- Se debe guiar al alumno a apreciar la manera en cómo se han representado las dos obras. Posición y actitud de la Virgen de Guadalupe y ornamentación de un pancho³⁷ y su significado.
- La obra de *Our Lady of Guadalupe* generó mucha polémica entre ciertos grupos latinos que vieron a la obra como una ofensa a sus creencias religiosas (se puede consultar en Internet: www.almalopez.net). Se discute con los alumnos a cerca de la libertad de expresión y de los temas tabú de sus respectivos países.
- Se puede concluir con una exposición y debate sobre temas candentes dentro de nuestras sociedades como la libertad de expresión, la mujer, el racismo, el clasismo, el machismo y la homofobia.

incitado por los EE.UU., Texas reclamó su independencia, entrando, pocos años después, en la República Federal. En la Declaración Texana de Independencia (1836), constan declaraciones no sólo sobre la insatisfacción de los texanos por ser regidos por un gobierno distante, sino, y en particular, por uno que usaba una lengua extranjera.

Posteriormente, la ocupación de territorios en Río Grande hizo estallar la guerra entre EE.UU. y México. El Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) por el cual México perdió la mitad de su territorio – incluyendo Texas, California, la mayor parte de Arizona y Nuevo México, y partes de Colorado, Wyoming, Utah, y Nevada – significó la retirada más grande de Latinoamérica. Geográficamente, la frontera norte de Latinoamérica quedaría fijada, hasta hoy, en el río Grande/río Bravo con el Tratado de Gadsden en 1853. Por consiguiente, muchos mexicanos se encontraron de repente en territorio estadounidense. Como muchos mexicanos-americanos dicen: “*we didn’t cross the border, the border crossed us*”/”*no cruzamos la frontera, la frontera nos cruzó*”. Desde mediados del siglo XIX, chicanos y mexicanos han ido yendo y viniendo a través de la frontera para trabajar, comerciar y reunirse con la familia.

³⁷ La mayor atracción para emigrar a los EE.UU. incluye: una prosperidad económica mayor; la existencia de una creciente población de hispanos con los cuales los inmigrantes latinos pueden identificarse y comunicarse; así como los estrechos lazos entre los EE.UU. y países latinoamericanos (debido a su proximidad geográfica y su continua implicación económica y política en experiencias del pasado). Sin embargo, las políticas de restricción de la inmigración pueden afectar a las poblaciones latinas que previamente gozaban de medidas de protección. Por ejemplo, a pesar de que la mayoría de los recién latinos llegados encontraron trabajo en minas, la agricultura, o en la industria de los ferrocarriles, cuando la depresión de 1930 golpeó y el desempleo y pobreza hicieron estragos en el país, muchas de estos fueron deportados a México (Kanellos, 1995). En la segunda Guerra Mundial, una vez más, se dio la bienvenida y se animó a la inmigración mexicana a venir a los EE.UU.. Sin embargo, entre 1954-58, en la operación espaldas mojadas, mexicanos y americanos-mexicanos fueron forzados a regresar a México. De nuevo, al finalizar el programa Bracero (1942-64) cientos de miles de trabajadores manuales y trabajadores del campo fueron llamados a regresar de nuevo a México. Es por eso que los mexicanos dicen que los EE.UU. fueron construidos con sus manos.

C Toy and Horse / Axolotl

Fíjese que se ha elegido a dos símbolos de la biculturalidad de los latinos en EE.UU..

- Se pide a los alumnos que describan la escultura. ¿Qué impresión les da? ¿Les recuerda al caballo de Troya? Pero éste está formado por barras de madera y acero que no ocultan nada. Sin embargo tiene dos cabezas orientadas una hacia el norte (EE.UU.) y otras hacia el sur (Mexico). ¿Cómo interpretan esta obra?
- Se pide que busquen un diccionario o enciclopedia la definición de axolotl³⁸ ¿Cómo se pueden comparar las cualidades de este curioso anfibio con los latinos en EEUU?
- a partir de la serie de preguntas presentadas, se discutirá sobre en qué casos el contacto entre lenguas y culturas facilita el mantenimiento de la identidad cultural de origen, y en qué casos se ofrece y transmite la cultura de la sociedad receptora (citando ejemplos de integración, segregación, asimilación, *apartheid*, *ghettización*, etnocidio, *marginalización*, a lo largo de la historia.)
- Se podría proponer como lectura complementaria los textos de Cortazar (1956), Stavans (2000) y Vasconcelos (1925/1977).

d revista Latina

³⁸ Esta palabra proviene de la lengua náhuatl, utilizada por los antiguos aztecas, y significa “perro de agua”. El axolote es una especie anfibia atípica que sólo se puede encontrar en los lagos mexicanos.

Fíjese que se han elegido dos portadas de la revista Latina, que ejemplariza el uso del Spanglish en la vida diaria de los Latinos en EEUU. Para algunos latinos, el Spanglish es un símbolo de orgullo en su herencia dual, porque muestra que tienen un pie en ambos mundos. Hablar inglés, español y Spanglish permite a los latinos bilingües disfrutar, expresarse y compartir su identidad bicultural.

- Para empezar, en grupos se crean una lista de términos provenientes del inglés en la lengua española.
- Estas son dos portadas de la revista Latina. En grupos se puede observar el uso del español y del inglés, comentar y exponer a los otros grupos las conclusiones.
- Se realiza un ejercicio de traducción del Spanglish al español estándar.
- ¿Cuáles son las palabras que provienen del inglés en la lengua de nuestros alumnos? Hacer un listado.

e caricaturas

Fíjese que se han elegido dos caricaturas de periódicos en las cuales se hace patente la animosidad por ciertos sectores de la población norteamericana respecto a los latinos y su lengua.

- Para empezar, en grupos se intenta entender la gracia de ambas caricaturas. Se debería mencionar en la primera la referencia a la película *Terminator* protagonizada por el actor - antes culturista y hoy gobernador del estado de California – Arnold Schwarzenegger, y su famosa frase en el film "*hasta la vista baby*". En la segunda se tendría que resaltar la paradoja de prohibir el uso de cualquier otra lengua en un cartel b-i-l-i-n-g-ü-e...

- A partir del comentario de la ley 187³⁹, y del cartel bilingüe, se abarcará a los países de origen de los estudiantes. ¿Cuál es la situación en los países de los estudiantes? ¿Hay sólo una lengua oficial? ¿T-o-d-a-s las lenguas del país son oficiales? Según la política lingüística del país es posible que el estudiante ignore o no considere lenguas a otras que si realmente cohabitan en su país. Para ello se aconseja visitar las páginas web de gran interés divulgativo especializadas sobre las lenguas del mundo.
 - <http://www.ethnologue.com> (en inglés)
 - <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/index.shtml> (en francés)

- La dificultad de encontrarse r-e-a-l-m-e-n-t-e con países bilingües o multilingües, con lenguas co-oficiales,; cuando en realidad sigue existiendo un desagravio comparativo entre el español y las otras lenguas de Latinoamérica⁴⁰ o en España⁴¹.

³⁹ En 1994, la Proposition 187 es una medida que deniega los servicios sociales, el acceso a programas federales como *Medicaid*, asistencia social y vales para comida, a cualquier persona *sospechosa* de ser ilegal hasta que esta persona pueda probar su ciudadanía o un estatus de residencia válido. También impide a los niños de estos inmigrantes nacidos en los EE.UU. que obtengan la ciudadanía norteamericana, que asistan a escuelas públicas, y a que reciban atención médica financiada por el gobierno.

⁴⁰ De manera limitada, las culturas indígenas americanas influenciaron las lenguas y culturas europeas llegadas al Nuevo Mundo. Hoy en día, el español y el inglés están salpicados por palabras de estas antiguas lenguas (Hill y Hill, 1986). No obstante, debido a la situación de grupo dominado, no es sorprendente que esta influencia haya sido mínima. Así pues, las lenguas nativas de los indígenas americanos, que estaban menos avanzadas en tecnología y organización que la de los invasores europeos, sufrieron una enorme reducción y sustitución desde los primeros periodos de la conquista (Moreno y Otero, 1998).

Las lenguas indígenas fueron abandonadas e ignoradas por las clases elitista de los colonos criollos. No obstante, numerosas lenguas han sobrevivido en algunos países latinoamericanos (Gordon, 2005). Una versión de esas ancestrales lenguas puede ser aún oídas hoy en día por las calles de América, por ejemplo, en México y Perú, países con el número más grande de población indígena. Sin embargo, estas últimos grupos etnolingüísticos no han escapado al proceso de cambio lingüístico y a la pérdida de la lengua (Grimes y Grimes, 2001).

Citando otros autores, Hernández-Chávez (1994) observa que en los EE.UU., tan temprano como en el periodo colonial, los propietarios de esclavos deliberadamente y activamente separaron a los africanos de sus tribus, y a los niños de sus padres, para debilitar sus lenguas y así reducir el potencial de insurrección. Más tarde, colonos americanos continuaron con prácticas similares con los indígenas americanos. Durante más de un siglo, el gobierno federal persiguió el objetivo de exterminio cultural y físico de los indígenas americanos reforzando la asimilación de estos grupos (Crawford, 1995).

- Para finalizar se puede debatir en pleno. La inmigración y su influencia en las políticas lingüísticas de diferentes países⁴².

⁴¹ Consultar en Internet: Institut Ramon Llull, Instituto da Lingua Galega, y Euskaltzandia (Real Academia de la Lengua Vasca)

⁴² Como es bien sabido, EE.UU. fue *fundado* por inmigrantes procedentes de Europa que comenzaron a trasladarse allí a principios del siglo XVII. La población de los EE.UU. creció constantemente reforzada, en general, por protestantes y anglosajones llegados principalmente de Gran Bretaña, Países Bajos y Alemania. Todos estos colonos se instalaron y vivieron juntos, conservando sus identidades nacionales, el uso de sus lenguas, y afirmando sus derechos a recibir la educación en sus propias lenguas (Kloss, 1977). En este tiempo, los norteamericanos manifestaban una gran conciencia de la diversidad étnica y lingüística de la población americana. Subrayando esta conciencia, existía un gran acuerdo de tolerancia y incluso de resistencia a la idea de que el inglés tuviera que ser la lengua dominante u oficial (Trueba, 1989; Heath y Mandabach, 1983). Esto es el *credo americano*, el sistema de valores basados en la libertad, el igualitarismo (de acceso a la riqueza y poder) y el individualismo radical y absoluto

A pesar de que la constitución de los EE.UU. no se pronuncie sobre la cuestión de una lengua nacional para los EE.UU., el hecho de que el inglés sea la lengua en la cual fue redactada, no puede que difícilmente escapar a nuestra atención. Por supuesto, durante la campaña para la independencia angloamericana, cuando fue necesario para aunar fuerzas para derrotar a Gran Bretaña, todas las otras lenguas sin excepción fueron enseguida utilizadas estratégicamente para sacar provecho político (Kloss, 1977:26-27). Pero, cuando la causa de la independencia fue ganada, el Congreso consolidó el estatus del inglés como la única lengua de la política oficial los EE.UU. prohibiendo el uso de otras lenguas (Kloss, 1977:28; Hernandez-Chávez, 1994:143).

La anexión de los nuevos territorios, la conquista del Oeste tuvo lugar en gran parte en detrimento de América latina. En esta época, los fundadores de la nación creían que a través de la unidad, los EE.UU. conseguirían su objetivo de ser una fuerza económica, militar, y científica. Creían que la clave de la unidad de los EE.UU. era una lengua común (Trueba, 1989). A pesar de que numerosos nuevos grupos de inmigrantes conservaban sus lenguas maternas y reivindicaban su derecho a la enseñanza (Kloss 1977, Trueba 1989), existía la creencia de que el inglés conseguiría el necesario estatus dominante, adquiriendo prestigio cultural y social de forma natural, más que a través de imposición oficial. La existencia de una lengua nacional era considerada un criterio importante, pero se daba por hecho que todos los ciudadanos adoptarían el modelo de comportamiento lingüístico anglo, en vistas a obvias ventajas materiales que se derivarían de su conocimiento y uso. Con esta actitud, la presencia de otras lenguas – lenguas minoritarias así como dialectos – no eran percibidos como una amenaza, pero como una situación transitoria que de manera natural sería progresivamente modificada.

Fue la *vieja estirpe* de estadounidenses blancos, anglosajones y protestantes (WASP) la que estableció las instituciones económicas y políticas básicas y las que dominando el sistema de estratificación social de los EE.UU. Así pues, en el tiempo en el cual ser WASP era una ventaja, se exigía a altos funcionarios y otros cargos oficiales, el conocimiento del inglés para fines administrativos (Hernandez-Chávez, 1994:143) y así se proclamaron leyes requiriendo el uso del inglés o restringiendo el uso de otras lenguas. Desde entonces, para diversos fines legislativos, judiciales y administrativos (p.ej. naturalización, votar, etc.) el inglés se ha hecho un prerrequisito legal. Además, excepto por breves periodos de liberalización de las políticas lingüísticas, la institución de escuelas públicas bilingües eran rechazadas para impedir reivindicaciones similares en todos los grupos etnolingüísticos (Hernandez-Chávez, 1994:143; Kloss 1977:85-86). Así, el inglés se convirtió en la lengua de instrucción en las escuelas.

En 1803, con la compra de Luisiana, los EE.UU. adquirieron toda la parte oeste del valle Mississippi-Missouri, y así la nueva Republica americana instantáneamente dobló su tamaño. Esto fue el primer retroceso de Latinoamérica, y al mismo tiempo de la lengua española en favor de la lengua inglesa. A

pesar de la arrolladora cifra de hablantes francófonos en el territorio, la primera constitución de Luisiana especificaba el inglés como lengua de los documentos oficiales (Hernandez-Chávez, 1994). Más adelante, en 1819, España finalmente cedió Florida a los EE.UU. Aquellos hispanos que permanecieron se convirtieron en los primeros latinos de los EE.UU.

Así pues, muchos de los primeros hispanos-norteamericanos no eligieron venir a los EE.UU. De hecho, incluso hoy en día, los mexicanos entran en los EE.UU. muy conscientes de que este territorio fue conquistado por los americanos (Meier y Ribera, 1994:5). A diferencia de los inmigrantes europeos llegando a la costa este del país, muchos de estos nuevos ciudadanos se habían acostumbrado a varios siglos de dominio español, y no habían expresado previamente el deseo de formar parte de los EE.UU. De hecho, al contrario, muchos habían resistido abiertamente a la idea (Acuña, 1988). Los oponentes del inglés como lengua oficial hacen referencia a menudo al Tratado de Guadalupe Hidalgo (1848), que trata de los derechos de propiedad y ciudadanía de aquellos que de repente se encontraron a ellos mismos en los EE.UU., como una garantía del derecho de los hispanohablantes a usar el español. A pesar del hecho de que los latinos contribuyen a través de su trabajo e impuestos al bienestar de toda la comunidad, el mismo tratado en ningún caso confiere derechos, al menos de manera explícita, para conservar la lengua española y cultura en el sistema de enseñanza pública, a costa de gastos públicos.

En la práctica, el modelo de política de asimilación a la lengua y cultura inglesas en el este y en el medio oeste fue continuado por todo el oeste (Kloss, 1977:175). Por consiguiente, el inglés fue rápidamente instalándose como la lengua legal para fines oficiales, forzando al español hacia la esfera privada y doméstica. El supuesto respeto aprobado por el Tratado de Guadalupe fue pura ficción bajo la opresión anglosajona. Así pues, un gran grupo de ciudadanos mexicanos en sus propias casas se encontraron en el medio de otro país, cuyas leyes, instituciones políticas y sociales, fundamentalmente basadas en tradiciones WASP, les eran ajenas (Kloss, 1977).

Desde una perspectiva histórica, tenemos que señalar que Texas y California fueron incorporados como estados de la Unión en 1845 y 1850 respectivamente, Nevada en 1864, seguido de Colorado en 1876 y Utah en 1896. Una vez estos estados fueron integrados, el inglés fue declarado la única lengua de enseñanza en las escuelas públicas, y la lengua de todos procedimientos jurídicos y asuntos gubernamentales (Crawford, 1992, Kanellos, 1995, Hernandez-Chávez, 1994). Además, para poder asegurar el dominio de la lengua inglesa en estas regiones, las líneas de las fronteras entre estados fueron trazadas disecionando comunidades hispanohablantes de manera que se favorecía a la mayoría anglófona (MacGregor-Mendoza, 1996). Por ejemplo, dado que Nuevo México no desarrolló en seguida una mayoría anglófona, los ciudadanos anglos se opusieron firmemente a su admisión. Debido al hecho de que la mayoría de la población era hispanohablante, era difícil requerir el inglés como la única lengua en la escuela y en la administración (Hernandez-Chávez, 1994). Tuvo que esperar más de sesenta años simplemente como territorio, hasta 1912 cuando se le acordó ser estado miembro de la confederación estadounidense. Posteriormente, otros estados como Nuevo México siguieron el mismo modelo, proclamando el inglés como la única lengua para fines oficiales..

Kloss (1977) y Hernandez-Chávez (1994) han documentado, a partir del siglo XIX, periodos de xenofobia y nativismo. Durante este periodo, varios estados han promulgado legislaciones que restringen el uso de otras lenguas que no sea el inglés. Así la política lingüística hegemónica, promocionando el inglés como la única lengua para fines oficiales en el territorio norteamericano, es implementada en diferentes estados, decretándose que todos los documentos tienen que ser redactados sólo en inglés (MacGregor-Mendoza, 1996). A pesar de que estos decretos puedan tener como objetivo principal el facilitar la comprensión de documentos legales por todo el territorio de los EE.UU., evidentemente, también significa que la diversidad lingüística es percibida como un obstáculo a la igualdad, y a una sólida construcción de unos recién independizados EE.UU.

El inglés en principio es oficial sólo simbólicamente. No obstante, de hecho, el inglés ya funciona como lengua oficial de muchas maneras. Esto amenaza en invalidar muchas leyes estatales sobre los derechos

f Las mujeres de verdad tienen curvas

Fíjese que se ha elegido la película ganadora de dos premios en el Festival de Sundance 2002 (el Premio del Público y el Premio Especial del Jurado a las actrices América Ferrera y Lupe Ontiveros) y el Premio de la Juventud en el Festival de Donostia - San Sebastián 2002. *Las mujeres de verdad tienen curvas* está basada en la obra de teatro de Josefina López, escrita a partir de sus experiencias. La película cuenta la historia de una joven latinoamericana, hija de emigrantes mexicanos, que vive en la zona este de Los Ángeles y que lucha para mantener un equilibrio entre sus ambiciones personales y su herencia cultural mientras intenta abrirse camino en la vida.

- Tras la observación y descripción con detalle del cartel de la película *las mujeres de verdad tienen curvas*, se hace hipótesis con la clase sobre la trama de la película. Después, se puede buscar en Internet más información sobre el film.
- Hablando de otras películas, se describen los carteles, o se puede jugar a adivinar una película con mímica...
- Se tratará las diferencias en los carteles de cine del país de los alumnos, fijándose en las similitudes y diferencias en la imagen, motivos y títulos para llegar al tema de la censura.

lingüísticos (Moreno, 2004). Además, desde 1980, el inglés ha sido declarado la lengua oficial en 23 estados, una decisión política que refleja el clima general de oposición al uso de otras lenguas que el inglés (Zentella, 1997b). Quizás sorprendente es que entre estos estados se encuentren los de California, Arizona, Colorado y Florida; todos ellos con un porcentaje considerable de población hispanohablante. Sin embargo, algún tipo de respaldo por parte de la administración de cara a las lenguas minoritarias puede reconocido en el hecho de que cualquier proposición buscando oficializar el uso del inglés dentro del gobierno federal ha sido rechazada, al menos hasta hoy.

g fotografías de muros

Fíjese que se han elegido dos muros muy representativos para los latinos en EE.UU. El primero es el muro que separa la frontera Mexico-EE.UU. en Arizona⁴³. El segundo, es El Gran Muro de Los Angeles⁴⁴ en el cual una serie de pinturas nos narran la historia de los latinos en EE.UU.

- Para empezar se describe la imagen. ¿Qué sensaciones crean su visión en nuestros alumnos? El muro está cargado de un gran simbolismo que puede ser explorado por los alumnos. A parte de muros físicos, ¿qué otro tipo de muros podemos encontrar?
- Si miras un mapa desde un punto de vista histórico, verás que las fronteras se han ido movimiento con los acontecimientos históricos. Se propone a los alumnos una revisión histórica de la evolución de algún país.
- El español es una lengua con una historia marcada por los continuos contactos con otras civilizaciones⁴⁵. En pleno, se mencionará alguno de los

⁴³ Si un muro intenta impedir la entrada de los latinos, no podemos olvidar la intromisión de los EE.UU. en Latinoamérica. En muchos países que pertenecían anteriormente a España, el poder político, económico y social estaba en manos de unos pocos dictadores, o manejado por la influencia de empresas extranjeras. La ausencia europea permitió las inversiones norteamericanas en Latinoamérica. Por un lado esto significó el inicio de la industrialización de Latinoamérica, ofreciendo la oportunidad de progreso a estos países. Por otro lado, también marcó el principio de la colonización e imperialismo norteamericano a través del comercio y de capital norteamericano en las llamadas Repúblicas Bananeras. Los EE.UU. establecieron su dominio, con la política llamada *The Big Stick Policy*, primero en pequeñas repúblicas de Centroamérica y después a todo el continente. Además, el clima de disturbios políticos y el malestar económico y social en Latinoamérica empujaron a muchos a abandonar sus países de origen, aumentando así aún más, la inmigración hispana hacia los EE.UU..

⁴⁴ Es posible realizar una visita virtual muy completa en Internet: <http://www.sparcmurals.org/home.html>

⁴⁵ Desde incontables lenguas indígenas en Latinoamérica, al portugués en Europa y Sur América, al vasco, catalán, gallego y otras lenguas y dialectos en España, al árabe en Marruecos, al inglés y a las lenguas filipinas en las Filipinas, a múltiples variedades de inglés americano en los EE.UU. y Puerto

casos en España o Latinoamérica; para pasar después a la situación de cada país de nuestros alumnos.

- Se puede proponer pintar un mural (puede ser fabricado a base de folios pegados unos con otros), en el que se cuenta la historia, o periodos significativos de la historia de cualquier país hispano o el de los alumnos, para ser expuesta después en la clase.

Rico. En el Caribe, el español se encuentra con el francés, el criollo francés, el papiamentu, el inglés y el holandés. Adicionalmente, el judeoespañol se encuentra en Israel y los Balcanes, así como en otras partes del mundo, donde, con algunas particularidades, ha sobrevivido durante siglos en contacto con muchas otras lenguas.

Los latinos, la literatura, la prensa escrita y otros textos

La investigación documental fue una herramienta importante para los padres de la sociología, Marx, Durkheim y Weber. Hoy en día, la investigación documental se ha extendido debido a los avances de la tecnología y continúa siendo una herramienta de investigación importante en proyectos llevados a cabo por una sola persona. La ventaja de usar documentos es que se puede contar con cierta cantidad de conocimiento estático contenido en documentos. Estos documentos nos aportan una información preciosa relacionada con la lengua española en EE.UU., su conocimiento, su uso, así como actitudes lingüísticas, identidad cultural, e ideologías lingüísticas.

A partir del análisis de las fuentes documentales, y de la literatura existente, junto a declaraciones de algunos intelectuales en libros de referencia, artículos de periódicos especializados, uno puede darse cuenta de que latino o hispano significa muchas cosas distintas para mucha gente, y presenta una gran diversidad en el interior y en el exterior de los grupos latinos. Sin embargo, uno no puede proceder sin ser consciente de que las cosas pueden ser de otra manera de cómo lo cuentan los textos. Las ciencias sociales hacen una gran diferencia entre formal e informal, lo oficial y lo no oficial.

A través de textos representativos de la literatura publicada en español, así como de un conjunto de actividades orientadas a la comprensión lectora y a la expresión oral y escrita, se trata de fomentar tanto la reflexión sobre la lengua y sus recursos, como sobre las estrategias y técnicas de comunicación de los estudiantes de español.

Objetivos comunicativos:

- Descubrir algunos cantantes latinos y a través de su música ampliar nuestros conocimientos sobre Latinoamérica y los latinos en EE.UU.

Objetivos de aprendizaje:

- Escribir una reseña biográfica sobre alguno/a de los grandes líderes del país del alumno.
- Traducir del Spanglish a un español estándar.
- Realizar una pequeña investigación en la que trate de indagar sobre el trayecto migratorio de un inmigrante y su país de origen.

Contenidos culturales :

Villaraigosa: un alcalde hispano

Culturas posfronterizas

Latinos: El ataque de los intelectuales

¿Quiere que sus hijos hablen el inglés y español?

Don Quixote de La Mancha?

Lupe Ontiveros y América Ferrera

Gregory Nava

Grandes líderes de la historia latinoamericana

La política y los latinos

La inmigración

a

- En esta actividad se trata la demografía hispana⁴⁶, y el poder político así como la presencia de otras minorías en los EE.UU. A su vez, se trataría de debatir qué se debería cambiar o continuar en las políticas de los países de los alumnos.

b

- Se reflexiona aquí sobre la idea de identidad cultural⁴⁷. Se propondrá un debate a partir de las preguntas presentadas al final del texto.

⁴⁶ Algunos expertos también cuestionan si la categoría latino o hispano debería incluir a gente tan dispar, separándolos sin razón de otros grupos que forman la sociedad norteamericanos multiétnica. Hay una enorme diversidad entre los hispanos que llegaron de muchos países y cuyos ancestros van desde puro español a mezclas híbridas de sangre española con indígena, africana, alemana, italiana, etc. ¿Es realmente posible encontrar un término que exprese una identidad única para una tercera generación de cubano nacido en los EE.UU., un mexicano-americano con orígenes chinos, un puertorriqueño con antecedentes españoles, africanos e indígenas, o un argentino recién llegado?

⁴⁷ Las personas participantes poseen varias identidades sociales (Le Page y Tabouret-Keller, 1985). Estas identidades les ligan a ciertos grupos sociales y a sus prácticas culturales. El idioma no es simplemente una manera de referirse a lo que existe en el mundo objetivo, sino que conlleva connotaciones compartidas que ayudan al hablante a mantener su sensación de pertenecer a ciertos grupos sociales. Los estudiantes de idiomas tienen que prepararse más allá de la mera adquisición de un sistema gramatical. Se están desarrollando nuevos enfoques y métodos en los que los profesores de lengua se comprometen a superar las tradicionales disciplinas referenciales de la lingüística aplicada y la psicología. Un objetivo educativo que reorienta la atención del estudiante hacia sí mismo y hacia el modo de vivir que da por sentado y que casi nunca cuestiona. El entorno de la comunidad lingüística, derivado de varias fuentes auténticas, bien en nuestro país o fuera, desempeña un papel destacado en las actividades escolares. Es esencial comparar el modo de vivir del estudiante con el de la otra comunidad lingüística para llegar así a una mejor comprensión de ambos.

C

- Después de contestar a las preguntas, se propone un debate a partir de las preguntas sobre la globalización y sus efectos.

d

- Se debatirá aquí sobre los pros y contras del bilingüismo y la educación bilingüe⁴⁸.

⁴⁸ La escuela pública obligatoria, donde la enseñanza era llevada a cabo sólo en inglés, era vista como la herramienta más eficaz para promover la unidad cultural y lingüística (Kloss, 1977, Heath y Mandabach, 1983). Las consecuencias de la discriminación lingüística escolar han sido muy dura para los niños latinos en los EE.UU., desde escuelas segregadas (Moore y Pachon, 1985) a castigos físicos y reprimendas verbales (Crawford, 1992:330). La educación bilingüe o la enseñanza del español en los EE.UU. existe desde la época colonial (García, 2004). No obstante, las autoridades sólo empezaron a hacer algún gesto hacia el reconocimiento de la validez de las lenguas minoritarias en 1968. La ley de educación bilingüe o Bilingual Education Act (BEA) permitió, por primera vez de forma legalizada a nivel federal, la enseñanza de otras lenguas además del inglés. El primer objetivo de la ley era simplemente ayudar, temporalmente, a los niños no anglófonos a desarrollar las habilidades básicas para leer, escribir, sumar y restar, utilizando su lengua materna, (Chávez 1991:17). Sin embargo, la ley fue vista por otros como el principio del fin, en la vida y enseñanza norteamericana, del monopolio monolingüe WASP. Para algunos latinos, el BEA había sido aprobado para proteger y promover el mantenimiento de otras lenguas y culturas minoritarias, entre las cuales el español (Blake, 2004).

Desde su puesta en marcha, los procesos de adquisición de primeras y segundas lenguas (Pfaff, 1987) y el objetivo y eficacia de la educación bilingüe ha sido fuente de grandes debates y discusiones (García, 2004). A pesar de las ventajas pedagógicas de enseñar a un niño en su propia lengua materna y el buen resultado de algunos programas (Pompa, 2000), la opinión general, e incluso entre muchos padres hispanos, está en contra de la educación bilingüe (Chávez, 2000). Ésta es la razón de la aprobación en California de la *Law 227* en 1998, y de Arizona la *Proposition 203* en 2000. Ambas eliminan todos los programas bilingües y reconocen el inglés como la única lengua de instrucción. Las actitudes tan positivas de los 70 y 80 hacia la educación bilingüe han menguado, a su vez que, la promoción del inglés para ser reconocido como única lengua oficial ha ido en aumento Crawford (1992).

e

- Se plantea aquí la controversia de la norma, de la estandarización de la lengua española e incluso la del propio alumno.
- Se promoverá también que el alumno descubra la literatura hispana de los EE.UU. La mayoría está escrita en inglés, pero hay abundante material en español también.

f

- En una actividad basada en un vacío de información descubriremos dos actrices latinas de los EE.UU.

g

- Se trata de ampliar los conocimientos cinematográficos de nuestros alumnos (sinopsis de las películas, información sobre los actores, los directores, la crítica, etc.) a la vez que se propone presentar diferentes películas y exponerlas al resto de la clase.

Los latinos y la música

Uno de los recursos más lúdicos y gratificantes en el aula de E/LE son las canciones. Son un importante elemento pedagógico especialmente motivador que llega directamente a la sensibilidad del alumno (enseguida el ritmo se apodera de los alumnos) y a su vez constituyen un vehículo privilegiado para la transmisión de la lengua y de la cultura. A pesar de sus múltiples posibilidades de aprovechamiento, en ocasiones no resulta fácil encontrar canciones adecuadas para nuestros alumnos y, a menudo, nuestras obligaciones diarias no nos dejan tiempo para preparar a conciencia este tipo de actividades.

Esta sub-unidad (Los latinos y la música) ofrece 4 canciones de diferentes estilos y ritmos, que los diferentes profesores y grupos las podrían ajustar a sus propias ideas y circunstancias. Diseñado para facilitar la tarea del profesor, las canciones son un material que se complementa con otros textos presentados en la misma unidad didáctica. Por sus contenidos lingüísticos y culturales constituyen, una valiosa herramienta de trabajo para el aula, pero también se pretende animar a los alumnos a descubrir otros cantantes fuera del aula.

Trabajar con canciones es una forma de romper con la monotonía en el aula, un viaje cultural que el alumno percibe como una actividad lúdica, que le divierte, pero que a su vez refuerza su aprendizaje. Porque cantando también se aprende.

Objetivos comunicativos:

- Descubrir algunos cantantes latinos y a través de su música ampliar nuestros conocimientos sobre Latinoamérica y los latinos en EE.UU.

Objetivos de aprendizaje:

- Escribir una reseña biográfica sobre alguno/a de los grandes líderes del país del alumno.
- Traducir del Spanglish a un español estándar.
- Realizar una pequeña investigación en la que trate de indagar sobre el trayecto migratorio de un inmigrante y su país de origen.

Contenidos culturales:

Grandes líderes de la historia latinoamericana

La política y los latinos

La inmigración

a Celia Cruz .

Fíjese que se ha elegido a una de las cantantes más representativas de la música latinoamericana de origen cubano pero que vivió el resto de su vida en los EE.UU.

- Antes de empezar, pregunte a sus alumnos qué cantantes latinos conocen.
- ¿Conocen también a la ya fallecida Celia Cruz? Mediante la lectura quizás se despierte más curiosidad por la cantante. También se puede, si se desea explorar más en la red (ej. www.bbc.co.uk/spanish/seriemilenio10.htm)
- Se escucha la canción *Latinos en Estados Unidos* de Celia Cruz (*The Best: Celia Cruz*), pero antes de escuchar la canción se dice a los alumnos que presten atención a cuatro líderes de la historia latinoamericana que se mencionan en la canción (se mencionan: Simón de Bolívar, Sarmiento, Benito Juárez, Martí). ¿Conocen a los 4 líderes? ¿Qué otras figuras latinas conocen? Se obtiene información en Internet, para ampliar sus conocimientos y conocer la importancia histórica de estos (y otros) líderes.

- Se pregunta a los alumnos cuáles son los grandes líderes de su país. Se comentan sus vidas, su importancia dentro de la historia de su país. Se les propone escribir (dentro o fuera de clase) una reseña bibliográfica sobre algunos de ellos.

b el grupo Molotov.

Fíjese que se ha elegido a una de los grupos más actuales formado por mexicanos y un norteamericano. En sus canciones hablan de temas de orden político-social y mezclan inglés y español: Spanglish

- Antes de empezar, se puede hacer hipótesis a partir de los títulos sobre tema tratado en la canción.
- ¿Conocen al grupo? Mediante la audición quizás se despierte más curiosidad por el grupo.
- Se escucha una o ambas canción *Gimme the power* y *Voto Latino*
- Se debería mencionar la evolución de los Latinos en EE.UU. a partir del movimiento Chicano basado en el movimiento civil negro⁴⁹

⁴⁹ El Movimiento Chicano que promovía cambios sociales y políticos, también significó el renacimiento de las artes entre los americanos-mexicanos. La literatura chicana, el teatro, y las artes plásticas florecieron durante este periodo. Un renacer similar tuvo lugar entre los puertorriqueños en Nueva York a finales de los sesenta, y más recientemente, entre los cubanos y otros nuevos grupos latinos (ver: Hispanic Heritage Awards Foundation, LART or SPARC). Además, los hispanos han logrado mejoras, no sólo en el área de las artes, sino también en diferentes aspectos económicos y políticos. Desde los cuatro más famosos líderes (César Chávez, Rodolfo "Corky" Gonzales, Reies López Tijerina y José Angel Gutiérrez), los hispanos han beneficiado de mejores condiciones laborales, la fundación de partidos y

- Se pregunta a los alumnos ¿Por qué creen que cantan en Spanglish? Es una muestra de esa comunidad de Latinos bilingüe y bicultural con la que muchos latinos se identifican. Se propone reescribir una versión de las canciones en español estándar.
- Se pregunta a los alumnos cuáles son los temas de las canciones en su país. Incluso se puede proponer escuchar alguna en clase y hacer una traducción para el resto.

C Lila Downs El bracero fracasado

Fíjese que se ha elegido a una de las cantantes más famosas en la actualidad. Una de las particularidades de su música es que usa el español, el inglés y lenguas indígenas de México⁵⁰.

- Se pide a los alumnos que lean el texto sobre Lila Downs para después en pleno hacer una presentación de la cantante.
- Se escucha la canción *El bracero fracasado*. En una segunda se pide a los alumnos que marquen en el texto las palabras que no entiendan. Se debería

organizaciones políticas, así como de nuevas leyes y decisiones de los tribunales que les protegen y les amparan: las leyes sobre el derecho a votar (Voting Right Act of 1965), la educación bilingüe (the Bilingual Education Act of 1968), los servicios bilingües (the Bilingual Services Act of 1973), y los intérpretes de los juzgados (the Court Interpreters Act of 1978). Estas diversas leyes comparten una característica común y es que su finalidad fundamental es proteger a personas, quienes de otra manera podrían estar en serias desventajas en la sociedad por causa de la lengua. Se otorga así a los latinos, entre otros grupos etnolingüísticos, el acceso a los derechos legales que ya fueron acordados a los anglófonos, proporcionando la oportunidad de una participación igualitaria en la sociedad.

⁵⁰ Una actividad creativa, podría ser también escuchar alguna de las bellísimas canciones cantadas en lenguas indígenas e inventarse una *traducción* al español.

recordarles que a veces es fácil adivinar el sentido gracias al contexto, a la comparación con otras lenguas o a la raíz de la palabra de la cual deriva.

- El profesor debería aquí comentar el fenómeno de inmigración en masa desde países latinoamericanos hacia los EE.UU.⁵¹

- El alumno deberá realizar una pequeña investigación en la que trate de indagar sobre el trayecto migratorio de un inmigrante y su país de origen. Deberá, al mismo tiempo, hacerse con alguna información fiable (no *copiar y pegar* de Internet) de su país de origen. La entrevista deberá indagar, del modo más preciso y cualitativo posible, sobre las motivaciones de la migración, cómo la realizó, las circunstancias y condiciones laborales en las que se encuentra, los problemas con los que se encontró en el trayecto, los problemas de regularización, si los ha habido, etc.

⁵¹ La inestabilidad en Latinoamérica ha provocado el fenómeno de la inmigración a los EE.UU. La primera gran escala de inmigración hispanohablante ocurrió a principios del siglo XX. Grandes oleadas de exiliados latinos fueron entrando en los EE.UU. como resultado del desorden causado no sólo por la Revolución Mexicana (1910) y los serios problemas de sobrepoblación y pobreza, sino ya más recientemente por la inestabilidad económica y política que ha resultado de recientes guerras civiles en América central y del sur.

La mayoría de los cubanos llegaron huyendo de la revolución de Castro a principios de los años 1960. En los 70, como resultado del autoritarismo y guerras civiles en El Salvador, Guatemala, Nicaragua, estos países produjeron la primera gran oleada migratoria de América central. En los 80, estos países enviaron rápidamente sus ciudadanos hacia las fronteras. En la última década, la inestabilidad política en Argentina y Colombia han añadido nuevos grupos latinos al éxodo. Sólo el tiempo nos dirá si las condiciones en Latinoamérica mejorarán suficientemente como para detener el flujo de emigración. Todo ello a conducido a una *re-latinización* de los EE.UU. Hoy día, se puede encontrar comunidades latinas esparcidas por casi todos los estados; especialmente en la frontera de los estados del sur de los EE.UU. debido a la inmigración mexicana. La inmigración de Cuba y Puerto Rico tuvieron efectos similares en Florida y en el Noreste respectivamente (Roca y Lipski, 1993; Zentella, 1997a).

Los latinos y los audiovisuales

Si la utilización de la imagen con fines pedagógicos ha conocido sus altos y bajos desde principios de siglo, el nacimiento del cine y las ciencias e imágenes animadas se introdujeron sobretodo con el estudio de la botánica y de la zoología. A partir de los años 60 la imagen se ha convertido en una preocupación educativa. Si el discurso oficial educativo proponen la trilogía del escrito, oral e imagen como una de sus prioridades, la dificultad de integrar estos tres lenguajes en la práctica educativa no ha favorecido la utilización de la imagen. Hoy en día, los programas, circulares y anejos reconocen a la imagen como una base íntegra, e incluso privilegiada de actividades lingüísticas. La imagen es un lenguaje que significa que como el escrito, la imagen es objeto de lectura y de escritura y por consiguiente de aprendizaje. Será pues en la interacción y combinaciones entre las diferentes situaciones lingüísticas, oral, escrito, imagen que convendrá trabajar a partir de ahora. La educación por la imagen insta un diálogo entre el estudiante y las diferentes prácticas culturales alrededor de la imagen (cine, televisión, publicidad, etc.)

La educación por la imagen presenta tres aspectos complementarios que constituyen sus fundamentos: la imagen como lenguaje, la educación por la imagen al servicio de los aprendizajes disciplinarios específicos y la adquisición de una cultura del cine y más generalmente de la imagen.

El material didáctico propuesto está constituido por audiovisuales: cine, telenoticias, y publicidad. Es una selección representativa de la actualidad de los latinos en EE.UU. Con la audición y visualización se permite observar el uso del lenguaje en situaciones reales de comunicación. La selección muestra formas en que interactúan los hablantes nativos, es decir, la forma en que viven y se relacionan. Aprender una lengua es también descubrir los valores culturales de la sociedad que la habla, acercarse a otras formas de vida y reconocer el valor de las propias: los audiovisuales nos permite establecer ese puente necesario entre la lengua y la cultura.

Conviene destacar la importancia de los recursos multimedia de esta sub-unidad , que facilita el desarrollo de las capacidades lingüísticas, al plantear de forma integrada situaciones de comunicación auténticas, con discursos y textos contextualizados, y reflejar los aspectos paralingüísticos y extralingüísticos que forman parte de la comunicación en situaciones cotidianas y académicas.

Objetivos comunicativos:

- Descubrir la actualidad de los latinos y ampliar nuestros conocimientos sobre Latinoamérica y los latinos en EE.UU.

Objetivos de aprendizaje:

- Observar imágenes, analizar el discurso, leer críticas de cine y dar tu opinión, conocer a directores y actores.
- Realizar una pequeña investigación en la que se trate de indagar sobre el trayecto migratorio de un inmigrante desde su país de origen.

Contenidos culturales :

- El Norte/ Las mujeres de verdad tienen curvas
- Levi's/ Mc Donalds
- Campañas electorales Bush/Al Gore
- Puerto Rico: país bilingüe

a

- Fíjese que aquí tenemos dos películas sobre los latinos en EE.UU. Ambas han sido ganadoras de premios por su calidad. El visionado de las películas se puede hacer en o fuera de clase con el objetivo de hacer una reseña de la película relacionándolas con los temas ya estudiados sobre los latinos en EE.UU. También se podría grabar algunas escenas haciendo una parodia de las películas.

b

- Fíjese que se han seleccionado dos anuncios⁵² de dos grandes marcas conocidas mundialmente. Se propone un debate sobre la imagen que se tiene hoy en día de los latinos en EE.UU.⁵³ analizando los símbolos utilizados en los anuncios. Una segunda propuesta sería hablar de las variedades del

⁵² A lo largo del siglo XX, en los EE.UU., la expansión del sistema educativo, la mejora de las comunicaciones, los transportes y la urbanización han acelerado aun más la uniformidad del proceso lingüístico, convirtiendo en algo esencial el hecho de hablar, leer y escribir en inglés. Globalmente, es verdad que todas las lenguas, excepto el inglés, parecen haber caído en un cierto declive. Sin embargo, en los últimos cincuenta años, los cambios experimentados por la comunidad hispana han sido notables.

En los treinta, además de los periódicos *El Heraldo* y *La Opinión* que ya habían adquirido un sólido número de lectores, también aparecieron estaciones de radio en español por todo el país. En los cincuenta las estrellas televisivas y jugadores de béisbol latinos, así como la comida tex-mex ya formaba parte de la corriente principal del panorama norteamericano (Novas, 1998). No obstante, el mayor auge de los hispanos no empezó hasta finales de los 60 cuando con el Movimiento Chicano, jóvenes mexicano-americanos, inspirados por el movimiento de derechos civiles negro, lograron despertar la conciencia de los valores culturales mexicanos, tan desprestigiados en aquella época en EE.UU. (Kanellos, 1995)

⁵³ En la encuesta National Survey of Latinos (2002) llamó la atención el hecho de que los latinos parecen indicar que es importante para ellos ser considerados un grupo distinto de los blancos no hispanos y de los afroamericanos; y a su vez reconocen que hay una diversidad considerable en el interior de la población hispana. Además, nadie puede negar que a través de su historia, los hispanos hayan fusionado en los EE.UU. tres culturas (europea, africana e indígena) introduciendo así esta cultura latina mezclada en los EE.UU., un país que creció de alguna manera de una tradición anglosajona. Si hasta hablar de Latinoamérica ha sido afirmar la unidad de este mundo en oposición o complemento al anglosajón (Chaunu, 1991), hoy en día, a pesar de las fronteras políticas que separan los EE.UU. y México, Latinoamérica se está americanizando, así como los EE.UU. se están latinizando.

Cierto tipo de fusión panhispana está ya teniendo lugar en las grandes ciudades y ocasionalmente alianzas se están concertando en temas específicos, de manera que con el tiempo, a pesar de las diferencias pueda emerger una identidad latina compartida. Pero de momento, ¿no tiene más sentido hablar de los hispanos no como un único grupo étnico sino como varios? Diferentes clases sociales, muchos países latinoamericanos, diversidad lingüística, valores culturales conflictivos, preferencias y actitudes, por ejemplo en temas sociales o en asuntos como roles de género, aborto y sexualidad, esto parece ser lo que constituye la comunidad latina de los EE.UU. a principios de este nuevo siglo.

Sin embargo, como Roca y Lipski (1993) señalan, a pesar de que miembros de diferentes grupos étnicos latinos han sido a menudo, ya sea ignorantes o celosos de los miembros de otros grupos latinos, hoy día existe una emergencia de mayor confianza, que muestra una consolidación de las contribuciones culturales latinas a la corriente principal angloamericana y, a pesar de su retraso, el reconocimiento oficial de su presencia permanente en este territorio. La diversificación latina y a la atmósfera emergente de una panlatinidad son nuevas en los EE.UU. (Pastor, 2003). No obstante irónicamente, el sueño de una Unión Latinoamericana tan deseada por algunos filósofos, estadistas y escritores desde el siglo XIX ya ha empezado para algunos latinos. Parece ser que está tomando forma en ciertas grandes ciudades de los EE.UU.

español, del estándar⁵⁴ y del lenguaje coloquial a partir del anuncio de Levi's.

C

- Aquí se pide que comparen dos campañas electorales⁵⁵ de los dos partidos mayoritarios de los EE.UU. en su versión española.

d

- Aquí se trata de Puerto Rico⁵⁶ y su situación actual. Una actividad del mundo real: escuchar y ver el telenoticias⁵⁷ para comentarlo luego.

⁵⁴ Interesante para los alumnos sería visitar las paginas web de la Real Academia de la Lengua Española para ver sus funciones y objetivos, así como el proyecto VARILEX sobre la variación léxica del español en el mundo.

⁵⁵ A pesar de que la lengua y cultura hispanas se hayan esparcido por todo los EE.UU., la larga lucha de este grupo etnolingüístico por ser aceptado como parte integra de los EE.UU. por la comunidad anglófona esta lejos de haber acabado. En concreto, es de gran importancia la promoción del uso del español en campos académicos de la ciencia, tecnología; así como en el sistema educativo, los medios de comunicación y otras producciones culturales. A pesar de que en el siglo XX los hispanos han alcanzado considerables logros a nivel social y político, las ganancias más visibles para los hispanos en los 80 y los 90 son de tipo económico. Cuando la situación económica de los latinos se ha hecho cada vez más visible, los principales negocios de los EE.UU. se han percatado de que los latinos representan una mina de oro. Esto ha contribuido a la aparición, más que nunca, de más publicidad dirigida a este grupo étnico (Novas, 1998). El marketing político raras veces es masivo, sin embargo dado el tremendo crecimiento de la población latina, en 2000, y por primera vez en la Historia de los EE.UU., la campaña electoral del futuro presidente, G. Bush Jr., fue lanzada en inglés y español. De hecho, en las últimas elecciones presidenciales del 2004, los latinos como un importante bloque de votantes fueron el centro de atención de más candidatos, organizaciones políticas y medios de comunicación (Knauer, 2004).

⁵⁶ La guerra hispano-americana fue crucial para la historia de los EE.UU. Por primera vez, América era percibida como un poder militar, preparada para competir contra las fuertes naciones europeas por la dominación mundial. Después de esta guerra, España perdió sus restantes colonias al firmar el Tratado de

Paris (1898), otorgando a Cuba su independencia – a pesar de que permaneció como protectorado de los EE.UU. hasta 1902 - y cediendo Puerto Rico a los EE.UU. que pronto adquirió un estatus híbrido en la comunidad internacional.

Hoy en día Puerto Rico es un estado libre asociado, cuya población es mayoritariamente hispanohablante (Morales, 2004), a pesar de repetidos esfuerzos por americanizar los habitantes a través de la imposición del sistema educativo americano (Muntaner, 1994; Zentella, 1988; Morales, 2004). La presencia de los puertorriqueños en los EE.UU. está facilitada por el estatus de *commonwealth* de la isla y la libertad de movimiento al continente. Los puertorriqueños tienen una historia circular de migración durante la cual grandes números han ido yendo y viniendo, entre Puerto Rico y los EE.UU., en gran parte como resultado de las pobres condiciones económicas en la isla. Siendo ciudadanos americanos y sin estar sujetos a ninguna restricción de cuotas, no son considerados inmigrantes. Hoy en día, experimentan multitud de desgracias como resultado de ser percibidos como inferiores en términos de clase, raza y lengua. Sin embargo, muchos se están concienciando de ello y están desafiando tales percepciones (Urciuoli, 1996). Por otro lado, el tema de que Puerto Rico pueda convertirse en un estado es problemático porque, como estado, se erigiría como la voz política latina más poderosa en los EE.UU. (Zentella, 1988).

⁵⁷ Además, los latinos han hecho conocer su cultura a través de los medios de comunicación hispanohablantes. Los 90 han visto el crecimiento de las telecomunicaciones en español, representado por *Galavisión*, *Univisión* y *Telemundo*, las tres principales televisiones nacionales latinas, incontables transmisiones de radio, y la publicación en todas las grandes ciudades de al menos un periódico en lengua española, así como revistas y otras publicaciones escritas en español. Nadie puede negar la vitalidad de los medios de comunicación hispanos (Morales, 1999), que promueven una revaloración de las identidades étnicas de los latinos (Garrido, 2004). Hoy día la sociedad empieza a aceptar a los latinos, y contra todo pronóstico, los latinos se han convertido en algo exótico, algo que está de moda, incluso en algunos casos en influyentes miembros de la sociedad norteamericana.

La importancia de los medios de comunicación no reside sólo en su reciente *boom*, sino que representan un punto de encuentro de la diversidad de la comunidad latina. En otras palabras, permite a los hispanos de diferentes nacionalidades encontrarse y trabajar en cooperación, y a la vez hacer emerger una voz común a todas las comunidades latinas, una emergencia de una conciencia latina en los EE.UU.. No obstante, las ideologías lingüísticas que promulgan estas instituciones pretenden ser hegemónicas. Sin embargo, tenemos que aceptar que la hegemonía no es nunca completa, pero constantemente discutida por la de actividades *marginales* contrahegemónicas. Estas prácticas proporcionan una preciosa evidencia de diversidad ideológica, y por consiguiente del grupo etnolingüístico de los latinos.

Parte VI

Conclusión

Esta sección examina los resultados del presente estudio en relación a la lengua y cultura de los latinos de los EE.UU., para la clase de E/LE. La trascendencia de esta memoria reside en su contribución a la didáctica de la lengua y cultura hispana y en particular en el conocimiento del contacto que se produce entre las lenguas y culturas españolas e inglesas en los EE.UU. Como hemos mencionado, los latinos de los EE.UU. son un grupo etnolingüístico potencialmente muy influyente. Aunque esta memoria no pretende ser más que una primera aproximación a este tema tan complejo, al menos este trabajo intenta llenar el vacío existente, gracias a la creación de materiales didácticos inéditos, procedentes de fuentes muy diversas, proporcionando un retrato singular de los latinos en EE.UU. a principios del siglo XXI.

Estas actividades de la unidad didáctica han sido ya empleadas en diversos grupos y su acogida ha sido muy buena. El hecho de trabajar con medios audiovisuales (películas, publicidad, campañas electorales, telenoticias) fascina a los alumnos. En especial, suscita mucho interés entre los alumnos el tema del Spanglish, y el debate que rodea al uso de un estándar y a la norma común entre todos los países hispanohablantes. A través de una enseñanza comunicativa, los estudiantes de E/LE aprenden más sobre la diversidad de la cultura hispana; y además se promueve la conciencia cultural de los propios estudiantes, desarrollando así su competencia intercultural.

Los alumnos no sólo descubren un tema nuevo sino que también este material didáctico les ayuda a reflexionar sobre la riqueza y diversidad lingüística de su propio país. Si bien la mayoría de los países son oficialmente monolingües, existen en todos los territorios otras lenguas, que son tan válidas como la lengua oficial.

Aunque se puede asegurar que vivimos en una sociedad multicultural, donde cada día existen más culturas en contacto, existe aún una idea muy arraigada de que la lengua, cultura, e identidad son algo inamovible, inmutable, estático. Desgraciadamente, a menudo, se presta más atención a los fragmentos y detalles que a su globalidad, cayendo así en lo que se llama *culturalismo*, en el cual se destaca sobretodo lo folklórico de cada grupo cultural. La cultura no es tanto un conjunto de rasgos específicos (normas, usos, costumbres) es decir, un concepto estático, como un magnífico mecanismo de adaptación a los cambios y a las transformaciones del medio, es decir un concepto dinámico. La transculturación es pues un proceso normal de evolución, y de ningún modo podemos considerarlo como degenerativo. Por tanto, esta memoria, se ha centrado en los conceptos dinámicos de cultura, identidad cultural, y contacto entre lenguas; subrayando la heterogeneidad intergrupala y la intragrupal.

Del mismo modo, la identidad personal del sujeto posmoderno no es una identidad fija ni permanente, sino que está fragmentada en una variedad de identidades a veces contradictorias. Este fenómeno de la multiplicidad se manifiesta muy claramente en la formación de identidades transculturales, como la de los latinos en EE.UU. que preservan los lazos afectivos de la cultura de origen, pero adquieren las destrezas lingüísticas y culturales necesarias para desenvolverse de forma satisfactoria en la cultura dominante.

El mestizaje y la hibridación son signos de madurez cultural en el cual los individuos reequilibran constantemente sus esquemas para abordar el mundo, gracias a las adaptaciones a que le obliga la asimilación de nuevas situaciones que se le presentan en la vida, para las que no sirven del todo sus esquemas anteriores. De ahí la necesidad de promover y potenciar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de nuestros alumnos.

Desde aquí se anima a futuros proyectos de MEELE a que estudien otros casos de lenguas y culturas en contacto con la lengua y culturas hispanas en España³⁸, Latinoamérica así como en el resto del mundo.

³⁸ Futuros proyectos que podrían estrechar la colaboración entre el *Instituto Cervantes* y el *Institut Ramon Llull*, el *Instituto da Lingua Galega*, y la *Euskaltzandia*.

BIBLIOGRAFÍA

- Abdaallah-Pretceille, M. (2001). *La educación intercultural*. Barcelona: Idea Books
- Acuña, R. (1988). *Occupied America: A history of Chicanos*. New York: Harper Collins
- Alix, C. y Bertrand, G. (1994). *Pour une pédagogie des échanges. (Le français dans le monde: numéro special)*. París: EDICEF
- Amastae, J. (1982). *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Press Cambridge
- Anderson, A. y Lynch, T. (1988) *Listening*. Oxford University Press: Oxford
- Arnold, J. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: CUP
- Baumann, G. (2001): *El enigma multicultural. Un replanteamiento de las identidades nacionales étnicas y religiosas*. Barcelona: Paidós
- Bergen, J. (1990). *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Washington, DC: Georgetown University Press
- Besalú, X. (2002): *Diversidad cultural y educación*. Madrid, Síntesis.
- Blake, R. J. (2004). [La enseñanza de ELE en el suroeste de Estados Unidos. En http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm)
- Brosnan D., Brown, K., Hood, S. (1984) *Reading in Context*. National Currículo Resource Center, Adelaida
- Breen, M (1984). *Process in syllabus design*. En Brumfit, C. edit., *General English Syllabus Design*. Oxford: Pergamon Press

- Bryam M. (1992) *Foreign language learning for European citizenship*, en Language Learning Journal, vol 6, 10-12
- Bryam, M. (1997) *Cultural Studies and Foreign Language Teaching*. En S. Bassnett (Ed.) *Studying British Studies Cultures: an introduction*. Londres: Routledge.
- Bryam M. y Zarate G. (1994) *Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socio-culturelle*. Strasbuorg: Conseil d´Europe
- Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perpectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas, Enfoques a traves del teatro y la etnografía*. Cambridge University Press: Madrid
- Carbonell, F. (1995). *Inmigración: diversidad cultural, desigualdad social y educación*. Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- Carrell, P., Devine, J. Eskey, D. (1988) *Interactive Approches to Second Language Reading*. Cambridge University Press: Casmbridge
- Carreira (2000) *Validating and Promoting Spanish in the United Status: Lessons from Linguistic Science*. En: <http://brj.asu.edu/v244/articles/ar7.html>
- Carrell, P., Devine, J. Eskey, D. (1988) *Interactive Approchaes to Second Language Reading*. Cambridge University Press: Casmbridge
- Clarke, M y Silberstein, S (1977) *Toward a realization of psycholinguistic principles in the ESL reading class*. Language Learning, 27 (1) 48-65
- *Census 2000*. En <http://www.census.gov>
- Chaunu, P. (1991). *Histoire de l'Amérique latine*. Paris: Presses Universitaires de France
- Chávez, L. (1991). *Out of the Barrio: Toward a New Politics of Hispanic Assimilation*. New York: Basic Books
- Chávez, L. (2000). *Uneducated Bilingualism*. En <http://www.hispanicmagazine.com/2000/oct/Forum/>
- Consejo de Europa (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para lenguas : aprendizaje, enseñanza, evaluación (Versión española)*: Madrid: M ec y Anaya. También en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Crawford, J. (1992). *Language Loyalties. A Source Book on the Official English Controversy*. Chicago: University of Chicago Press
- Crawford, J. (1995). *Endangered Native American Languages: What Is to Be Done, and Why?* Revised version of an article in the *Bilingual Research Journal*, special issue on Indigenous Language Education and Literacy, 19(1) En <http://ourworld.compuserve.com/homepages/JWCRAWFORD/>
- Crystal, D. (1994). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press
- del Valle, J. (2002). *The battle over Spanish between 1800 and 2000: Language ideologies and Hispanic intellectuals*. London: Routledge
- DES (Department of Education and Science, and the Welsh Office) 1990. *Modern Foreign language for ages 11 to 16: proposals of the Secretary of State for Education and Science and the Secretary of State fore Wales*. Londres: Heinemann
- Díaz-Quiñones, A. (1993). *La memoria rota*. Rio Piedras: Ediciones Huracán
- Edwards, J. (1985). *Language, society and identity*. Oxford: Blackwel
- Elías-Olivares, L. et al. (1985). *Spanish Language Use and Public Life in the USA* Berlin: Mouton
- Espinosa, A. (1909). *Studies in New Mexican Spanish*. Doctoral Thesis University of Chicago

- Fishman, J. A. (1971). *Bilingualism in the barrio*. Bloomington: Indiana University.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon, Avon: Multilingualmatters
- García, L. (2005) *Unidades Didácticas*. http://acadi.iteso.mx/acadi/articulos/unidad_didactica.html.
- García, O. (1995). *Spanish language loss as a determinant of income among Latinos in the United States: Implications for language policy in schools*. In J. Tollefson (Ed.), *Power and inequality in language education*. NY: Cambridge University Press, 142-160
- García, O. (1997). *The Multilingual Apple*. Berlin: Mouton de Gruyter
- García, O. (2004). *La enseñanza del español en las escuelas de Estados Unidos: pasado y presente*. En http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm
- García, P. (2003) *Didáctica Intercultural*. Universidad Antonio de Nebrija *Master de Español Lengua Extranjera*. Curso Presencial: UAN
- García, F. J. y Barragán, C. (2000). *Sociedad multicultural e interculturalismo versus inmigración extranjera: aportaciones teóricas para el debate*. *Documentación Social*, 121, 209-252
- García, F. J. y Granados, A. (1999). *Lecturas para educación intercultural*. Madrid: Trotta
- Garrido, A. (2004). *El español en Estados Unidos*. En http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm
- Gelabert, M; Bueso, I.; Benítez, P. (2002). *Producción de materiales para la enseñanza del español*. España: Arco
- Gilbert, G. N. (1993). *Researching social life*. London: Sage
- Gimeno, J. (2001): *Educar y convivir en la cultura global*. Madrid, Morata
- Goebel, H. (1996). *Kontaktlinguistik/Contact linguistics*. Berlin/New York: de Gruyter
- Gómez-Dacal, G. (2004). *La población hispana de Estados Unidos*. En http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm
- Gordon, R. G. (2005). *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, 15th edition
- Granado, C. (1999). *Hispanic vs Latino*. En http://www.hispaniconline.com/hh/hisp_vs_lat.html
- Grimes, B. F. (1996). *Ethnologue: Languages of the world* (internet version: <http://www.sil.org/ethnologue/>). Dallas. Summer Institute of Linguistics, 13th edition
- Grimes, B. F y Grimes J. E. (2001). *Ethnologue: Languages of the world*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, 14th edition
- Hancock (2002). *Heritage Spanish Speakers' Language Learning Strategies* En <http://www.cal.org/ericcll/digest/0206hancock.html>
- Heath, S. H. y Mandabach, F. (1983). *Language status decisions and the law in the United States. Progress in Language planning: international perspectives*. Ed. by Cobarrubias and Fishman, Berlin: Walter de Gruyter, 87-105
- Hernández-Chávez, E. (1975). *El Lenguaje de los Chicanos*. Aington: University Press
- Hernández-Chávez, E. (1994). *Language policy in the United States. A history of cultural genocide*. In Skutnabb-Kangas, T. y Phillipson, R. (Eds.) *Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination* Berlin/New York: Mouton de Gruyter

- Heyck, D. y Lynn, D. (1994). *Barrios and Borderlands, Cultures of Latinos and Latinas in the United States*. New York/London: Routledge
- Hill, J. y Hill, K. (1986). *Speaking Mexicano: Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*, Tucson: University of Arizona Press
- Huntington, S. P. (2004). *Who are we?* New York: Simon y Schuster
- IACHR (Inter-American Commission on Human Rights). En <http://www.cidh.org/Indigenas/Indigenas.sp.01/articulo.VIII.htm>
- International Journal of Sociology of the Language (1994). *The Ethnolinguistic Identity*. Berlin: Mouton de Gruyter, 110
- Jordán, J. A. (1992): Educación multicultural. Conceptos y problemática, en FERMOSO, P. (ed.): *Educación intercultural: la Europa sin fronteras*. Madrid, Narcea, 5-.34.
- Kanellos, N. (1995). *Chronology of Hispanic-American history: from pre-Columbian times to the present*. Detroit: Gale Research Inc.
- Kerbo, H, R. (2003) *Estratificación social y desigualdad. El conflicto de clase en perspectiva histórica comparada y global*. Mc Graw Hill: Madrid
- Kloss, H. (1977). *The American bilingual tradition*. Rowley: Newbury House Publishers
- Knauer, G. (2004). *Sprache und Identität der Hispanos in den USA*. In Neue Romania 30. Berlin: FU Berlin, 179-201
- Kramsch C. (1991) *Culture in Language and International Education from the United States*, en Bot, K. Ginsberg, R.B. y Kramsch, C. (eds.) *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Kroskrity, P. V. (2000). *Regimes of language*. Santa Fe: School of American Research Press
- Leclerc, J. (2001). *L'Aménagement linguistique dans le monde*. En <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/index.shtml>.
- Le Page, R. y A Tabouret-Keller (1985) *Acts of Identity. Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press:
- Littelwood, W. (1981). *Communicative Language Teaching – An Introduction*. Cambridge : Cambridge University Press
- Lopez, D. E. (1982). *Language maintenance and shift in the United States today*. Los Alamitos: National Center for Bilingual Research
- MacGregor-Mendoza, P. (1996). *The Criminalization of Spanish in the United States*. Paper presented at Language Legislation and Linguistic Rights: An International Colloquium. The University of Illinois at Urbana-Champaign
- Malgesini G., y Giménez, C. (2000) *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid, Los libros de la Catara y Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.
- Mar-Molinero, C. (2000). *The politics of language in the Spanish-Speaking World: from Colonisation to Globalisation*. London/New York: Routledge
- McArthur, T(1984) *The Written Word: A Course in Controlled Composition*: Oxford Univerity Press: Oxford
- Meier, M. S. y Ribera, F. (1994). *Mexican Americans, American Mexicans*. New York: Hill and Wang
- Met, M. y Bryam, M. (1999) *Standards for foreign language learning and the teaching of culture, en Language Learning Journal, 19, 61-68*

- Miquel, L. y Sans, N. (Eds) (1993, 1994, 1995, 1999). *Didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid: Fundación Actilibre. Cuadernos del Tiempo Libre. Colección Expolingua.
- Moore, J. y Pachon, H. (1985). *Hispanics in the United States*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, Inc.
- Morales, A. (1999). *Tendencias de la lengua española en Estados Unidos*. En http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_99/
- Morales, A. (2004). *Convivencia del español e inglés en Puerto Rico: algunas precisiones*. En http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm
- Moreno F. (2004). *Prohibido hablar en español*. En http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm
- Moreno, F. y Otero, J. (1998). *Demografía de la lengua española*. En http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_98/
- Moreno, B. y Atienza, D. (2004). *Historia de la metodología de lenguas extranjeras*. Universidad Antonio de Nebrija *Master de Español Lengua Extranjera*. Curso Virtual: UAN
- *Historia de la metodología de lenguas extranjeras*. Curso virtual de la Universidad Antonio
- Muntaner, A. (1994). *Language question in Puerto Rico: 1898-* Department of Linguistics State University of New York at Stony Brook Ann Arbor: University Microfilms International (UMI)
- Novas, H. (1998). *Everything you need to know about Latino history*. New York: Plume
- Nunan, D. (1984) *Discourse processing by first language, second phase and second language learners*. Tesis doctoral (no publicada). The Flinders University of South Australia.
- Nunan (1985) *Language Teaching Course Design: Trends and Issues*. National Curriculum Resource Center: Adelaida
- Nunan (1998) *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge University Press: Cambridge
- Oboler, S. (2005) *The oxford encyclopedia of Latinos and Latinas*. Oxford: Oxford University Press
- Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Madrid: Edinumen.
- Otero, J. (1999). *Demografía de la lengua española*. En http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_99/
- Pastor, B. (2003). *Hispanicos en Estados Unidos: Hacia una nueva definición de comunidad*. En http://cvc.cervantes.es/obref/debates_brown/ponencia04.htm
- Pfaff, C. W. (1987). *First and Second Language Acquisition Processes*. Rowley: Newbury House
- Peñalosa, F. (1980). *Chicano sociolinguistics a brief introduction*. U Press, California
- Pompa, Delia (2000). *Bilingual Success*. En <http://www.hispanicmagazine.com/2000/nov/Forum/>
- Porter, D. y Roberts, J. (1981) *Authentic listening activities*. English Teaching Journal, 36 (1), pags: 37-47
- Prabhu, N (1987) *Second Language Pedagogy: A Perspective*. Oxford University Press: Oxford
- Roca, A. (2005) *Nuevos mundos. Lectura cultura y comunicación. Curso de español para bilingües*. New Baskerville: Wiley

- Roca, A. y Lipski, J. M. (1993). *Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity*. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter
- Rodrigo, M. (1999): *Comunicación intercultural*. Barcelona, Anthropos.
- Ruiz, C. (2003). *Educación intercultural. Una visión crítica de la cultura*. Barcelona: Octaedro
- Sánchez, R. (1983). *Chicano discourse*. Rowley: U Press
- Sans, N. (2000). *Criterios para la evaluación y del diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE*. Conferencia magistral. Actas del VII. Seminario de dificultades de la enseñanza del español a lusoparlantes, pag. 10-22
- Schiffman, H. (1996). *Linguistic culture and language policy*. NY: Routledge
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change. Spanish in L.A.* Oxford: Clarendon Press
- Silva-Corvalán, C. (2000). *La situación del español en Estados Unidos*. En http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/silva/
- Stavans, I. (2000). *The essential*. New York: Routledge
- Strevens, P. (1987) *Interaction outside the classroom: using the community*. En Rivers, W. edit (1987) *Interactive Language Teaching*. Cambridge University Press: Cambridge
- The Pew Hispanic Center (2002). *National Survey of Latinos*. En <http://www.pewhispanic.org/>
- The Pew Hispanic Center (2004a). *National Survey of Latinos: Education*. En <http://www.pewhispanic.org/>
- The Pew Hispanic Center (2004b). *National Survey of Latinos: Politics and Civic Participation*. En <http://www.pewhispanic.org/>
- Trueba, H. T. (1989). *Raising Silent Voices*. New York: Newbury House Publishers
- Urciuoli, B. (1996). *Exposing Prejudice: Puerto Rican Experiences of Language, Race, and Class*. Boulder: Westview Press
- Veltman, C. (1983). *Language shift in the United States*. Berlin: Mouton
- Veltman, C. (1991a). *Theory and Method in the Study of Language Shift*. In Dow, J. R. (ed.) *Language and Ethnicity*. Focusschrift in honour of J.A. Fishman on the occasion of his 65th birthday (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing company)
- Veltman, C. (1991b). *The Status of the Spanish language in the United States at the Beginning of the 21 Century*. *International Migration Review*, 24,108-123.
- Willing, K. (1988). *Learning Styles in Adult Migrant Education*. National Curriculum Resource Center: Adelaida
- Witte, E.; Baetens Beardsmore, H. (1987). *Étude de la situation linguistique de Bruxelles/The interdisciplinary Study of Urban Bilingualism*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters
- Zentella, A. (1988). *The language situation of Puerto Ricans*. In McKay, S.L. y Wong S. C. *Language Diversity. Problem or Ressource? A Social and Educational Perspective on Language Minorities in the United States*. Boston: Heinle y Heinle Publishers, 140-165
- Zentella, A. (1997a). *Growing up Bilingual*. Malden: Blackwell
- Zentella, A. (1997b). *The Hispanophobia of the Official English movement in the US*. *International Journal of Sociology of the Language*, 127, 71-86

Otros recursos disponibles en Internet

Internet se ha convertido en un referente de primer orden en la búsqueda de todo tipo de información; también en la enseñanza del español y de los aspectos culturales hispánicos a extranjeros. Esto no es una lista exhaustiva de los infinitos recursos disponibles en Internet, sino una ayuda para empezar con algunas direcciones dedicadas a los latinos en EE.UU y a sus manifestaciones culturales y lingüísticas, para que el cibernavegante no naufrague en el intento.

----- articulos
@ " Centro Virtual Cervantes" (sección: El español en EE.UU.)

Dirección: < <http://cvc.cervantes.es/obref/anusario/> y http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/)

-----sobre el Spanglish
@ " Cuadernos Cervantes" (sección Spanglish por Stavans)

Dirección: <[http:// www.cuadernoscervantes.com](http://www.cuadernoscervantes.com)>

@ " 1st International Conference on Spanglish" (2004) Amherst College

Dirección: <[http:// www.amherst.edu/~spanglish](http://www.amherst.edu/~spanglish)>

-----unidad didáctica
@ " Consejería de Educación en Estados Unidos y Canadá"

El fenómeno *(e)spanglish*

Dirección: <http://www.sgci.mec.es/usa>

-----magazines
@ " The Azteca Web Page"

Dirección: <<http://www.mexica.net>>

@ " Spanglish is my language"

Dirección: <[http:// http://www.pocho.com](http://http://www.pocho.com)>

@ "Una revista para el latino de hoy"

Dirección: <<http://www.contactomagazine.com>>

@ " Latina"

Dirección: <<http://www.latina.com>>

-----diccionario
@ " diccionario de la llamada "jerga del español de EEUU".

Dirección: <<http://www.jergasdehablahispana.org>>

-----la prensa
@ " El Nuevo Herald" de Miami

Dirección: <http://www.miami.com/mld/elnuevo>>

@ " La Opinión" de Los Angeles

Dirección: <[http:// www.laopinion.com](http://www.laopinion.com)>

@ " El diario/La prensa" de Nueva York

Dirección: <[http:// http://www.eldiariony.com](http://http://www.eldiariony.com)>

-----artes
@ " LART - Latino Artists Round Table"

Dirección: <[http:// www.lartny.org/missionenglish.htm](http://www.lartny.org/missionenglish.htm)>

@ "SPARC - Social and Public Art Ressource Center"

Dirección: <<http://www.sparcmurals.org>>

-----famosos
@ "Hispanic Heritage Awards Foundation"

Dirección: <[http:// www.hispanicheritageawards.org/hispanic.php](http://www.hispanicheritageawards.org/hispanic.php)>